

Juan Rodríguez del Padrón

Siervo libre de amor

Introducción, edición crítica y diplomática de

ENRIC DOLZ

Anexos de la Revista Lemir (2004)

TABLA DE MATERIAS

INTRODUCCIÓN	3
El manuscrito 6052 de la Biblioteca Nacional.....	3
Variantes editoriales.....	6
Criterios de edición.....	7
SIERVO LIBRE DE AMOR (EDICIÓN CRÍTICA).....	9
[Siervo libre de amor]	10
[Síguese la primera, de bien amar y ser amado]	10
[Estoria de dos amadores]	23
[Planto de Lamidoras].....	26
SIERVO LIBRE DE AMOR (EDICIÓN DIPLOMÁTICA).	41
GLOSARIO.....	62
ÍNDICE NOMBRES PROPIOS.	83

INTRODUCCIÓN

‘Siervo libre de amor’

EL MANUSCRITO 6052 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

Del *Siervo libre de amor* se encuentra un único testimonio en un manuscrito incompleto de finales del siglo xv, escrito en letra gótica libraria y en cortesana cursiva y en el que parecen haber participado al menos dos manos, alternándose.

Dicho manuscrito se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid y tiene la signatura actual Ms. 6052. La antigua, Q-224, indica que en algún momento, probablemente entre 1840 y 50, fue llevado allí desde la Biblioteca del Palacio Real de la misma ciudad. No he podido averiguar nada sobre sus anteriores propietarios.

El citado manuscrito tiene unas medidas de 202 por 138 mm. de acuerdo con mi apreciación. José Simón Díaz, en la *Bibliografía de la literatura hispánica* (1963: III, I, 192) da como medidas 200 por 140 mm. y curiosamente 200 por 135 en la entrada 4222, ‘Traducción de los argumentos de la *Ilíada*’, [Juan de Mena] del mismo ejemplar. La caja, a una sola columna, está preparada para entre 30 y 33 líneas por folio, aunque a menudo, en el *Siervo libre de amor*, se inserta más texto entre líneas o arriba y abajo del límite de la caja. Como puede verse en la transcripción, se llega a menudo a 40 líneas por folio en la última parte del texto.

La encuadernación es moderna, en cartoné con el lomo de piel. Aunque algunas páginas, precisamente del *Siervo libre de amor*, se han desprendido y en los folios iniciales, en la ‘Novella’ de Cañizares, la tinta ha corroído en algunas líneas el papel, en general su estado de conservación es aceptable. Presenta huellas de una reparación en el folio CXLIII (16 en foliación moderna). Normalmente es legible sin dificultad y los problemas que presenta su lectura no son tan graves como nos lo podría hacer creer, por ejemplo, el comentario de Marcelino Menéndez y Pelayo,¹ si bien cuando los hay se encuentran precisamente en nuestra obra que, además de las dificultades achacables al estilo y la selección del vocabulario por parte del autor, da la impresión de haber sido copiada con más apresuramiento y aprovechando más el papel que los textos anteriores, como si al ir acabando el volumen hubiera acometido a los amanuenses una súbita premura tanto de tiempo como de espacio. Quizá parte de su oscuridad sea achacable a la utilización de una copia corrupta por parte de los amanuenses, aunque me inclino a pensar que la responsabilidad recae sobre el mismo Juan Rodríguez del Padrón, quien sospecho que intentó hacer con el castellano lo que Joan Roís de Corella con el catalán: elevarlo a la dignidad del latín por medio de recursos como el hipérbaton y la incorporación de neologismos y calcos sintácticos y morfológicos de aquella lengua.

El soporte es papel, de buena calidad, sin marcas por lo que he podido ver. Las tintas son negra para el texto, roja para calderones y azul en adornos marginales en algunos folios, alguna vez junto con el rojo y el negro en letras capitulares. Es de reseñar que el *Siervo libre de amor* se cierra a mitad de página y con dos puntos y un guión rojos, que pueden indicar finalización.

¹ En *Orígenes de la novela*, II: ‘es lástima que libro tan peregrino haya llegado a nuestros días en una sola e incorrectísima copia, la contenida en el códice Q-224 de la Biblioteca Nacional. En algunas partes apenas hace sentido, y parece que faltan palabras’ (1943: 13).

En su estado actual, las obras de Juan Rodríguez del Padrón ocupan aproximadamente la segunda mitad del manuscrito. Entre los folios CLXXXVII^v y XXLXI^r (f. 55^v a f. 129^r en la paginación moderna) se encuentra copiado el *Bursario*. En el folio XXLXI^v (f. 129^v) comienza el *Siervo libre de amor* y acaba en el CLXXXIII^v (f. 141^v). En el folio siguiente, numerado en la paginación antigua CCLXXXV, no sé si por error, pues no aparece ningún tipo de desgarró, y 142, muy borroso, a lápiz, en la moderna, el recto no presenta texto, aunque se encuentra preparado, con las líneas trazadas en la caja. Al verso, ya sin preparación, hay unas anotaciones de carácter privado, con letra posterior. Siguen tres folios más, en blanco, que parecen de la misma calidad y época que los anteriores. Al final, otro folio, éste de papel reciente.

El manuscrito comienza en la actualidad en el folio CXXXIV^r. Su epígrafe es: 'Nouella / que diego de canizares de latyn en rromançe declaro y traslado/ de vn libro llamado Scala Çeli'. Acaba en el folio CXLIII^v con las palabras: 'a vos/ y a mj de tanto mal'. En el folio cxlv^r empieza una epístola de Diego Enríquez: 'e ta carta embio el liçençado y coronista diego enriquez de Castillo. a la muy eclareçida y bien aventurada reyna de Castilla. donna Ysabel nuestra fennora/. para fatilfazer/ a fu alta de algunas quezas y enojos. que del tenja injultamente'. Acaba en el folio cxlviii^v (20 en la nueva paginación), con las palabras: 'syn temer aduerfñidat/. Amen'. En el manuscrito hay después un salto de cinco folios numerados pero en blanco. Se retoma la escritura en el folio cliii^r (21), cuyo epígrafe es: 'Epistola de confoaçion embiada al licenciado e fennor prothonotario de Çiguença. Con su respuesta trasladadas de latyn en rromançe por dyeg^o de canjzares/.' y acaba en folio clvi^v con las palabras: 'quando el tiempo conuenj/ ble lo padefçiesse/.'. En el folio clviii^r comienza la traducción de la versión latina de la *Iliada*, de Juan de Mena,² con estas palabras: 'Al muy alto/ y muy poderoso p'íncipe/ y muy hu/ mano fennor don johan el segundo// por al/ pyaçion dela diujnal graçia muy digno rrey delos rreynos de Castilla y de leon/ et c//.'. Acaba en el folio clxxxv^v: 'tornado ligeras çentellas e çenizas/. ffeneçe'. Tras un folio en blanco, comienza el *Bursario*.

La letra usada en la versión de la *Iliada* de Mena es cortesana cursiva, similar a la empleada en la mayor parte del *Siervo libre de amor*, y parece de la misma mano, mientras que la del *Bursario* es gótica libraria, semejante a la del resto del manuscrito.

Ángel González García, en su edición de las *Versiones castellanas del 'Sendebar'* (1946: xv-xviii) hace la siguiente descripción del manuscrito, que transcribo:

Don Antonio Paz y Melia publicó en 1892, en el tomo xxix de la Sociedad de Bibliófilos Españoles, con el título de *Opúsculos literarios de los siglos xiv a xvi*, una 'Novella que Diego de Cañizares de latín en romance declaró y trasladó de un libro llamado 'Scala Coeli'. Ocupa las pp. 1 a 44 de este volumen y está tomado el texto del ms. 6052 (antes Q224) de la Biblioteca Nacional de Madrid. Este mss. de 149 f^{os}, de 200 por 140 mm. de tamaño y de 180 x 120mm. de caja, con 31 líneas a toda plana, en letra del siglo xv, con epígrafes, capitales y calderones en rojo, inserta la 'Novella' de Diego Cañizares,³ en los f^{os} 1-16, de la numeración moderna, que correspondían a los folios CXXXIV a CXLIII de una numeración antigua, lo que indica que es fragmento de otro manuscrito. Los diferentes tratados que contiene están escritos en distintas clases de letra, algunos como la de la 'Novella' En nota: 'A más de la 'Novella' contiene [...] f^o 24 [...] En blanco. F^{os} 25-53 [...] (De letra más cursiva, cortesana). F^{os} 55-129 [...] (Letra como la de la 'Novella'). Ff. 129^v-141^v'.

El manuscrito comienza, como señala Ángel González García, en el folio 134. ¿Qué obras pudo contener, ahora perdidas? De las que antecedieron a la 'Novella' de Diego de Cañizares nada se sabe. No ocurre lo mismo sin embargo con los últimos folios, separados también del ms. BNM 6052. A última hora, muy tarde ya para pensar en realizar un nuevo examen en la Biblioteca Nacional de Madrid, he caído en la cuenta, al revisar viejas notas, de unos datos de importancia para la consideración del contexto de recepción del *Siervo libre de amor*. En enero de 1997, en uno de aquellos inolvidables seminarios que organizaba el profesor Alan Deyermond en el 'Queen Mary & Westfield College', la profesora argentina Georgina Olivetto leyó una memorable comunicación, llena de generosas e inteligentes observaciones, acerca de los problemas de edición e interpretación del texto que ahora me ocupa. Aquella comunicación se convirtió

² Hay edición crítica moderna: 1996, GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás, María F. DEL BARRIO VEGA & A. LÓPEZ FONSECA, ed., *Juan de Mena, La Iliada de Homero*, Biblioteca Latina (Madrid: Ediciones Clásicas).

³ José María Viña Liste da como datación aproximada de composición 1450 (1991: 121).

si no estoy equivocado en un artículo publicado dos años más tarde y al que desgraciadamente no he conseguido tener acceso. Pues bien, una de las primeras informaciones de aquella rica conferencia fue la de que, además de la sección inicial del manuscrito, que hoy por hoy se da por perdida, existe una parte importante a continuación del *Siervo libre de amor*, que se conserva en la misma biblioteca con el número BNM 21.549. La ‘epístola’ burlesca de Godoy, el *Libro de cetrería* y la *Profecía* de Evangelista forman este segundo manuscrito, como señala Pedro Cátedra en su magnífico artículo y edición ‘Creación y lectura: sobre el género consolatorio en el siglo xv: la *Epístola de consolación, embiada al reverendo señor Prothonotario de Çigüença, con su respuesta* (c. 1469)’ (1995: 35-61). En dicho artículo se menciona que las obras burlescas que comento fueron localizadas por el profesor Ángel Gómez Moreno, formando el manuscrito BNM 21549. Ángel Gómez Moreno editó la *Profecía* y la epístola de Godoy en 1985.⁴

Antonio Paz y Melia utilizó el manuscrito BNM Q-224, que conservaba aún la parte perdida y posteriormente vuelta a encontrar por el profesor Gómez Moreno, para editar, primero en el *Zeitschrift für Romanische Philologie* y en 1892 en sus *Sales españolas*, un *Libro de cetrería* y la *Profecía* de Evangelista. Y escribe: ‘cuatro mss. existen de este opúsculo [la *Profecía*]. El que ha servido para esta impresión, copia del s. xv y que guarda la BN, signatura Q-224’ (1964: iv). En el mismo manuscrito aparecía también una ‘Carta burlesca de Godoy’.⁵ Son, curiosamente, tres pequeñas composiciones paródicas.⁶ A la *Profecía* le ha prestado atención Albert Hauf i Valls (1996: 9-15). Es una burla del falso espiritualismo, comprensible desde el conocimiento de toda una tradición medieval basada en la interpretación de los famosos «signos del Juicio Final», del críptico mensaje del *Apocalipsis* de San Juan, de los oráculos de Cirilo y Metodio y de la complicada exégesis que el famoso abad Joaquín de Fiore construyó para explicar el devenir histórico de la humanidad. Exégesis más tarde curiosamente vinculada a algunos capítulos muy concretos de la historia de la orden franciscana en particular y de toda la cultura occidental en general (13).

Estos folios fueron arrancados después del 9 de abril de 1890, la fecha en que Antonio Paz y Melia firma el artículo que publica en el *Zeitschrift für Romanische Philologie* en el que analiza y comenta el opúsculo.⁷ No deja de ser curioso que esas obras fueran de carácter burlesco, y al menos la profecía relacionable con los excesos –hipócritas– de la espiritualidad franciscana y la ‘devotio moderna’, con las que Juan Rodríguez del Padrón mantiene lazos, o al menos muestra concomitancias que para mí resultan bastante evidentes.

Para valorar el *Siervo libre de amor* en su contexto de recepción es importante saber cuáles son los textos que lo acompañan y también a qué lectores se dirigen. Queda claro por lo descrito hasta ahora que algunas de las obras tienen como destinatario explícito, bien Juan II, bien Isabel I, lo cual nos sitúa más allá de toda duda en el ambiente de la corte de Castilla durante gran parte del siglo xv. También nos informa de que las producciones padronescas seguían gozando de popularidad, al menos la suficiente para que dos de sus obras fueran incluidas en el ejemplar, en el último cuarto del siglo, reinando ya Isabel en el trono de Castilla.

⁴ ‘Profecía de Evangelista: al rescate de un autor medieval’. *Pluteus*, 3: 111-29.

⁵ Dice así: ‘Godoy «la hizo por ciertos capones y gallinas que los hombres buenos de la barca de Fuentedueña le presentaron, y enviáronla a su Señor el Conde de Osorno, sobre una cuestión que ovieron un día de una confradía». Muy intrínseco señor: Vuestro diverso vassallo, Juan Fernández Callejón, ocupador del servicio de Dios, e negligente de toda buena concordia, beso vuestras inorantes manos, y me encomiendo en vuestra alta arismética. A la cual plega saber que los vuestros muy imposibles vasallos dela Barca de Fuente dueña han habido entre sí una tan grande digistión, que les duró desde la mañana hasta la noche. E bien fuera esto, mas quedaron tan geométricos, que si vuestra ignorancia no socorre con alguna zizaña, pienso que todos serán remunerados. Por ende, a vuestra homecida persona soplico les quiera dar permissión, de tal manera que Dios sea ofensado, y ellos queden bien vituperados, que desde abernuncio acá un hecho tan gramático no ha conteçido en estas partes. Nuestro señor acreçiente vuestra idolátrica persona con mayor superfluidad de vuestro matemático logar, la Barca de Fuentedueña’ (Paz y Melia 1964).

⁶ En *España y la Italia de los humanistas*, Ángel Gómez-Moreno comenta brevemente la ‘Epístola de Godoy’ y la *Profecía de Evangelista* en el capítulo dedicado a la epístola humanística. La epístola, según Cicerón, apunta Ángel Gómez-Moreno, que trae a colación la *Epístula as Curionem*, puede ser familiar y jocosa o severa y grave. El modelo ciceroniano ‘alcanzó enorme éxito en España’ (1994: 184).

⁷ ‘Los últimos folios de este ms. que contenían: Libro de cetrería, profecía de Evangelista y carta burlesca de Godoy, han sido cortados después de la publicación que hizo de estas obras A. Paz y Melia en *Sales españolas* (BAE n. 176) en 1890’ *Inventario general de Manuscritos de la BN*, xi (5700 a 7000) 1987: 92-3. En mi inspección no pude determinar si se trataba de los últimos o se encontraban antes del folio cxxxiv. Imagino que la información de los redactores del catálogo es correcta. El hecho de que haya varios folios en blanco al final del manuscrito en su estado actual no puede sorprender: lo mismo sucede en otros lugares del manuscrito.

VARIANTES EDITORIALES

Como es bien sabido, del *Siervo libre de amor* existe un único manuscrito, el ms. 6052, que se guarda en la Biblioteca Nacional de Madrid. Esta circunstancia, que impide realizar cualquier tipo de cotejo, cosa que sería a menudo muy deseable, convierte la labor del editor en la de transcriptor aventurado cuyas únicas armas son la atención al texto y el buen sentido.

En tales condiciones no parece factible proponer un aparato crítico. Sin embargo, la misma precariedad de la lectura y la imposibilidad de acceder a otros ejemplares han tenido como consecuencia que los editores que se han ocupado de esta obra hayan interpretado de manera diversa en ocasiones los grafemas del texto, o bien hayan enmendado, señalándola o no, la lección del manuscrito, para tratar de dotar así de sentido a enunciados confusos, ambiguos, o de difícil explicación.

La mencionada diversidad me ha sugerido la oportunidad de elaborar una tabla de variantes mediante la cual el lector pueda comparar las soluciones que se proponen, entre ellas y con el original, de modo que le sea posible tanto tomar conciencia de los nodos de dificultad y escoger ponderadamente en determinadas instancias la solución más acorde con su propia interpretación, o al menos la que entienda más tolerable. Como el lector observará y han señalado en los últimos años algunos críticos, si bien las diferencias no afectan en general a la comprensión del texto, no siempre es así. En el folio 130^v, línea 12, por ejemplo, mientras unos editores transcriben 'salvo', otros optan por 'salud', cuyo sentido es radicalmente diferente; en el folio 132^r, línea 20, la discrepancia se encuentra entre 'son' y 'sol'; de manera similar ocurre en el folio 139^r, línea 27, entre visa, vista y ursa. No es necesario continuar pues el lector puede hacer uso de la lista que se expone a continuación para cotejar las distintas interpretaciones. El *Siervo libre de amor* seguirá siendo, en mayor medida que otras y mientras no aparezcan nuevos manuscritos, una obra en construcción, sometida a reformas y ajustes constantes.

He consignado aquellas lecciones que no coinciden con la del manuscrito, incluyendo aquellos casos que parecen errores del copista. He respetado el criterio de los editores, de modo que no he anotado las divergencias con la que entiendo lección del manuscrito en aquellos casos en los que los editores modernizan el texto original, y me refiero especialmente a César Hernández Alonso y Carla de Nigris. Teniendo en cuenta que Antonio Paz y Melia y Francisco Serrano Puente son más conservadores, he apuntado las diferencias entre sus ediciones y el manuscrito, en los casos en los que parecen no ajustarse a sus propias normas de transcripción y edición.

Cuando el editor recoge la lección del manuscrito, en las notas o en el aparato, lo hago constar mediante asterisco. Utilizo los mismos recursos tipográficos que en la transcripción paleográfica, además de una barra vertical para marcar el salto de línea cuando no hay marcas de puntuación en el texto.

Indico folio y línea, según el manuscrito. Doy el número total de líneas de cada folio, como orientación al lector. En los casos en los que el texto aparece a dos columnas asigno -a- a la primera y -b- a la segunda.

Transcribo en negrita la que considero lección del manuscrito. Incluyo determinadas palabras en su contexto, cuando entiendo que su localización o comprensión quedarían afectadas de no hacerse así. Cito de acuerdo con mi transcripción paleográfica, aunque no sea ésa la solución que adopto, evidentemente, en la edición crítica. La razón para ello, que puede resultar extemporánea, ya que las ediciones que se reseñan son todas ellas críticas, es la de permitir al lector contrastar la pertinencia de las transcripciones realizadas por los editores con la mayor libertad, para lo cual entiendo necesario partir de la lección original.

Ediciones (cito por las iniciales del editor):

PM: Antonio Paz y Melia; **SP:** Antonio Prieto [que no realizó la edición sino el estudio preliminar] & Francisco Serrano Puente; **HA:** César Hernández Alonso; **CN:** Carla de Nigris.

CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la elaboración de esta edición he seguido el único manuscrito existente, ms. 6052, que se encuentra en la Biblioteca Nacional, en Madrid.

Se han tenido presentes las ediciones anteriores de Antonio Paz y Melia, Antonio Prieto y Fernando Serrano Puente, César Hernández Alonso y Carla de Nigris.

Mis criterios de edición son en general conservadores. Procuero no enmendar la lección del manuscrito. Las muy escasas ocasiones en que lo hago, ofrezco las razones que a mi entender justifican tal decisión y dejo constancia de la lectura original.

Para la regularización de las grafías, la acentuación y la puntuación, utilizo los siguientes criterios:

- Regularizo el uso de *u*, *i* con valor vocálico frente a *v*, *j*, con valor consonántico.
- Respeto el uso de *ç*, incluso a principio de palabra, según la lección del manuscrito (*Çíçero*, *çercos*).
- Mantengo el uso de *qu-* para la velar sorda inicial de palabra (*quarto*)
- Respeto las consonantes dobles *ss* (*deessas*); *rr* (*honrrador*), *cç* (*ficçiones*) *ff* (*afferes*) en interior de palabra, pero no cuando se trata de inicial (*reinos*)
- Conservo la consonante *h* actualmente muda, en interior de palabra (*traher*). Asimismo mantengo la *h* etimológica a principio de palabra (*hedifiçios*)
- Desarrollo los casos abundantes en los que aparece tilde sobre vocal anterior a nasal *m/n* guiándome por los criterios actuales que suelen ser por otro lado los que utiliza el copista cuando no aparece abreviatura. Así *tiēpo* da *tiempo*.
- Cuando la conjunción copulativa *e* / *y* aparece como tal en el texto, se transcribe. El signo tironiano lo transcribo como *e*.
- Resuelvo todas las abreviaturas como *xgōçado*, *vergonçado*; *entēdimjē°*, *entendimiento*, *ven⁹ Venus*, etc., acogiéndome a los criterios actuales.
- En las formas aglutinadas distingo cada miembro mediante apóstrofo. Así, *quel*: *qu' el*.
- Cuando las formas aglutinadas están compuestas por preposición o relativo más artículo, como *dela*, *delos*, *quela*, se separan según norma actual: *de la*, *de los*, *que la*.
- Regularizo la acentuación según las normas actuales. Acentúo *nós* / *vós* tónicos para diferenciarlos de las formas átonas.
- Regularizo el uso de mayúsculas y minúsculas de acuerdo con los criterios actuales.
- La puntuación supone un grave problema porque afecta a menudo de manera radical a la comprensión del texto. Cuando es posible me atengo a la lección del manuscrito, pero es más una guía que una norma. Los criterios de los editores anteriores no son, fundamentalmente por las razones antedichas, siempre fiables, aunque los tengo presentes. El ritmo de la prosa (y del verso) no constituyen tampoco una regla segura. En último extremo, como imagino que han resuelto los demás editores, he buscado atenerme al sentido del discurso para despejar mediante la acentuación algunas de las ambigüedades, fundamentalmente sintácticas, que presenta el texto.
- A diferencia de los anteriores editores, pagino la edición crítica de acuerdo con la lección del manuscrito. Las citas al texto, en la edición y el estudio, se hacen siempre de acuerdo con dicha foliación.
- Numero también los versos de las distintas composiciones poéticas que aparecen en el texto para facilitar las citas.
- En el aparato de notas al pie no suelo dar razón, salvo excepcionalmente, de la interpretación de los vocablos oscuros o cuyo sentido puede no responder a las expectativas del lector actual. Dichas aclaraciones, de importancia indudable para la recta comprensión del sentido del

texto, se resuelven en el 'Glosario' que se encuentra al final de las ediciones. En las notas al pie comento las soluciones dadas por los editores y por mí mismo a diversos problemas de lectura e interpretación tan frecuentes en el texto. Para cuestiones de tipo retórico o genéricamente culturales, remito al lector al aparato de notas al final, claramente distinguibles de las notas al pie por aparecer la referencia en *negrita cursiva*.

- También tras las ediciones se ofrece un aparato de variantes editoriales. Como ya explico en el estudio, es ésa una de las razones que me movieron, con el acuerdo de mi director, el profesor Josep Lluís Canet Vallés, a preparar la edición del *Siervo libre de amor*.
- Se incorpora asimismo un índice de nombres propios para facilitar la consulta de aspectos concretos del texto (por ejemplo, la frecuencia de uso nombres del acervo mitológico en los diversos momentos de la obra).

Juan Rodríguez del Padrón

Siervo libre de amor

ed. crítica de Enric Dolz

Siervo libre de amor

<f. 129^v>

Éste es el primer título del Siervo libre de amor, que hizo Johan Rodríguez de la Cámara, criado del Señor don Pedro de Çervantes,¹ Cardenal de Sant Pedro, Arçobispo de Sevilla.

El siguiente tratado es departido en tres partes prinçipales, según tres diversos tiempos que en sí contiene figurados por tres caminos y tres árboles consagrados que se refieren a tres partes del omne, es a saber al coraçón y al libre alvedrío y al entendimiento e a tres varios pensamientos de aquéllos.

La primera parte prosigue el tiempo que bien amó y fue amado, figurado por el verde arrayhán plantado en la espaçiosa vía que dizen de bien amar, por do siguió el coraçón en el tiempo que bien amava.

La segunda refiere el tiempo que bien amó y fue desamado, figurado por el árbol de paraíso plantado en la deçiente vía que's la desesperaçión, por do quisiera seguir el desesperante libre alvedrío.

La terçera y final trata el tiempo que no amó ni fue amado, figurado por la verde oliva plantada en la muy agra y angosta senda qu'el siervo entendimiento bien quisiera seguir por donde siguió, después de libre, en compañía de la discreçión. Esta vía de no amar ni ser amado no es tan seguida como la espaçiosa de amar bien y ser amado ni como la deçiente de bien amar sin ser amado por do siguen los más por quanto van cuesta ayuso, en contrario de la muy agra de no amar ni ser amado por la cual siguen muy pocos, por ser la más ligera de fallir y más grave de seguir.

Síguese la primera, de bien amar y ser amado

Johan Rodríguez del Padrón, el menor de los dos amigos eguales en bien amar, al su mayor Gonçalo de Medina, juez de Mondoñedo, requiere de paz y salut.

La fe prometida al íntimo y claro amor y la instançia de tus epístolas oy me haze escrevir lo que pavor y vergüença en ningund otorgaron revelar,² no menos por salvar a mí, de la muerte pavoroso, que por guardar³ la que por sola beldat, discreçión, loor y alteza amor me mandó seguir porque⁴ sirviendo, la⁵ excelençia <f. 130^r> del estado y grandeza del amor mostrasen en mí las grandes fuerças del themor⁶ e yo, temeroso amator, careçiendo de los bienes que me induzían amar, más⁷ y más pavor oviese e

¹ Su verdadero nombre era Juan. El copista debió de dejarse llevar por la atracción del título.

² Compárese con la respuesta de 'Razón' a 'Gozo' acerca de los *remedia amoris* en la traducción castellana del *De remediis* petrarquesco, *De los remedios contra próspera y adversa fortuna*: 'cuánto mejor sería [...] menospreciarse y desecharse del todo y contarlo por la cosa más vil de todas las cosas. A muchos asimismo curó la vergüenza, y especialmente a los de generosos corazones, que temen la infamia y el menosprecio y pésales de ser traídos en hablillas del pueblo [...] y ver cuán vacío es de fruto y cuán lleno de deshonra y peligro, de dolores y causas de pesar' (Rico 1978: 437).

³ Valor idéntico al de 'servir' que encontramos más abajo: 'por que sirviendo'. Véase el glosario.

⁴ Valor final.

⁵ En el manuscrito aparece 'sirviendo la'. César Hernández Alonso y Carla de Nigris interpretan que se trata del servicio a la dama y aglutinan 'sirviéndola'. Es lectura posible, pero no menos la que respeta la lección del manuscrito. En este caso, 'sirviendo' tendría un valor aproximado al del sustantivo 'servicio': 'porque mediante el servicio se mostrasen en mí las grandes fuerzas del temor'.

⁶ Lo dice Andrés el Capellán en el apartado 'De regulis amore' de su tratado *De amore*: 'xx. Amorosus semper est timorosus' (Creixell 1985: 362). Obsérvese también el paralelismo con el inicio de la 'Estoria de dos amadores': 'E las fuerças del temor acrecentava en los coraçones de aquéllos las grandes furias del amor' (f. 134^r). Para apreciar las connotaciones del término 'grandeza' en este contexto conviene referirse al *Breviloquio de amor* del Tostado: 'non aprovechará poco tocar algunas cosas de amor que nos levanta en acto carnal, en el qual, aunque segúnd su grandeza et impetuosidad et mudamiento instable non podamos dezir cosa que a él egual sea' (Cátedra 2001: 15).

⁷ Es la carencia de los bienes que el amor otorga la que impele al autor a amar con más intensidad, y causa en él, a su vez, 'más y más pavor e vergüença de lo dezir'. No hace en ello sino seguir la regla xiv del citado tratado de Andrés el Capellán: 'Facilis perceptio contemptibilem reddit amorem, difficilis eum carum facit haberi': 'una conquista fácil hace el amor despreciable; una difícil lo hace valioso' (Creixell 1985: 362-63).

vergüença de lo dezir. E así vergonçado con la pena,⁸ del temor escrivo a ti cuyo ruego es mandamiento e plegaria disciplina a mí, no poderoso de ti fuir.⁹ La muy agria relación del caso, los passados tristes y alegres actos¹⁰ y esquivas contemplaciones¹¹ e innotos e varios pensamientos¹² qu'el tiempo contrallo non consentía poner, en effecto por escripturas demandas saber.¹³ Mas como tú seas otro Virgilio e segundo Tulio Çiçero, príncipes de la eloqüençia, no confiando del mi simple ingenio seguiré el estilo a ti agradable de los antigos Omero, Publio Maro, Perseo, Séneca, Ovidio, Platón, Lucario, Salustrio, Estaçio, Terençio, Juvenal, Oraçio, Dante, Marcotulio Çiçerio, Valerio, Luçio, Eneo, Ricardo, Prinio, Quintiliano,¹⁴ trayendo fiçiones segund los gentiles nobles de dioses dañados e deessas, no por que yo sea honrrador de aquéllos, mas pregonero del su grand error y siervo indigno del alto Jhesús.¹⁵ Ficçiones, digo, al poético fin de aprovechar y venir a ti en plazer con las fablas que quieren seguir lo que naturaleza¹⁶ no puede sufrir,¹⁷

⁸ No entiendo, como Pedro Cátedra (1989: 151), que se trate de un italianismo por 'pluma', sino de la vergüenza asociada al castigo. La pena impuesta a la falta podría ser la escritura del caso, ordenada, al menos retóricamente, por Gonzalo de Medina: la confesión por escrito de los efectos del amor; la degradación del ser humano en la servidumbre del pecado.

⁹ El autor escribe de amor, pero este amor implica el temor. Vergüenza y pena, que remiten al mal pasado y temor, que apunta al futuro, aunque puede alimentarse de la memoria del mal pasado, pertenecen al apetito irascible; el amor forma parte del concupiscible y remite al bien presente. Tal contradicción profunda se entiende desde la perspectiva de *cupiditas*, amor desordenado, y no desde la de *caritas*, el amor ordenado. Sobre la pena, conviene el comentario del Tostado en la 'Questión de Cupido', del tratado *Sobre los dioses de los gentiles*, conocido también como *Libro de las diez quistiones vulgares*: 'No sólo dixerón que tenía Cupido los coraçones de los amadores, mas aunque los traýa colgados de la cinta; esto fue por significar dos cosas que son pena e peligro. La pena se significa en quanto anadan colgados: toda la cosa colgada está con pena; esto conviene a los amadores ca si no han alcançado su desseo biven en anxia e affligiente pensamiento, si alcançaron biven en sospecha e temor por no perder lo alcançado, onde nunca se aparta la pena del amador' (Saquero Suárez-Somonte & González Rolán 1995: 299).

¹⁰ Puede interpretarse como hipébaton: los dos adjetivos, 'tristes y alegres', califican a 'actos passados'. Es cierto que no están presentes aquellas marcas que nos permitirían discernir con absoluta claridad las relaciones que se establecen entre núcleos y adyacentes. La mezcla, sin embargo, de emociones de gozo y tristeza es una característica de la pasión amorosa, tal como la describe Rodríguez del Padrón. Claro que nos movemos en el terreno de lo aparente. Alegría y tristeza son incompatibles y sólo parecen convivir cuando la imaginativa está corrompida. Esa manifestación de pasiones contrapuestas del concupiscible y el irascible constituye un tópicus en los tratados sobre el amor y aparece también en el *Bursario*.

¹¹ La consideración dolorosa del objeto amoroso.

¹² El pensamiento es, en este caso, la facultad imaginativa, como dice Villalobos en el *Sumario de la medicina*: 'Amor hereos según nuestros autores / es una corrupta imaginación / por quien algún hombre se aquexa de amores [...] el entendimiento / jamás no se mescla en aquestas pendencias / la imaginativa y bestial pensamiento / como es gran potencia y padesçe el tormento / engaña consigo a las otras potencias' (Herrera 1973: 38). Los pensamientos son 'innotos y varios': imágenes que la fantasía desordenada del 'auctor' no controla. Se verá luego que el entendimiento se desentiende de tales 'pendencias'. Revelador es, al respecto, lo que escribe Fernando Gómez Redondo a propósito del *Triumphete*, el *Infierno de los enamorados* y el *Sueño*, esas composiciones de Santillana que, como señala Alan Deyermond, se encuentran 'en las fronteras de la ficción sentimental':

'El extravío del poeta que es arrastrado por Hipólito al infierno de los enamorados en donde será prevenido contra los engaños del Amor, el triunfo, en fin, del Amor que se apodera de las virtudes del poeta (de su cortesía y de su prudencia) para cautivarlo y entregarlo al cuidado del Pensamiento, es decir de la tristeza y la melancolía amorosa, tal y como les sucederá a tantos amadores de la ficción sentimental, comenzando por los protagonistas de la *Confesión del amante* o del *Siervo libre de amor*' (2002: III, 3201).

¹³ Los editores interpretan 'poner en efecto'. En el manuscrito se establece pausa tras el infinitivo. Considero que el sentido del verbo está más próximo a 'nombrar' o 'debatir'. Además, si el tiempo presente autorizara a poner en efecto las 'contemplaciones' a las que se refiere el padronés, el sentido resultaría contradictorio con la doctrina que el texto transmite. Véase el glosario. 'En effecto', con valor adverbial, modifica a 'demandas saber'.

¹⁴ Publio Maro es Virgilio; Luçio y Eneo, separados en el manuscrito, son los primeros nombres de Séneca. Valerio debe de ser, casi con seguridad, Valerio Máximo, mucho más conocido e influyente en la Edad Media que Valerio Flaco. Ricardo puede ser Ricardo de San Víctor.

¹⁵ Es probable que esta afirmación signifique que en aquellos momentos ya había recibido órdenes, si entendemos esta parte de la epístola no tiene el carácter ficticio que cobra más adelante. Recuérdese además que, según la documentación conservada, antes de entrar en la orden franciscana Juan Rodríguez del Padrón ya era clérigo secular.

¹⁶ La naturaleza humana bien ordenada, a la que repugnan las ficciones en cuanto desvían al hombre de la verdad. Es un argumento propio también de Boccaccio.

¹⁷ Boncompagno de Signa aconseja el uso de la metalepsis en la *Rethorica novissima*, con argumentos similares: 'Evidens est utilitas transumendi, quia vilis et nudus est tractatus, quem in aliqua parte transumptio non exornat' (<http://dohc.unipv.it/scrineum/wight>).

Traducción mía: Es evidente la utilidad de la metalepsis [de nombrar una cosa por medio de otra; un procedimiento que se puede equiparar más a la alegoría que a la metáfora], porque siendo el tratado vil y sin color, aquí y allá la metalepsis lo embellece'.

aprovechar con el seso alegórico que trahe consigo la ruda letra, aunque parece del todo fallir,¹⁸ la qual si requieres de sano entender, armas te dizen contra el amor. Ni porque mi tratado a mí se endereçe en obras mundanas o en fechos de amores, por él te amonesto que devas amar, o si amas perseverar, que en señal de amistad te escribo de amor, por mí que sientas¹⁹ la grand fallía de los amadores y poca fiança de los amigos e por mí jusgues a ti amador. Esfuérçate en pensar lo que creo pensarás: yo aver sido bien affortunado, aunque agora me vees en contrallo;²⁰ e por amar alcançar²¹ lo que mayores de mí deseavan, que perdí por amor la prinçipal causa de mi perdiçión.

Digo perder quan perdí favor de linda señora en tiempo qu'es el amor comienço de gentileza que no deviera perder por no venir en cumplimiento de amor,²² que es fuera de gentileza²³ e fin de descortesía, la qual siempre aborreçí e más desde la hora que vi²⁴ la grand señora, de cuyo nombre te dirá la su epístola,²⁵ quiso endereçar su primera vista contra mí, que en sólo pensar ella me fue mirar por simple me condenava e quanto más me mirava, mi simpleza más y más confirmava. Si algund pensamiento a creer me lo induzía, yo de mí me corría y menos savio me jusgava otorgando <f. 130^v> la vista a los presentes mayores de mí de que más presumía,²⁶ ca de mí ál no sentía salvo que la grand hermosura e desigualdat del estado le hazía venir en acatamiento²⁷ de mí porque el más digno de los dos contrarios más claro viniese en vista

¹⁸ No son nuevos tales planteamientos acerca de los modos de lectura en Juan Rodríguez del Padrón. Véase por ejemplo la glosa después de la carta de Hero a Leandro, en el *Bursario*: 'Hasta aquí va todo por las ystorias o ystórico. Síguese la moralidad y aplicación por alegoría, y esto es la verdat y lo que aprovecha' (Saquero Suárez-Somonte & González Rolán 1984: 200).

¹⁹ Tomándome por ejemplo. Se trata de una oración final: 'para que por mí sientas'. Nótese la construcción paralelística: 'por mí que sientas [...] e por mí jusgues a ti'. Carla de Nigris rechaza la lección del manuscrito y escribe 'por que sientas' (1999: 126). Antonio Paz y Melia y Francisco Serrano Puentes pasan de puntillas sobre el problema, mientras que César Hernández Alonso es el único que coloca la coma después de 'amor'.

²⁰ Parece clara alusión al tema de la fortuna desde una perspectiva senequista o petrarquista: la fortuna adversa es más provechosa que la buena para el hombre que utiliza de manera ordenada su entendimiento. Tal observación por parte del 'auctor' resulta de interés para comprobar en qué estado se encuentra al escribir tras la experiencia amorosa que ha padecido.

²¹ El autor trata de transmitir a su destinatario aquello que ha llegado a comprender acerca del amor como pasión: que perderlo equivale a ganar la vida (perder la perdiçión).

²² Es decir, aprecia favorablemente el fracaso; en caso contrario habría llegado al 'complimiento de amor': la consumación sexual.

²³ Carla de Nigris enmienda la lección: 'Il manoscritto ha *fuera de gentileza* che è inaccetabile nel contesto; correggendo *fuera* in *fuenta* si ha una definizione dell'amore perfettamente adeguata ai principi dell'amore cortese, che ispirano questo passo' (1999: 126). Sin embargo, no entiendo que exista contradicción, ni necesidad de enmienda. La fruición sexual no es en absoluto ajena al placer, pero sí a la gentileza. De seguir las indicaciones de la crítica italiana habría además de enmendarse el siguiente enunciado: 'fin de descortesía' y varias de las composiciones poéticas que aparecen en el **texto**.

²⁴ Carla de Nigris suprime el verbo en su edición. Personalmente, no soy partidario de alterar el texto siempre que se pueda encontrar algún sentido que permita encajar todos los elementos en el discurso del autor. Juan Rodríguez del Padrón atribuye a diversas clases de palabras, como verbos y sustantivos, significados variables dentro de sus campos semánticos, y el lector ha de estar permanentemente atento a estos desplazamientos. Considero como lectura admisible que haya otorgado aquí al verbo 'ver' una significación próxima a los valores de 'advertir, considerar, juzgar, reconocer o experimentar', que se encuentran atestiguados en la época. César Hernández Alonso apunta en su edición, en nota al pie, que 'quedaría perfecta la construcción y el sentido sin el verbo *vi*, y sugiere a continuación, 'que puede ser un error del copista por no atender al total del periodo y estar obsesionado con la idea de la *vista*. En tal caso, *la grand señora* será sujeto de *quiso endereçar* y tenemos un sentido correcto' (1982: 157). No puedo sino estar de acuerdo con la interpretación de las funciones de sujeto y predicado de César Hernández Alonso; ahora bien, la 'obsesión con la idea de la *vista*, no es privativa del amanuense. La pasión amorosa entra por los ojos y la repetición del concepto mediante el uso liberal de la *derivatio*, la *traductio* y aun la *antanaclasis*, hasta siete veces en las diez líneas siguientes ('endereçar su primera vista, mirar, mirava, la vista, acatamiento, viniese en vista, acatado') funciona retóricamente como *intensio*, indicador de la importancia que se le atribuye en el marco del proceso de enamoramiento.

²⁵ Si bien dicha carta no vuelve a ser mencionada, el hecho mismo de que se aluda a ella arroja serias dudas, como observa Fernando Gómez Redondo, sobre el grado de discreción del emisor. Sin embargo, la manifiesta torpeza con que el enamorado conduce sus asuntos sentimentales es anterior a la redacción de la epístola. El 'auctor' escribe desde la libertad recobrada y desde la conciencia de los errores cometidos. Por todo ello, la alusión a la epístola de la dama conserva, al menos para este editor, gran parte de su misterio.

²⁶ 'De lo cual presumía más', o bien 'de los que más presumía'. Entiendo que caben ambas interpretaciones. Me inclino por la segunda: el enamorado presenta el caso ante aquéllos que considera competentes. Si es éste el caso, el 'auctor', distanciándose del que fue, se describe en el pasado referido como un necio insensato, al tiempo que prepara narrativamente el camino a los desastres que habrán de venirle por confiar en 'un amigo discreto'.

²⁷ A lo largo de esta exposición es continuo el juego con las diferentes acepciones y sinónimos parciales de 'vista' ligados al desencadenamiento de la pasión. Todo ello hace pensar que quizá la introducción de un núcleo predicativo como 'vi', que Carla de Nigris suprime, resulta necesario en el contexto del discurso del 'auctor' para la plena comprensión del objetivo

del otro e por consiguiente la dignitat suya en grand despreçio y menoscabo de mí, que quanto más d'ella me veía acatado tanto más me tenía por despreçiado²⁸ e quanto más me tenía por menospreçiado, más me dava a la grand soledat maginando con tristeza, más favorable se mostrava la que por mandamiento del que me suele regir que es el seso, formado consejo de mis çinco sirvientes²⁹ luego prendí por señora e juré mi servidumbre non discordando parte de mí, salvo la que es madre de todas virtudes,³⁰ con temor de lo pasado que contrastava lo por venir³¹ diziendo:³²

-La discreción³³

—¡O mi buen señor! y qué daño hazes de ti en trocar la libertat que en tu naçimiento te dio naturaleza³⁴ por tan poco plazer que demostrar te quiso fortuna sin otorgar el alcançe, el qual falleçerá como sea afortunado³⁵ y tú quedarás siempre sujeto. Devrías te avergonçar de no me querer seguir e sin ser apremiado así te luego rendir por cativo de quien hasta aquí eras tan grand enemigo. ¡O, ol, ¿y qué merced esperas del contra ti airado amor, que así maltrataste por tu odiosa cançión?

Si sin error³⁶
Si sin error puedo dezir
viendo seguir tal tristor³⁷
esta cançión,

de la epístola y de los artificios retóricos con que la construye, tan similares normalmente a los utilizados en la poesía de cancionero.

²⁸ La riqueza semántica del verbo acatar, sobre todo en la voz pasiva, permite un interesante y hasta podría decirse que humorístico juego de contrarios. El que es acatado es visto y aun honrado, pero también es examinado.

²⁹ Los cinco sentidos corporales: vista, oído, tacto, gusto y olfato.

³⁰ En *el Siervo libre de amor* la lectura correcta de -f. 130^v- es: '*salvo la que es madre de todas virtudes*, esto es, la discreción (o prudencia), en lugar de 'salud, esa / la que es', como interpretan los editores salvo Carla de Nigris. Ya señaló hace años Georgina Olivetto, aunque no he tenido acceso a su artículo, que en Valerio Máximo, y de allí en la tradición española, discreción equivale a prudencia. Véase Alonso de Cartagena en la traducción de *De Officiis*, cap. vii. Consúltense asimismo el *Breviloquio de virtudes*, de Diego de Valera: 'e propio oficio de la discrición es dar modo cómo y quando y a quien devamos perdonar o algo de la pena remeter, «quia est modus in rebus, sunt certi denique fines ultra quos citraque nequit consistere rectum» [33: Oracio: es modo en las cosas, es un cierto determinado fin; allende o aquende los quales, no puede consistir derecho] Sin la qual discrición, ninguna virtud puede bien de su oficio usar, por quien el Philósofo dise: «discrecio est mater omnium virtutum, et ubi discrecio defecit nulla virtus esse potest» [34: El Filósofo en el libro *De secretis secretorum*: la discrición es madre de todas las virtudes e donde discreción fallece, ninguna virtud puede estar] La qual conviene ser acompañada de sabio consejo e deliberación, sin lo qual pocas cosas prósperamente se acaban, e por eso dise Séneca: «cum consideracione promitte et plenius quam promiseris, presta» [35: Séneca, en el *Libro de Las quatro virtudes*: considera quando prometieres, e más conplidamente lo cunple] E Salamón: «omnia cum consilio agas et post factum non penitebit» [36: Salamón, en los *Proverbios*: todas las cosas fa con consejo, e no te arrepentirás después de fechas]' (Penna 1959: 149-50).

³¹ La discreción, a menudo considerada como una virtud por la filosofía medieval, es la única que alza la voz contra las pasiones. Su argumentación incorpora, de manera ortodoxa, el pasado (memoria), el presente (entendimiento) y el futuro (providencia). Véase en San Buenaventura, *Collationes in Hexaameron*, vi, 1: 'prudentia est bonorum et malorum scientia et utrorumque discretio, cuius partes sunt memoria, intelligentia, providentia' (Amorós & al. 1945-49: III, 310).

Traducción: 'la prudencia es la ciencia de los bienes y de los males y la discreción de ambos, cuyas partes son la memoria, la inteligencia y la providencia. Porque la prudencia es de cosas presentes, pasadas y futuras' (Amorós & al. 1945-49: III, 311).

³² El verbo principal se sitúa al final de la oración. Aunque en principio el temor es del mal futuro, la discreción es capaz de apreciar el riesgo a partir del conocimiento del mal anterior o presente; el temor de lo pasado ha de estar en tal caso ligado a la vergüenza del mal cometido y a la culpa y la pena, castigo o privación del bien, que la acompañan.

³³ En el manuscrito, en pequeña nota al margen.

³⁴ Se refiere al libre albedrío o voluntad electiva, cuya característica más notable, o al menos aquélla en la que más insisten los teólogos franciscanos, Buenaventura o Duns Scoto, es la total ausencia de coerción y por tanto la máxima responsabilidad individual, unida a siempre a la posibilidad de optar por aquello que es contrario al juicio de la razón. En la filosofía franciscana la libertad reside fundamentalmente en la voluntad y ésta se considera como potencia superior al entendimiento, al contrario en esta última apreciación de lo que sostiene la tradición tomista.

³⁵ Puesto que depende de la fortuna, que es por naturaleza mutable.

³⁶ Quizá el mote de la composición.

³⁷ Verso tachado en el manuscrito original. Lo omiten todos los editores menos Antonio Paz y Melia, que lo incorpora en cursiva. Considero que conviene retenerlo. Se repite en la segunda estrofa, además de que en la primera rima con 'amor'.

leal servir a ti, amor,
es perdiçión. 5

ÿ Plega a dios de te traher,
amor, a tan mal estado,
que padescas el cuidado
que me hazes padeçer. 10
¿Qué amador puede seguir
tu condiçión,
viendo seguir tal tristor
mi coraçón?

ÿ Amigos, vuestro perder,
por bien amar, mi alegría.³⁸ 15
Los que siguen otra vía
biven en todo plazer.
¿Qué hombre puede sufrir
más sin razón,
que del señor reçebir 20
mal galardón?

No dubdo yo, si tú no vienes en condiçión que hazes con él perpetua paz sin más contender, que la furia³⁹ de aquél no te sea merçed y merçed dolor perdurable. Cuyo⁴⁰ pavor⁴¹ si más pensar,⁴² forçó luego mi coraçón a dezirme esta cançión:

<f. 131r>

ÿ Paz a paz, gentil señor,
pues tan bien se hos entiende.
Quien no segura, no prende
de segurar el amor.⁴³

ÿ El señor rey lo dizía 5
por su gentil invençión:
bien amar, aunqu'es follía,⁴⁴

³⁸ El hecho de que no gocéis de mi alegría, perdida desde que me domina la pasión amorosa (el 'bien amar').

³⁹ La lección del manuscrito es 'faria'.

⁴⁰ De manera similar, en el manuscrito se lee 'cuyor'.

⁴¹ El miedo a la venganza del amor.

⁴² 'Sin' es la lección enmendada que ofrecen los editores. En el manuscrito aparece 'sy'. 'Sin' le otorga sentido al contexto y es posible que se trate de un error del copista. Sin embargo, cabe también que se refiera al pensamiento obsesivo del enamorado, en cuyo caso es legítimo respetar la lección original, que podría interpretarse como: 'el terror que sentí al considerar las consecuencias de su venganza'. Además, dado que el pensamiento obsesivo es el síntoma por excelencia de la enfermedad amorosa, parece más probable que el acento se ponga en el miedo a ser arrastrado por la voráGINE de las imaginaciones que en la mera ausencia de toda consideración ulterior.

⁴³ El refrán 'quien no segura no prende' debe de haber sido popular. Aparece, por ejemplo, en la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva. Puede traducirse así: 'quien no ofrece garantías al amor, mal puede esperar seguridades del amor'. Prender tiene un significado próximo a 'retener', además del de tomar, recibir o coger.

⁴⁴ En la traducción catalana del anónimo tratado italiano *Fiore di virtù* (hacia 1320), existe un capítulo dedicado precisamente a la locura, 'XIX De la follia', que comienza: 'Follia, oradura, és vici contrari a la prudència [...] E per tant Salamó diu: [...] «Tant val parlar ab un foll de sciència o sapiència com ab un home que dorm» [...] en veritat lo orat no és home' (Cornagliotti 1975: 121-23).

quiere arte y discreción.⁴⁵
Por tanto, gentil señor,
si vos plaze salvaçión 10
de mí, vuestro coraçón,
fazed paz con el amor.

‡ El gentil Juan de Padilla,⁴⁶
quando de amor se partía,
dixo con pura manzilla: 15
'no só ya quien ser solía'.⁴⁷
Por ende, gentil señor,
si vos plaze aver contienda,
id buscar quien vos defienda,
que no só contra el amor. 20

Fabla el autor

De la qual, según ledo semblante de la muy generosa señora de mí el amor se mostró muy contento;⁴⁸ e quanto más mis serviçios le continuava más contenta de mí se mostrava y a todas señales, medidas y actos que pasava en el logar de la fabla le mandava que me respondiese e respondiendo así,

⁴⁵ En el *Pamphilus De Amore* es consejo de Venus al protagonista:

Ergo tuis primum si non fauet illa loquelis,
Arte uel officio fac tamen ut faueat.
Ars animos frangit et firmas diruit urbes.

Traducción: Por lo tanto, si aquella mujer, al principio, no responde favorablemente a tus requerimientos, arréglatelas, a pesar de todo, con tu arte o tus mañas para que responda. El arte vence resistencias y derriba sólidas ciudades (Rubio & González Rolán 1977: vv. 81-4, 96-7).

⁴⁶ En el 'dezir' de Alfonso Álvarez 'para el Rey nuestro señor': 'Pues me pones por tutor, / muy alto Rey de Castilla, / al gentil Juan de Padilla, / vuestro leal servidor'. (*Baena* 212, vv. 1-4. Dutton & González Cuenca 1993: 241). En nota al pie se lee: 'Juan de Padilla (1400-1468) fue el hijo mayor de doce de Pero López de Padilla, señor de Calatañazor y La Coruña y de doña Leonor Sarmiento. Desde hacia 1420 estaba al servicio del Rey Juan II, y tenía fama de caballero muy leal y valeroso. La pujanza de la familia de los Padilla empezó cuando la leonesa María de Padilla se convirtió en barragana de Pedro I el Cruel'.

⁴⁷ La canción de Juan de Padilla la recoge Antonio Paz y Melia en su edición. Comienza así:

Los que seguides la via
alegre de bien amar,
una hora sola del dia
vos plazca de contemplar
en la triste canción mía:
Non so ya quien ser solia (1884: 413).

El último verso funciona como estribillo de la composición, alternándose con 'Pues mi seniora me guia, / servirla he toda via'. En el *Pamphilus De Amore* se encuentran versos casi idénticos, ligados al temor que paraliza al enamorado y al estado de pismo que acompaña al amor:

Attonito nullus congruus est habitus.
Mentis in affectu sibi dicere plura parauit,
Sed timor excussit dicere que uoluit.
Non sum qui fueram, uix me cognoscere possum;
Nec bene uox sequitur ... Sed tamen inde loquar.

Traducción: No hay la menor congruencia en la conducta de un aturrido. En mi estado de lucidez, me había preparado para decirle muchas cosas, pero el miedo me hizo olvidar cuanto quería decirle. Ya no soy el que era, apenas puedo reconocerme; no me sale bien la voz... Pero, con todo, he de hablarle (Rubio & González Rolán 1977: vv. 158-62, 104-5).

⁴⁸ En este caso, como en otros, la ambigüedad es difícilmente resoluble: ¿se trata de 'mi generosa señora', o acaso el amor se mostró contento de mí? No estimo posible asegurar cuál es la opción correcta, ni la ausencia de pausas en el manuscrito, hasta 'contento' contribuye a resolver la anfibología. A favor de la segunda opción puede argumentarse que se establece un paralelismo entre el Amor, muy contento de mí, y la señora, más contenta de mí. Me he de inclinar sin embargo por la primera, a causa de la recurrencia del sintagma 'la señora de mí' a lo largo de todo el texto.

me entendiese; que su continencia yo la entendía demostrar yo ser entendido e a las vegadas entendedor de tales afferes que no parecían ser entendidos por palabra, mas sólo entender.⁴⁹ E yo era a la sazón quien de plazer entendía de los amadores ser más alegre y bien afortunado amador; y de los menores siervos de amar más bien galardonado servidor.⁵⁰ E sólo cuidado de no lo poder mostrar,⁵¹ el intrínseco fuego que ardía entre mí me contrastava, ni⁵² fallava quien a mi tristura remedio diese ca no la osava descubrir a ninguna persona, vía ni fabla, de que por el tiempo andando entristecía y en el mayor solaz mayor tristor prendía e quanto más favor sentía mayor dolor me quexava por sentir lo que sentía en⁵³ no lo poder complir.⁵⁴ E veyendo⁵⁵ sin más lo dezir, que ninguno remediar me podía,⁵⁶ al piadoso maestro de Nero inventor de las crueldades, eligiendo⁵⁷ un amigo discreto pasando entre muchos,⁵⁸ solo secreto

⁴⁹ Propongo la siguiente lectura para esta enrevesada oración: 'y al responder de aquella manera me entendiera [puesto que] yo interpretaba su continencia como la declaración de que era un perito [en la materia] y [entendía] que tenía la posibilidad de ser aceptado como su servidor en esos negocios [amorosos] que no se declaran mediante palabras sino con el corazón'. César Hernández Alonso, que rechaza la oportunidad de establecer pausa después de 'entender', como hacen Antonio Paz y Melia y Francisco Serrano Puente, escribe: 'pero la frase queda sin sentido. Por ello parece preferible interpretar como un inciso «e yo era a la sazón [...] entendía» y hacer depender del infinitivo «entender» el siguiente «de los amadores ser más alegre», con lo cual el significado es perfecto y se completa la frase de «entender» con una construcción muy de acuerdo con todo el periodo' (1982: 161-62). Carla de Nigris puntúa como los dos primeros editores. La oración es sin duda compleja, pero no parece por ello admisible la lectura de Hernández Alonso, que rompe así el juego conceptista de la *annonimatio* y vacía de sentido la oración al entenderla como apositiva. 'Entender' es por sí un verbo de significado amplio que puede valer, según los contextos, por comprender, darse cuenta, saber, conocer o tener noticia de algo, oír, considerar o pensar, ocuparse de algo, guardar, dirigir la mente hacia algo, prestar atención o proponerse algo, por citar algunas acepciones plausibles. 'Entendido' puede, además de su valor como participio de perfecto, tomar el significado, como adjetivo o como sustantivo, de experto, perito o dotado. El juego que hace Juan Rodríguez del Padrón con el lexema 'entend-' goza para el lector de un atractivo extra: el del valor que puede asimismo tener 'entender' como sinónimo de estar enamorado y el de 'entendedor' como enamorado, con toda probabilidad por influjo del léxico erótico trovadoresco. De los grados en que convencionalmente se escalona el servicio de amor, el de 'entendedor', amante declarado y aceptado por la dama, es el tercero, sobre los de 'fenhedor', suspirante y 'precador', suplicante. El 'entendedor' no está autorizado todavía al goce de los placeres carnales, como indica Vicenç Beltrán*, que cita para refrendar su aserto a Riquer (1989: I, 90-91) y Nelli (1997-80). En el contexto, 'amador' (y 'servidor') se convierten en sinónimos, al menos parciales, de 'entendedor', lo cual acentúa la polisemia de todo el enunciado. Los 'afferres' o asuntos que no son entendidos por palabra son los negocios del corazón. Préstese también atención a otra forma verbal, (de) mostrar, que se repite con variantes, desde la primera: 'el Amor se mostró muy contento' a la última: 'sólo cuidado de no lo poder mostrar' en una vertiginosa carrera de la dicha al dolor.

* (<http://www.juanalfonsodebaena.org/guevara.htm>)

⁵⁰ La *annonimatio*, figura de amplio espectro que consiste en la repetición de un cuerpo léxico con alguna variante que provoca el cambio de significación de la palabra y puede basarse en un cambio no gramatical, caso de la *paronomasia* o en una alteración de carácter morfológico, la *derivatio* y figuras similares, *políptoton*, *figura etimológica*, *traductio* y *equivoco* (Azaustre & Casas 1997: 100-02), parece ser el recurso que con tanta fruición utiliza aquí el padronés. Para juzgar su pertinencia de en este contexto puede resultar aclarador remitirse a la *Vida* de Giraut de Bornelh: 'Girautz de Borneill [...] fo apellatz Maestre dels trobadors, et es ancar per toz aquels que ben entendon subtils ditz ni ben pauzatz d'amor ni de sen. Fort fo honratz per los valens homes e per los entendenz e per las dompnas qu'entendian los sieus maestrals ditz de las soas chansos' [subrayados míos].

Traducción: 'Giraut de Bornelh [...] fue llamado Maestro de los trovadores, y aún lo denominan así todos aquellos que entienden palabras sutiles y bien puestas sobre amor y juicio. Fue muy honrado por los hombres nobles y entendidos, y por las damas que entendían las magistrales palabras de sus canciones' (Riquer 1989: I, 474).

⁵¹ En el manuscrito no hay virgüllilla ni punto, aunque puede que el salto de línea que allí tiene lugar cumpla una función semejante. Ningún editor establece pausa, pero ello presupone un pleonismo por parte del autor. Si es el 'intrínseco fuego' el que no puede mostrar, el pronombre 'lo' resulta pleonástico. No es así si aquello que no le está permitido publicar es la noticia de su amor correspondido. El obligado secreto, sin embargo, inflama más y más la pasión amorosa y el forzado silencio se convierte en motivo de tristeza. He aquí la causa de la posterior indiscreción.

⁵² Lat. *nec*: y no.

⁵³ César Hernández Alonso y Carla de Nigris enmiendan la preposición en conjunción copulativa ('e'). Creo que se trata de un cambio innecesario. Su valor se encuentra próximo al de 'por' o 'al': le aqueja el sentimiento de no poder realizar su deseo.

⁵⁴ La ambigüedad está presente aquí, como en otros momentos de la obra. ¿Es la publicidad el deseo que querría ver cumplido, o la plena realización sexual? Compárese con 'venir en cumplimento de amor' (f. 130^v). Para el posible significado de 'complir', véase el glosario.

⁵⁵ Puede referirse tanto a la lectura de alguna obra de Séneca como a la reflexión o juicio sobre ella. Me inclino por la primera opción. 'Ver' funciona a menudo como sinónimo de 'leer'.

⁵⁶ Entiendo la oración como una subordinada causal: 'puesto que nadie podía auxiliarme'.

⁵⁷ Elegí. El gerundio adquiere aquí, como en otras ocasiones a lo largo del texto, el valor de forma personal de pasado.

⁵⁸ Escogiéndolo cuidadosamente. La incapacidad del 'auctor' para seleccionar de manera razonable a su confidente funciona como índice del deterioro de sus facultades.

de mis pensamientos. El qual⁵⁹ sin venir en çierta sabiduría denegóme la creencia, e desde que prometida vino en grandes loores de mí por saber yo amar y sentir yo ser amado de alta señora, amonestándome por la ley de amistad consagrada no tardar instante ni hora embiarle una de mis epístolas en son de comedia, de oraçión, petiçión o suplicaçión aclaradora de mi voluntad.⁶⁰ E que fiança tenía en el muy esclareçido hijo de Vulcán,⁶¹ <f. 131^v> la escriptura nos dar alegría. Por cuya amonestaçión yo me di luego a la contemplaçión⁶² e sin más tardança al día siguiente, primero del año, le embié ofreçer por estrenas la presente, en romano vulgar firmada:

¶ Recebid alegremente,
mi señora, por estrenas,
la presente.

¶ La presente cançión mía
vos embía 5
en vuestro lugar d'España,
a vos y a vuestra compañía,
alegría.
E por más ser obediente,
mi coraçón en cadenas 10
por presente.

¶ Pues yo hize largueza,
sin promesa, de los bienes
que poseía, 15
plega a vuestra señoría,
en tal día,
estrenar vuestro sirviente,⁶³

⁵⁹ En el manuscrito: 'el el qual'. Posiblemente, repetición inadvertida del copista. Carla de Nigris lo anota en el aparato de su edición (1999: 153). Cabe la posibilidad de que el primer 'el' sea un pronombre, y así quedaría: 'solo secreto de mis pensamientos, él; el qual'. Pero la marca de pausa claramente visible después de 'pensamientos' en el manuscrito y la carencia de cualquier otra después del primer 'el' arrojan serias dudas sobre esta opción.

⁶⁰ El primer capítulo del *Torçimany* de Lluís d'Averçó se dedica precisamente a examinar estas cuestiones. Comienza el libro tratando de definir qué es 'invenció'. Y aunque los cinco 'caps' o apartados que se adjudican a la 'invenció' corresponden en realidad a la división tradicional de la retórica (*inventio, dispositio, elocutio, memoria, pronuntiatio*), la primera parte se dedica específicamente a lo que entendemos por invención. Y se lee lo siguiente: 'Lo primer cap de invenció [...] vol dir atrobar la matèria e la forma de las quals hom volrà parlar. E aquest cap de invenció ha tot son fundament en la imaginació e en la fentesia de l'hom. Eximpli: vos prenetz volentat de fer alguna obra d'aquesta sciència de trobar, la qual volrrets dictar a honor de Déu [...] o de amor [...] primerament [...] vos cové imaginar aquellha matèria de la qual volrrets parlar, per quina forma ne parlarets: sí'n parlarets per forma de lleor o de dirrisió o de suplicació o de plant o de interrogació o de demanda o de resposta' (Casas 1956: I, 27).

⁶¹ Cupido. Aunque su apelativo común en el *Siervo* es 'hijo de la deesa' [Venus] y la mayoría de los autores clásicos no lo consideran hijo de Vulcano, sino de Venus, o de Venus y Marte, en la 'Carta de Breçayda a Troylos' del *Bursario* se encuentra la siguiente glosa, que permite fijar la atribución: 'El Emperador/ señor dela roca/ que viste/ en magnífico trono/ con las bolantes alas/ ardientes/ en flamas/ es el alto Cupido/ nuestro amado hijo del nuestro inflamado marido/ Vulcán/ obedeçido señor dela roca/ que es la voluntat fyrme del leal amador.' (BNM 6052: f. 128^v, líneas 17-20; Saquero Suárez-Somonte & González Rolán 1984: 246). Esta genealogía de Cupido es la que sustenta Séneca, tal como señala el Tostado en su *Tratado sobre los dioses de los gentiles*: 'Otros dixeron que es [Cupido] hijo de Venus e del dios Vulcano; ésta tiene Séneca, en la tragedia nona llamada *Octavia*' (Saquero Suárez-Somonte & González Rolán 1995: 252). Rodríguez del Padrón conocía las tragedias de Séneca, como parece colegirse de algunas alusiones y citas. Por otra parte, el adjetivo 'esclarecido', que parece más conveniente a Caco, es defendido por Alonso Fernández de Madrigal para Cupido, con el siguiente argumento: 'Significa Cupido al desseo de los carnales ayuntamientos, e este desseo no se levanta sin calor que en el cuerpo sea e todo el calor es atribuido a Vulcano, al qual llamaron los gentiles dios del fuego' (1995: 261).

⁶² 'Contemplaçión' no tiene aquí un significado equiparable al del sintagma 'vida contemplativa' (f. 132^r), sino al de ponderación, es decir, el examen cuidadoso de la forma que ha de dar a su invención. El 'auctor' escoge el son de petiçión y de comedia.

⁶³ No es difícil interpretar en la petiçión de este servicio una demanda que va más allá de la conversación: un presente sexual. Estrenar implica la noción de regalo y la de primera vez. Ello se ve reforzado por la promesa que, según el autor, le hace la señora de 'logar a la fabla e merçed al serviçio'.

librándole de las penas
que oy siente.

Yo que bivía en leda y dubdosa espera por el fin peligroso de la alta embaxada, de cuitas aviendo, enojos pasando, atendiendo folgura, horas tribulación, segund me atraían los primeros movimientos que son fuera del humano poder segund dize el philósopho,⁶⁴ el punto una hora, la hora un día, el día un año me pareçía, hasta venir aquel ledo mensaje por el qual me fue prometido logar a la fabla e merçed al serviçio. E yo solo fui toth joyás, más que ores de liesa.⁶⁵ El menos fiable, que es desleal amigo aunque⁶⁶ fengía todo el contrario, trabajando venir, yo no sabidor por destierro de mi impunancia de aquélla, haziendo pasajes mill vezes al día, reverençias, demuestras, las que yo solía reçeibir de aquélla e dar confiança en presençia de aquél, donde fue contra mí indignada la muy exçelente señora de mí no me atreguando la vida, cuya noble fama ardiendo en ella más por la deslealtad y seguimiento de aquél, que no perdonava a mí el ardor que en todas partes me perseguía.⁶⁷ Cuyo temor e grand vergüença mesclada con lealtad me hizieron retraher al templo de la grand soledad en compañía de la triste amargura, saçerdotissa de aquélla, donde a la acostumbrada hora que los padres antigos en la esquividat del desierto se dan a la devota oraçión,⁶⁸ de plazer solitario e acompañado de lágrimas, gemidos e suspiros, todos días remenbrándome lo pasado, me dava a la siguiente contemplaçión⁶⁹.

<f. 132r>

Comiença la segunda parte: solitaria e dolorosa contemplaçión

Como yo el sin ventura padeçiente por amar errase por la escura selva de mis pensamientos al punto que los montes Crimios⁷⁰ consagrados al alto Apolo, que es el sol,

⁶⁴ Véase en la introducción la opinión de Aristóteles, 'el philósopho', así como la de autores posteriores acerca de los primeros movimientos y la responsabilidad moral.

⁶⁵ Joyás significa gozoso, alegre. Joyas, goces o alegrías. 'Ores' se puede traducir por horas, como metonimia de tiempo, o auras. Para la oración completa propongo: 'y sin más me sentí más gozoso que [si me acariciase] una brisa alegre'. Es decir, como en una nube. Me parece más adecuada la segunda opción de 'ores', por las connotaciones de ligereza y suavidad de la palabra: algo perceptible pero casi inmaterial que transporta al enamorado a la dicha. Para una explicación más completa, incluyendo la interpretación de los editores y críticos anteriores, remito a las entradas correspondientes del glosario

⁶⁶ En el manuscrito: 'avnque/ avnque'. En el manuscrito, el amanuense introduce incluso una marca de pausa o separación entre ambas conjunciones.

⁶⁷ Obsérvese la gradación 'trabajando venir', 'seguimiento' y 'perseguía' para describir la conducta del 'lauzengier' y la del enamorado. Nótese asimismo la ambigüedad: ¿lo perseguía el ardor, o el amigo? Aunque me inclino por la primera opción, de acuerdo con la puntuación del manuscrito, la cuestión no puede resolverse de modo absolutamente satisfactorio.

⁶⁸ Todos los editores ofrecen la lección sin marcar ningún tipo de pausa: 'los padres [...] se dan a la devota oración de plazer solitario'. Tal ausencia conlleva un cambio de sentido considerable. Por mi parte, no entiendo que el autor hable del solitario plazer de los eremitas, sino de la súbita carencia de los placeres prometidos que ahora experimenta. Habría pues de ser: 'los padres [...] se dan a la devota oración; yo, [me encuentro] sin la compañía del plazer' (en el *Universal Vocabulario*: 'solitario es quien faze vida sin compañía'). La 'acostumbrada hora' corresponde a la del rezo de maitines, entre la media noche y la octava hora (2 de la madrugada) según la época del año.

⁶⁹ Obsérvese el paralelismo: 'se dan a la [...] oraçión' – 'me dava [...] a la contemplaçión'.

⁷⁰ Carla de Nigris es la única editora que atiende, siquiera brevemente, a esta cuestión en nota: 'La perifrasi qui utilizzata da Juan Rodríguez serve ad indicare l'ora que precede l'alba. I monti Crimios, di cui non trovo altre attestazioni, potrbbero essere i monti dell'isola di Delos, sacra ad Apollo' (1999: 130). Por mi parte, considero que la palabra es un neologismo introducido por el autor y mal interpretado por el copista (o aun por el mismo Juan Rodríguez del Padrón, pues tanto parece vacilar en numerosas ocasiones). Posiblemente la voz original fuera 'crinios', del latín 'crinitus' que suele dar 'crinados'. Juan Rodríguez del Padrón, en la carta de Breçayda a Troylos, última del *Bursario*, escribe 'crínedes': 'Desplázeme / quando viene el día / y Tytán comiença a abrir las fynestras dela oriental casa / y estiende su vista a los montes crínedes / consagrados al alto Apolo' (BNM 6052: f. 128r, líneas 16-18; Saquero Suárez-Somonte & González Rolán 1984: 245). Tampoco yo he podido registrar la existencia de tales 'montes Crimios' en ningún repertorio geográfico ni mitológico. En la segunda estrofa de 'La coronación' de Juan de Mena se encuentran los versos siguientes:

Del qual en forma de toro
eran sus puntos y gonces
del copioso thesoro,

atiende su resplandor,⁷¹ vagando por la desierta e solitaria contemplación arribé con grand fortuna a los tres caminos que son tres varios pensamientos que departen las tres árboles consagradas en el jardín de la ventura, que trayendo mis lientos passos por verdura sin ningún esperança de amor secavan las yervas por donde alcançavan mis pisadas.⁷² El lindo arrayán consagrado a la deesa Venus que era en la espaciosa vía de bien amar, en punto que sobre mí tendió las verdes ramas fue despojado de su vestidura; e la⁷³ verde oliva consagrada a la deessa Minerva que era en la angosta senda la qual es la vida contemplativa de no amar, no padeció más verdes fojas e el ruiseñor que a la sazón cantava trocó el breve con el triste atrono.⁷⁴ Las ledas aves gritaderas mudaron los sus dulçes cantos en gritos e passibles lays; todas las criaturas que eran en verso de mí padeçieron eclipsi por diversas figuras. Es de maravillar que aun el trabajado portante en las partes de Italia conocido por el alazán fue tornado del sol, que es oy día del triste color de todas mis ropas; tanto que yo dubdava de lo conocer. Y mirando en la corteza de las árboles fallava devisado mi mote, en fin⁷⁵ de los dos lemes⁷⁶ raído el estede, escripto por letras: INFORTUNE. E yo solo que estava en poder de la grand tristura, vistas las mudas aves, criaturas, plantas non sentibles en tal mudança de su proprio ser por causa mía, fue⁷⁷ alterado fuera de mí e mi libre alvedrío, guardián de los caminos que son todos pensamientos, partido de la compañía, no tardó seguir la desçendiente vía que es la desesperación que enseñava el árbol pópulo que es álbor de paraíso consagrado a Hércoles por la guirnalda de sus blancas fojas, que pasó al reino de las tiniebras donde las medias partes,⁷⁸ brasadas de las bivas llamas, tornaron oscuras según que pareçen.

crinado de febras de oro,
do Febo morava entonces

(Gómez Moreno & Giménez Calvente 1994: 178).

No obstante todo lo dicho, es bastante probable que Rodríguez del Padrón imaginara una localización precisa para tal monte, y así puede verse en la Epístola XVIII de *Bursario*: 'Cael nuestro amor no cura delas estrellas publicas// y otro qual qujer mijrela estrella de clara corona. llamada menor viña [ursa]/. laqual resplandeçe/ enel polo elado fobre el monte pamañlo' [transcripción mía] (BNM ms. 6052: f. 107^v; líneas 28-29. Saquero Suárez Somonte & González Rolán 1984: 188). Nótese al pasar la escritura de 'ursa', importante para aclarar el sentido de los 'versos de las sepulturas' más adelante.

⁷¹ La concordancia se hace con 'el sol' y no, como cabría esperar, con 'los montes Crimios'.

⁷² Hay un desplazamiento calificativo: 'trayendo mi passos por verdura lienta.' El contraste es más acusado, dado que la hierba húmeda se agosta al instante bajo sus pies.

⁷³ En el manuscrito: 'dela'. Todos los editores transcriben 'e la'. Carla de Nigris es la única que señala la anomalía en el aparato de su edición (1999: 153). No se aprecia marca alguna de separación después de 'vestidura' por lo que el amanuense en aquel momento debía de estar pensando en la 'vestidura de la verde oliva' y no en la del arrayán.

⁷⁴ Quizá un recuerdo de la fábula de Procne y Filomena. Filomena (el ruiseñor) se lamenta, como escribe Alain de Lille en la Prosa I de su *Planctus Naturae*, por haber sido desflorada (Sheridan 1980: 93-4).

⁷⁵ Finalmente.

⁷⁶ Carla de Nigris altera la lección: 'Gli editori precedenti stampano lemes (nel manoscritto la seconda vocale non è chiaramente leggibile) che vale 'timón, gobernalle' e che evidentemente poco si adatta al contesto; è preferibile leggere lemas, che è termine araldico che richiama i precedenti mote e devisado (da devisa); quanto all'espresione complessiva en fin de los dos lemas, essa può significare che il motto inciso sulla corteccia degli alberi risulta di due parti, cioè è diviso in due parti' (1999: 131). Sin embargo, la palabra 'lema' es un neologismo no atestiguado hasta el siglo XVIII, en el *Diccionario de Autoridades*, y aun allí con la grafía 'lemma' (Ver también el *DCECEH*). De hecho, el timón como símbolo de la autoridad, la prudencia y el entendimiento es un lugar común en la literatura clásica y medieval. Así en la traducción castellana renacentista del *De los remedios* de Petrarca: 'El mesmo hombre, señor de todas las cosas terrenales y gobernador de todas las cosas que tienen ánima, que con el gobernalle de la razón debería seguramente pasar el camino desta vida y este tempestuoso y turbio mar, con cuán continua discordia vive, no sólo con los otros mas consigo mesmo' (Rico 1978: 452). Queda por debatir si el hecho de que aparezcan dos lemas significa que intervienen allí prudencia y entendimiento, dejando a salvo la memoria que mira al pasado.

⁷⁷ César Hernández Alonso señala en nota, sin modificar la lección original, que se trata en realidad de la primera persona (fui). Resulta perfectamente posible. La alternancia fue / fui para la primera persona del singular del pretérito indefinido está documentada en numerosas ocasiones en la época. Así, en el *Rimado de palacio*: 'Del todo contra Ty fue yo desconosçido' (Orduna 1991: 122), o en la estrofa XXVIII del 'Infierno de los enamorados', de Santillana: '«Amigo,» dixo, «non curo / de amar nin ser amado, / e por Diana vos juro / que nunca fue enamorado; / e maguer que amor de grado / procuró mi compañía, / vista por mí su falsía, / me guardé de ser burlado»' (Pérez Priego 1983: I, 238). He optado por respetar la puntuación del manuscrito, que parece incidir con fuerza en la responsabilidad del 'auctor' respecto de sus actos, de acuerdo con la ideología del padronés.

⁷⁸ El envés de la hoja.

E guardado por el entendimiento que de grandes días, airado de mí, solo andava por la montaña, rogávale que no dubdase de lo seguir e que promesa fazía a la casta⁷⁹ Diana deesa de las bestias fieras, de no fallir la tenebrosa vía y fielmente la guiar a los Campos Ilíacos donde corre aquel río Letheo cuyas aguas, venido en gusto del furioso amador, trahen consigo la olvidança, solo reparo que dezía fallar a mis penas. Y a las grandes clamores, muy alexos de mí respondiome el entendimiento:⁸⁰

<f. 132v>

Fabla el entendimiento

Ay amigo, amigo, el passaje a los Campos Ilíacos es peligroso por el can pavoroso Çervero de las cabeças que son los tres tiempos, presente, passado e por venir, guarda de las puertas infernales. El qual segund dizen los nuestros poetas conquistó gravemente el victorioso Hércules, hijo del alto Júpiter e de Almena, enviado por la deessa Juno, madrastra de aquél, al profundo lago do pereçiese, segund dize Séneca. E con toda su fortaleza no podía la ravisosa furia a su partesano e buen amigo Theseo, marido de la incontinente Fedra, padre del inoçente Ipólito y del muy desleal a Félix, Demofón, segund dize Ovidio en sus Epístolas, do dize:⁸¹ ‘¿piensas así entrar esentamente⁸² en la casa de Plutón, dios infernal, segund hizo Eneas, hijo de la deessa?’ Por cuyo mandado la sabia Sebilla le acompañava e por más que le segurava, temiendo las penas e pavorosos monstruos que andavan por las Astigias no padeçió que la fuerte espada no tendiese, segund dize Virgilio, Eneidas, contra las sombras infernales que son la aborrida muerte que pasan las ánimas de la presente a la otra vida. Quánto más que has de pasar el profundo río Archirón que es el apartamiento de aquesta vida que no reçibe otro passo sino⁸³ el passo de la muerte, aquél donde con grand tristeza, segund dize Virgilio, navega el ançiano Carón que es el tiempo de la muerte, nauchiel de la pequeña fusta, pasando las ligeras ánimas sin los graves cuerpos de aquesta a la otra vida. Donde si pasar quisieres es forçado que dexes el pesado cuerpo que no sufre la ligera nave y te deseredes de la humana vida offreçiéndote a las penas que allá sufren los amadores, aunque tú piensas que biven en gloria. E si allá pasares di por mí las saludes al condenado Tiçio, hijo de la Tierra, amador que fue de Latona,⁸⁴ amiga de Apolo, por la qual continuo padeçe su corazón ser comido de aquel fiero buitre por abastar y no es comido quando le es naçido, sigund dize Virgilio, de tal son que un solo momento no lo vaga la pena que padeçen amadores. Saluda por mí al triste Isión amador, secretario⁸⁵ de Juno,⁸⁶ e por satisfacer al desseo dañado de conoçimiento de aquélla, no contenta deessa fue trasfigurada en la gélida nube e gloriándose el pobre Isión.⁸⁷ Indinado Júpiter marido, hermano de aquella Juno, le condenó a la temerosa rueda çerca de las

⁷⁹ En el manuscrito se lee ‘casa’. Parece evidente que ‘casta’ es la interpretación correcta. Carla de Nigris es la única editora que lo señala, en su aparato (1999: 153).

⁸⁰ El entendimiento, muy lejos del enamorado, pues ha sido desterrado (‘airado de mí’), oye sus lamentosos gritos, a pesar de la gran distancia que los separa ya y dado que aún ejerce su vigilancia (‘guardado’) sobre el enajenado amante, se aviene a responder.

⁸¹ Carla de Nigris omite ‘do dize’ en su edición. Según la editora italiana, ‘[‘do dize’]dovrebbe introdurre il discorso che segue. Poiché non c’è traccia di questo discorso né nella IV, né nella II epistola delle *Heroidas* [...] e [...] il contenuto complessivo del periodo che segue non sembra una citazione, ma è invece il punto centrale del discorso dell’intelletto, non c’è dubbio che il *do dize* sia spurio e vada perciò eliminato’ (1999: 132).

⁸² En el manuscrito, separado: ‘efenta mente.’

⁸³ En el manuscrito, sy no.

⁸⁴ La lección del manuscrito es ‘dela tona’.

⁸⁵ Juan Rodríguez del Padrón parece haber tomado la cita directamente de la *Genealogia* de Boccaccio, libro IX, capítulo XXVII:

Ysion [...] Iovis miseratione in celum assumptum et eius secretarium atque Junonis effectum; ubi elatus officio ausus est Junonem de stupro interpellare. Que Jovis conquesta, eius iussu nubem in sui similitudinem exornavit (Romano 1951: 468-69).

Ixión [...] por compasión de Júpiter fue llevado al cielo y convertido en secretario [confidente] suyo y de Juno, donde, orgulloso por su oficio, se atrevió a perturbar a Juno con su deseo. Quejándose ella a Júpiter, por orden de éste adornó a una nube a semejanza suya (Álvarez & Iglesias 1983: 553).

⁸⁶ En el manuscrito se lee Junio.

⁸⁷ Carla de Nigris arguye que la frase es incomprensible y propone ‘de aquél la no contenta deessa’ (1999: 133). Prefiero pensar

cruelas bestias que no menos se mueven en aquejado movimiento que arrebatado curso çelestial, donde perpétuamente <f. 133r> padeçen. Harás de mí encomienda al lleno de themor Periteo que deçendiendo en el tenebroso reino de Plutón en robo de su muger Proserpina que mucho amava, fue condenado a siempre tener una grandíssima roca que está sobre su cabeça, ya, ya por caher;⁸⁸ otrosí al cargado de peso Çésifo, al viejo hambriento Tántaro muerto de sed, al privado de la vista Fineo perseguido de las cruellas Arpías, a las hijas de Danao griego condenadas secar la laguna infernal con vanos açetres que no trahen suelo, a las hijas de Cadino rey acompañadas de las tres Furias, Thesífone y Aletto y Megera que por mandado de Minus y Radamante lugarteniente del alto Plutón, príncipe de los nueve çercos donde purgan las ánimas sus grandes delitos, por medio de los quales es la derecha vía a los Campos Ilíasos.⁸⁹ Sé yo bien çierto que antes del quarto çerco donde penan los que mueren por bien amar⁹⁰ te será vedado el paso, ca serás luego arrastrado de las guardas de aquél donde penan los infortunados que por fuir los peligros de la siniestra fortuna más quisieron morir que padeçer y bevir, donde no es mi voluntat de pasar ni seguir tu

que, a imitación del latín, el autor introduce 'deessa' sin determinante (la). 'Gloriándose' puede funcionar como forma personal de pasado: 'se gloriaba'. Las 'cruelas bestias' son probablemente las serpientes de las que la rueda está llena, según explica Boccaccio.

⁸⁸ Muy expresivo en este caso Rodríguez del Padrón. 'Ya, ya por caer' es la traducción, una excelente traducción, de la fórmula que utiliza Virgilio en el canto vi de la *Eneida* para describir la roca que está a punto de desplomarse sobre Ixión y Pirítoo:

Quid memorem Lapithas, Ixiona Pirithoumque?
Quos [¿quo?] super atra silex iam iam lapsura cadentique
immine adsimilis (Vv. 601-3, Gossrau 1846: 297-98).

Traducción de Enrique de Villena: ¿Qué recordaré de los laphitas, Exiona e Perithoo? A los cuales está ençima la grant e negra penya de pedernal, que paresçe ya cahedera sobr'ellos (Cátedra 1994-2000: 3, 161). Evoca asimismo el 'iam iam iacturus' que cita Daniel Defoe en las *Memorias de guerra del capitán George Carleton* (León Sanz 2002: 328) por boca del personaje-narrador al describir la tempestad en que se ve envuelto en el golfo de Vizcaya y que le trae a la memoria la que padece Ovidio en el Ponto. Presumiblemente, 'iam iam iacturus' es una variante del 'iam iam tacturos', *Tristia*, I, 2, 20 (Min-Ellii 1844: 24). Al margen de estas consideraciones, nos encontramos aquí con un problema de alguna entidad. El suplicio de la roca, se ve claramente, lo asigna Virgilio, haciendo caso omiso de la tradición, a Ixión y Periteo, o quizá sólo a Periteo. Píndaro y Lucrecio lo atribuyen a Tántalo, el cual para nuestro autor, como para Ovidio, *Metamorphoseon* IV, 458-59, sufre el tormento de la sed. Juan Rodríguez del Padrón debe de haber leído 'quo'. Sea como sea, la condena de Ixión no sigue en el texto la versión heterodoxa virgiliana sino, por lo que parece, la de Boccaccio, como he comentado antes, a su vez más próxima a la de Ovidio en *Metamorphoseon*, IV, 461, lo cual me hace suponer que el padronés pudo utilizar más de una fuente.

⁸⁹ Los jueces infernales eran tradicionalmente el rey de Creta Mino, su hermano Radamantis o Radamante y el abuelo de Ulises, Eaco, al que se hace, como a los anteriores, hijo de Zeus. Carla de Nigris corrige 'lugartenientes'. Es una opción plausible, aunque cabe recordar que el legislador por excelencia, por su fama de prudente y justo y como presunto organizador del código cretense (motivo por el cual es llamado a los Infiernos a juzgar a los muertos) es Radamante. Compárese el enunciado con el siguiente fragmento de la carta de Breçayda a Troilos, última del *Bursario* [mi transcripción]: '¡ O infernales diofes / pluton / mjnus / rradiantes príncipes de los nueve çercos poderofos enlas furias / y penas delas eçcuras tinjebbras (Ms. 6052 BNM, f. 27; líneas 2-4; Saquero Suárez-Somonte & González Rolán 1984: 243). ¿Es posible una confusión por parte del copista entre 'Radamante[s]' y 'radiantes'? Los 'Campos Ilíasos' son, obviamente, los Campos Elíseos, morada de ultratumba de las almas virtuosas.

⁹⁰ Carla de Nigris, que en su aparato de notas recorre exhaustivamente los trayectos infernales descritos por Juan Rodríguez del Padrón, se extraña de que el autor mencione el cuarto círculo: 'il riferimento ai nove cerchi è un chiaro richiamo all'Inferno di Dante. Si noti che il riferimento immediatamente successivo al quarto cerchio come luogo di sofferenza degli amanti è erroneo (il quarto cerchio è destinato da Dante agli avari) (1999: 134). Nada más cierto. En Dante es el segundo círculo el que se ocupa de los amantes penados a los que se refiere el padronés. Pero Juan Rodríguez del Padrón no recurre a Dante sino, como era de esperar, a Virgilio. En los versos 438-39 del canto vi escribe el mantuano, y cito únicamente por la traducción de Enrique de Villena: 'Teniéndolos a todos la Estigia paluda no nadable, nueve veces entrebueultos los constrinye' (Cátedra 1994-2000: 3, 152). Justo antes ha descrito los tres primeros cercos o meandros: el de los niños muertos sin uso de razón, como en el limbo cristiano; el de los condenados sin culpa y en tercer lugar el de los suicidas, los 'infortunados que [...] más quisieron morir y padeçer y bevir', como escribe a continuación el padronés. Los muertos por bien amar vienen precisamente después:

Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
Lugentes campi; sic illos nomine dicunt,
Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
Secreti celant calles et myrtea circum
Silva tegit: curae non ipsa in morte relinquunt (Vv. 440-44, Gossrau 1846: 288).

Traducción de Enrique de Villena: 'Non lexos d' aquí a todas partes escondidos se muestran los campos llorantes e así los llaman por su nombre. En aquel logar están los qu' el duro amor con tajamiento cruel acabar fizo: las secretas calles encubren e las selvas reçercando de virtos las abriga. E no dexan los cuidados los allí estantes por la mesma muerte (Cátedra 1994-2000: 3, 153)

dañada compañía. E solo más quiere⁹¹ prender la angosta vía que demuestra la verde oliva aunque muy áspera sea, que mal acompañado ir contigo a la perdiçión.

Fabla el auctor

No contento mi libre alvedrío de la sabia respuesta dada por el entendimiento bolvió la grida contra el coraçón, que muy alongado estava de mí en el templo de la deesa Palas,⁹² que por mal de mí conocí. E al son de las altas bozes que despertava la triste Eco trabajada en pos de Narçiso, respondió con grand sentimiento diziendo qu'él no era en su libertad e desde aquella hora que yo hiziera sacrificiõ a la muy generosa señora de mí; por ende que prendiese de las tres carreras qual más le pluguiese,⁹³ que su voluntat no era de jamás aquélla desviar aquel⁹⁴ árbol de Venus, deessa de amores, bien amando le demostrara.⁹⁵ Por lo qual sin más despido bolvió con grand quexo en desplacer de mí, solo, de todos bienes desierto, desierto del libre alvedrío, apartado del entendimiento, desapoderado del coraçón, parteros⁹⁶ de mí; por que⁹⁷ forçado me fue maldezir al alto Cupido, fijo de la deesa, <f. 133v> la⁹⁸ fadal disposiçión de la triste ventura e la causa porque yo avía de falleçer por amar plazentera la señora de mí,⁹⁹ que bien me podía valer e contrastava el querer. E malquisto, no dexava de bien querer a la que por maldiçión no pude sufrir que no dixiese esta cançión:

ÿ Alegre del que vos viese
un día, tan plazentera,
a que dezir vos oyese:¹⁰⁰
¿ay alguno que me quiera?
y ninguno vos quisiese. 5

ÿ Malquisto de vos y quanto
paso la desierta vía,
amadores, con espanto,
fuyen de mi compañía.

ÿ Tal querer vos requiriese 10
demandar, sin más espera,

⁹¹ El entendimiento. 'Quiere' es primera persona: 'Prefiero ir solo por la angosta vía a condenarme contigo'. Carla de Nigris transcribe directamente 'quero', sin introducir nota explicativa.

⁹² Como apunta Carla de Nigris, es difícil que se trate de la diosa Palas. Más bien ha de tratarse de Venus. Algo parecido le ocurre más tarde a Ardanlier, cuando invoca a Minerva en lugar de Venus. Salvo que la oración de relativo ('que muy alongado [...] Palas') tenga por sujeto al entendimiento y no al corazón.

⁹³ Obsérvese la antífrasis: el libre albedrío no es libre y tampoco ejerce como albedrío.

⁹⁴ En el manuscrito se lee claramente 'aquel'. Los editores han intentado dotarlo de un sentido más adecuado a nuestras expectativas como lectores descomponiéndolo, como puede verse en el aparato. Por mi parte, prefiero mantener la forma original.

⁹⁵ Entiendo 'aquel [...] le demostrara' como una oración de relativo en la que se ha omitido el pronombre. Ver anteriormente, en -f. 129v-.

⁹⁶ En el manuscritos, 'parte sanos'.

⁹⁷ Equivale a 'razón por la cual'.

⁹⁸ Al pasar folio, el copista empieza oración. Como otras veces, parece tratarse de un error.

⁹⁹ Por amar a la mujer que me atraía. Se trata de un hipébaton que permite la doble lectura entre el deleite de la dama y el dolor del enamorado. El autor juega, aquí y en la composición lírica, con la significación variable de 'plazentera' referida a dos sujetos: el 'auctor', que es atraído por la dama, 'la señora que me placía' y ésta que lo atrae, 'la señora a la que placía mi amor'. Casi una antífrasis.

¹⁰⁰ La misma composición en el *Cancionero* de Herberay des Essarts: 'e que dezir vos pluguiesse' (Aubrun 1951: 148). Francisco Serrano Puente y César Hernández Alonso lo consignan en sus ediciones. Carla de Nigris, dedica a esta cançión una erudita y larga nota y reseña todos los cancioneros en los que se encuentra.

d'amores, que vos valiesse.
E yo triste, como quiera,
señora, que vos oviese.

E desí¹⁰¹ maltraía el espíritu que en punto era a me dexar; culpava a mis cinco sentidos que andavan en torno de mí dando los fuertes gemidos y no proveían a mi desconsuelo; agramente sospirava membrándome el acostumbrado viaje por las fablas¹⁰² de las altas moradas, palacios y torres de mi linda señora donde era en guarda de mí, hasta trasponiendo no parecer.¹⁰³ Dexava en espera, guardando la buelta, la pequeña infante mensajera de la revista. Razonávame con la devisada muerte que por ésta vía delante mí,¹⁰⁴ diziendo con muchas lágrimas: ¡O regurosa y mal comedida muerte deseosa de mí! E ya que en plazer te viene el trabajado fin de mis días que es oy, por la más cruel señora que bive, sólo yerro de mí recibí, ¿por qué así no te plaze que yo deva morir por la más leal señora que bive, según que te plogo de otorgar al digno de perpetua membrança Ardanliel, hijo del rey Creos de Mondoya e de la reina Senesta?¹⁰⁵

Comiença la Estoria de dos amadores, los cuales el dicho Joan Rodríguez reçita al su propósito.

<f. 134^r>

Este Ardanlier siendo enamorado de la gentil Liesa, hija del grand señor de Lira, que no menos ardía el amor de aquél,¹⁰⁶ mas con pavor de su madre la sabia Julia, entrada en días, hedat contraria a los mançebos, no osava venir al cumplimento de su voluntat.¹⁰⁷ E por la semblante vía el rey Creos muy odioso era a su hijo Ardanlier, con grand themor que d'él avía. E las fuerças del temor acrecentava¹⁰⁸ en los coraçones de aquéllos las grandes furias del amor¹⁰⁹ de tal son qu'el gentil infante, ardiendo en fuego

¹⁰¹ Lo interpreto como adverbio de tiempo, debido a que todo el periodo está en primera persona. En el manuscrito aparece como dos palabras: 'de sy', pero la escritura de este folio parece más descuidada que el resto del manuscrito. Véase el glosario

¹⁰² Carla de Nigris propone 'salas'. A pesar de que la lección del manuscrito no ofrece lugar a dudas, considera que la palabra carece de sentido en el contexto y ha de ser por tanto error del copista. Véase en la nota 102, al final, mi propia interpretación.

¹⁰³ Entiendo que 'espíritu' funciona como complemento directo de 'maltraía'. El sujeto es el 'auctor'. Todo este párrafo es de complejidad considerable. Propongo la siguiente traducción de los enunciados más dudosos: 'Suspiraba amargamente al recordar los tiempos en que, a causa de las pláticas amorosas ('por las fablas', con valor causal), me dirigía de manera usual a las altas moradas ('el acostumbrado viaje [...] de las altas moradas'), estancias y torres de mi linda señora, donde me aguardaba (o quizá se protegía de mí: 'era en guarda de mí'), hasta que desaparecí. En -f. 131^r- se hace ya alusión a la fabla (y al servicio): 'de la qual, según ledo semblante de la muy generosa señora de mí el amor se mostró muy contento; e quanto más mis serviçios le continuava, más contenta de mí se mostrava y a todas señales, medidas y actos que pasava en el lugar de la fabla le mandava que me respondiese e respondiendome así me entendiese que su continençia yo la entendía'. En la página siguiente, la señora le promete 'logar a la fabla e merçed al serviçio'. Respecto a la última parte, ¿es la dama la que se ausenta, o el enamorado? Más parece tratarse de este último. En el mismo folio 131^v, al descubrirse la indiscreción el 'auctor' se retira 'al templo de la gran soledat'. Para 'palacio', 'fabla' y 'guarda', véase el glosario.

¹⁰⁴ Como en otras ocasiones es notable aquí la ambigüedad, que afecta incluso a la interpretación de las clases de palabras en el enunciado. De acuerdo con mi transcripción 'ésta' es un pronombre que se refiere a la señora; 'vía' es el pretérito imperfecto del verbo 'ver'. A la preposición 'por' le atribuyo valor causal: 'Veía acercarse la muerte por causa de la señora'. Pero es también plausible que se trate de una frase nominal, con el predicado elidido. En tal caso, 'esta' funcionaría como determinante del sustantivo 'vía'. El verbo podría ser 'manifestarse' o 'mostrarse': '[la muerte] que de este modo se me manifestaba'. La insistencia del 'auctor' en la responsabilidad que en su decisión tiene la dama me hace inclinarme por la primera opción.

¹⁰⁵ En esta interrogación retórica se plantea de nuevo, como en -f 130^v- y más tarde, al final de la obra, el debate sobre el libre albedrío, por más que indirectamente. Las opciones se dejan en suspenso al tiempo que se introduce narrativamente la 'Estoria'.

¹⁰⁶ Entiéndase: 'que no menos ardía por el amor de aquél', o: 'en el amor de aquél'.

¹⁰⁷ Frente al 'auctor', al que según confesión propia le repugna 'venir en cumplimento de amor' (f. 130^r).

¹⁰⁸ Como indica Carla de Nigris en su edición, parece que la lección correcta habría de ser 'acrecentavan'.

¹⁰⁹ Recuérdese al efecto la declaración del autor al principio de su carta: 'porque sirviendo, la excelencia del estado y grandeza del amor mostrasen en mí las grandes fuerzas del themor e yo, temeroso amador, careciendo delos bienes que me induzian amar, más y más pavor oviese e vergüença de lo dezir' (ff. 129^v-130^r). Es constante el diálogo entre las dos secciones de la obra, que se explican mutuamente, porque la ideología amorosa es la misma. La diferencia se encuentra en las posibilidades,

venéreo, que más no podía durar el desseo, por secreto y fiel tratado que al batir del ala del primer gallo, pregonero del día,¹¹⁰ fuesen ambos en punto adereçados al partir.

Traspuesta la ursa menor, mensajera del alva, cavalga su dama de rienda,¹¹¹ bien acompañados de ricas y valiosas piedras, en grand largueza del señor de los metales; a cuya reguarda venía el su fiel ayo Lamidoras y Bandín, esclavo de aquélla. E desde passados en arredradas partidas¹¹² vestían de un fino adamasco ricas sayas de Borgoña,¹¹³ cotas de nueva guisa, de la una parte bordados tres bastidores e de la otra SEULE Y DE BLATEY escrito por letras, empresa de puntas retretas sangrientas a pie y a cavallo,¹¹⁴ a todo trançe. E así en la peligrosa demanda como en batallas, justas, torneos,¹¹⁵ fechos y obras de gentileza, sólo Ardanlier poseía la gloria. Infinitos reyes, duques, condes desheredados, dueñas biudas, donzellas forçadas, cobraron por su fortaleza los reinos, prinçipados y tierras de que bevían en destierro e reçebían continua fuerça, tanto que Ardanlier conoçido era en las cortes de los cristianos y paganos príncipes¹¹⁶ por el más valiente y glorioso cavallero que a la sazón vivía. Magníficos señores y todos los gentiles hombres lo acompañavan¹¹⁷ y hazían estrañas carezas; e no menos por causa de la gentil Liessa, bienquista y guardada de todas las lindas damas servidoras de la liesa que de buena voluntat se dieran en troque por ella, allende de la grand hermosura, por nombradía y sola lindeza del graçioso amador que la tanto amava.

E siguiendo en la grand corte del muy poderoso rey de França, después de grandes fazañas por él cometidas y grand strago hecho en los ingleses, <f. 134^v> fue requestado de amor de la infante Irena, su hija. La qual muy apasionada por la muy no esperada ni desesperada respuesta que fue amoroso y ledo silencio, con pavor de Liessa en señal de buen amar mandó obrar un sutil candado de fino oro, poblado de virtuosas piedras que no reçebían estima y çerrado en el cuello de la mano siniestra.¹¹⁸ A la hora del partir vino a él con la secreta llave, cubierta de un manto oscuro, rico, doblado, de ballestas muy lindas turquís cercadas de letras antiguas que dezían, de la una parte, ESPE YRME; de la otra, NEC SONLE MENTE,¹¹⁹ rogándole por gentileza que en su membrança le pluguiese de la cativar y tomar en prisionera con sus valientes manos pues con la amorosa vista la avía cativado; e que promessa hazía alto Cupido, hijo de la deessa, a las reliquias leyes venéreas nunca jamás trocar la invención¹²⁰ ni soltar de la figurada prisión su cativo coraçón hasta que al señor de las llaves pluguiese abrir y librar de la pena a la padeçiente Irena. E por mandado de la plazentera Liessa, el plazible Ardanlier no tardó cumplir su mandamiento.

abiertas para el autor mientras continúe la narración, negadas para los héroes novelescos, de dar marcha atrás y reconsiderar el problema en su conjunto. Cada parte, el *Siervo* propiamente dicho y la 'Estoria', necesita para su correcta interpretación del concurso de la otra. Esto, que es cierto para la hermenéutica del mensaje, se manifiesta retóricamente en el texto mediante multitud de paralelismos y antítesis que permiten ir trenzando un hipertexto, distinto de la suma de los dos.

¹¹⁰ Escribe al respecto Isidoro en *Ethymologiae*: 'Dies secundum [...] Romanos a media nocte. Vnde et tunc gallicinium est, quorum vox diei ostendit praeconium, quando et mesonyctius afflatus fit' (Oroz Reta & Marcos Casquero 1993: 538). Traducción: 'Entre los romanos comenzaba a computarse el día desde la media noche; de ahí que ese momento se llama también «canto del gallo», porque su voz se asemeja al mensajero del día, y es cuando también sopla el mesonyctius' (Oroz Reta & Marcos Casquero 1993: 539).

¹¹¹ 'Cavalga su dama': el sujeto es Ardanlier y 'su dama' es complemento directo. Constituye un acto de homenaje. En la *Refundición de la Crónica del Halconero* se lee: 'El Rey salió a la rreçebir [a la 'ynfante doña Leonor'] fasta media legua de la villa [Valladolid] y tráxola por la rrienda' (Carriazo 1946: 58).

¹¹² Quizá porque no podrían vestir tales paramentos en su propio país.

¹¹³ Creo que existe un hipérbaton: 'vestían sayas ricas de un fino adamasco de Borgoña'.

¹¹⁴ 'A pie o a cavallo' es fórmula en las cartas de reto y desafío (las catalanas 'lletres de batalla'). Así se especifica en el *Tirant*, en la carta que éste envía a su requeridor, el 'senyor de les Vilesermes', 'que de les armes, així ofensives com defensives, a peu o a cavall, segons la vostra lletra conté [...] vos dóna poder e facultat que deviseu les armes en la manera que placent vos sia' (Riquer 1969: I, 222). Los ejemplos podrían multiplicarse fácilmente.

¹¹⁵ No hay pausa señalada, pero considero que se refiere a hechos de armas y no a torneos realizados.

¹¹⁶ De 'los paganos príncipes' aparecen en la 'Estoria' el rey de Polonia y el gran duque Vitoldo, ambos lituanos y parientes próximos, que se convirtieron muy tardíamente al cristianismo. Ver la introducción.

¹¹⁷ La lección del manuscrito es 'acompañanan'.

¹¹⁸ El temor de Liesa está perfectamente justificado si las propiedades mágicas de las gemas pueden modificar los sentimientos de Ardanlier.

¹¹⁹ Quizá como una sola palabra: sonlemente.

¹²⁰ No cambiar la divisa que ha hecho bordar sobre el manto.

E después de muchas fablas que la señora infante movió por le detener, alegre reçibió franca dádiva de la muy desseada paz. Y partidos con su liçençia, que muy grave le fue de otorgar, caminando continuo, pasando a la muy alta corte del muy esclareçido emperador, donde por sus grandes hechos el rey de Polonia, adversario enemigo de aquél, fue tres vezes roto y vençido en campo y desapoderado de toda Boemia do aquel muy alto rey de Ungría de luengos tiempos oviera forçado.

E volando su fama en pregón de las obras, vino en requesta de la famosa y linda hermana del rey de Almaçia e la gentil Alexandra, hija del grand duque Vitoldo y otras infantas damas que venían en su espera atendiendo el fin de la nombrada empresa¹²¹ que traía por amor de Liesa, no pensando que voluntat fuese jamás servir la señora que servía.¹²² E después del común passaje en las quatro partes del mundo¹²³ y grandes passados peligros, que en loor de aquélla que amava más que a sí¹²⁴ con grand afán andava a la ventura, fue llegado a las partes de Iria, riberas del mar oçéano, a las faldas de una montaña desesperada que llamavan los navegantes la alta Cristalina donde es la venera del alvo cristal, señoría del muy alto príncipe, glorioso, exçelente y magnífico rey d'España. E en la mayor soledat hizo venir de la antiga çibdat Venera¹²⁵ que es en los fines de la pequeña Françia, <f. 135^r> oy llamada Gallizia, del señor rey de Spaña el quarto de sus muy nobles reinos¹²⁶ e¹²⁷ muy sotiles geométricos que por maravillosa arte rompieron una esquiva roca e dentro de la qual obraron un secreto palaçio, rico y fuerte, bien obrado y a la entrada un verde, fresco jardín de muy olorosas yervas, lindos frutíferos árboles, donde solitario bivía. E siguiendo el arte plazible de los caçadores, andando por los tenebrosos valles en guarda del peligroso paso que vedava a los cavalleros andantes,¹²⁸ trasponiendo los collados en pos de los salvajes e muchas vezes con grand quexo apremiados entravan al soterrano palaçio a morir delante su bienquista señora.¹²⁹

E cumpliendo los siete años que bivía en aquel solo desierto, dados a la vida solitaria, su padre rey Croes, rey de Mondoya, desterrado de un solo hijo que tanto amava, no tardó embiar en su alcançe por estrangeras partidas.

El muy lastimado rey no pudo durar que no fuese en la busca; e después de los grandes affanes que no se suelen asconder a los viandantes, pasados luengos días, meses, cuento de años que andava en su demanda, quiso ventura que viniendo de passo de la antiga cibdat de Venera quanto una legua del secreto palaçio, vió venir los tres canes ladrando por la angosta senda, las gargantas abiertas llenas de sangre, encarnados de un fiero daine que su hijo Ardanlier esas horas muerto avía, que solo quedava en el monte adereçando traer detrás de sí en la ropa del brioso cavallo, que dubdava de lo consentir. Al trabajado rey bien plogo de los seguir dubdando la casta de los perros, que conoçer quería. E fueron por la estrecha vía ferir a la secreta casa, que no avían por saber.

¹²¹ 'Empresa' tiene aquí el sentido de objetivo, misión o tarea; no el de emblema. Ambas acepciones están íntimamente relacionadas a lo largo de la narración. Por otra parte, conviene recordar que, por lo que cuenta el narrador, parece que una vez cumplido, mediante los combates y batallas establecidos, el particular voto, Ardanlier quedaría liberado de la empresa de los tres bastidores. El caso es que tal liberación parece ser entendida de manera laxa o interesada por las sucesivas mujeres con que el ardoroso príncipe se va encontrando.

¹²² Las damas, entre ellas sin duda Irena, parecen estar convencidas de que, una vez que Ardanlier haya dado término a su empresa, quedará liberado de cualquier obligación hacia Liesa. Y piensan, sin que se aclare la razón, quizá por causa del superior linaje de las princesas, que el amor de Ardanlier hacia Liesa acabará entonces.

¹²³ Oriente, Occidente, Septentrión y Meridión.

¹²⁴ En el texto no se aprecia ningún tipo de separación entre la preposición y el pronombre, si lo son, pero los espacios entre las palabras no son en ocasiones perceptibles. Al principio de la línea 32, justo antes de 'con grand' se percibe muy claramente una marca de pausa, aunque podría atribuirse a una apreciación incorrecta del copista. Existe la posibilidad de que la frase haya de leerse 'amaba más, que así [...] andava'. Todos los editores transcriben 'a sí'.

¹²⁵ César Hernández Alonso y Carla de Nigris introducen en su edición la preposición -de-: 'çibdat de Venera'. Es posible que en este caso 'venera' actúe, no como nombre de la ciudad (aunque a continuación sí: 'la antigua cibdat de Venera'), sino como adjetivo que evoca a un tiempo la tradición jacobea y la pasión carnal.

¹²⁶ Como se lee en el prólogo a la *Grand e general estoria* de Alfonso X: 'Onde por todas estas cosas yo don Alfonsso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Galizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Iahen e del Algarbe' (Solalinde 1930: 3).

¹²⁷ Cabe la posibilidad de que se trate de la preposición -a-, como transcribe Carla de Nigris en su edición, aunque no ofrece explicaciones, pero -e- se ajusta a los patrones estilísticos del autor.

¹²⁸ Véase el episodio de 'Le Tertre Devée' del *Lancelot*, al que éste recuerda poderosamente.

¹²⁹ Amada por Ardanlier. El punto de vista selecciona a éste como actor. Liesa es mera espectadora, en segundo plano.

Planzera¹³⁰ fue Liessa y también Lamidoras por el barrunto de la caça que mostravan los ventores vañados en la fresca sangre. E al son de los cavallos qu'el rey traía, con acuçiosos passos vanle a reçebir cuidando que allí venía el deseado Ardanlier. E visto el muy airado rey Creos con grand espanto, no tardaron caher a sus pies demandándole merçed. Respondió en aquestas palavras con arrebatado furor:

—¡Traidora Liesa, adversaria de mí! Demandas merçed al que embiudaste de su solo hijo, que más no avía, enduzido por ti robar a mí, su padre, e fuir a las glotas e concavidades de los montes por más acreçentarme la pena. E deviérasgelo estrañar y no consentir; desviar y no dar en consejo.¹³¹ Demandas merçed: rey soy, no te la puedo negar. Mas dize el verbo antigo: «merçed es al rey vengar de su enemigo». E en punto escrimió la cruel espada contra la adfortunada Liesa, la qual agramente <f. 135^v> llorando, fincada la rodilla delante d'él, gritando y diziendo tales temerosas palabras:

—¡O señor, piadat de tu verdadero nieto que traigo en mis ijadas! No seas carniçero de tu propia sangre; no te duelas de mí, inoçente, mas de tu limpia y clara sangre. Condenas la triste madre; salva la imajen suya, no por memoria de mí, mas de tu único hijo, Ardanlier, al qual obedeçí.

Dando fin a las dolorosas palabras el infamado, de grand crueldat tendió la aguda espada y siguió una falssa punta que le atravesó las entrañas atravesando por medio de la criatura; e tendida en el suelo, dio el trabajado espíritu. E desí vino contra Lamidoras, que ya no dubdava de gostar el fiero trago de la muerte, a grand furia diziendo tales palabras:

-Di, traidor no menos digno de las penas graves al mi desconoçido hijo, tu criado Ardanlier, que pues falleció aquélla por la qual trocado me avía, que no tarde de me seguir; e que lo yo entiendo esperar a la muy antiga çibdat de Venera, dos jornadas de aquí.

E veyendo que su espada apuntava de la otra parte del finado cuerpo turbia, tinta de sangre, dexada en la abertura de la fuerte llaga,¹³² cavalga con grand compañía de los suyos e a todo más andar se va por la montaña.

Del planto que Lamidoras hazía e cómo vino Ardanlier, y de lo que hizo

El triste Lamidoras, fuera de todo plazer, con grand tristor viene en muy esquivo clamor y sospirar y doloroso llanto.

No avría el rey dos millas andadas por la selva oscura que el descuidado montero, muy ledo con su venado llegó a las puertas de su encubierta morada. E sentidos de dentro los grandes clamores, descendió con aquejado movimiento. En medio del grand palacio vio estar rendida la falleçida Liessa, traspasada con cuchillo agudo, fuera del razonable sentido. E vista por la semblante vía que la tan alegremente se¹³³ solía reçebir, desapoderado de las grandes fuerças dio consigo en tierra firme e por un grande spaçio no le fue tornado el espíritu; tanto qu'el afligido Lamidoras, refrescado de mayor y más sentible dolor, bolvió sobre él con esquivo y amargoso llanto. E después de una grand hora a los fuertes gemidos, sospiros y quexas traspuesto recordó, viniendo en estas palabras:

<f. 136^r>

—O mi buen amo y fiel Lamidoras, guarda de madama Liessa que veo muerta delante mis ojos ¿e por qué te affliges ni¹³⁴ muestras tan grand sentimiento? ¿por qué así fuera de piedat apartar quisiste de

¹³⁰ Puede tratarse de un error del copista por 'plazentera'.

¹³¹ Así se declara en la regla vii del apartado que cierra el *Código de las siete Partidas*, el título xxxiv de la séptima, 'De las Reglas del Derecho': 'Otrosi dixerón que el señor que vee fazer mal a aquel a quien lo puede vedar, si non lo vieda, semeja que lo consiente, e que es aparcero en ello' (Alfaro y Lafuente 1866: 331).

¹³² El rey Creos deja como testigo la espada, cuya punta tras atravesar a madre e hijo asoma por la espalda, en el cuerpo de Liesa.

¹³³ César Hernández Alonso y Carla de Nigris: 'la que tan alegremente le solía recibir'. Ambos críticos justifican los cambios por mor del sentido, y parece que así debería ser.

¹³⁴ No funciona como copulativa negativa. Equivale a 'y'.

la humana vida? Si lo hazes a fin de te escusar de la muerte, declara el matador. Dirás por ventura que fue algún fiero salvaje, bravo león o sierpe o belva marina, las cuales bestias no fieren d'espada. Omne o muger razonables, alexos biven de aquí. ¿Qué puedes dezir en defensión? No hallo en ti escusa salva ni buena razón que te pueda salvar. Salvaçión es del señor matar al siervo traidor. ¡Ay, cuánto las mis carnes afflige la causa porque las tuyas más de una muerte no pueden sufrir! Ley es y buena justia qu'el empeciente sola muera una vez como el inoçente. ¡A, cruel naturaleza! ¿Por qué al triste Ardanlier quitas de la devida vengança? ¡O, o!, ya sola muerte del falso aleroso no basta redemir la real esparzida sangre. Sin razón es que biva el hijo del rey, mas que la suya sea derramada y peresca el señor con el servidor porque la muerte sea vengada.

Fabla el actor

Passado el silencio¹³⁵ a la trabajosa vida, torçió en sus manos el espantoso venablo secutor de los salvajes e vino por ferir al sin culpa Lamidoras,¹³⁶ el qual muy temeroso y con grand verguença los ojos puestos en tierra e las manos plegadas, colgadas del pecho. Respondió con grand humildat Lamidoras y dize:¹³⁷

—O mi obedeçido señor y buen criado Ardanlier, ¿e tan poca fe esperavas de mí, tu solo ayo y non desconoçido siervo Lamidoras, partesano¹³⁸ de tu conçevida muerte,¹³⁹ por la qual piensas condenar a mí que por ti muriendo salvo sería e sin ti viviendo sólo un día desseando morir, no podría? ¡O bien aventurada muerte que tornas en propia vida!, ¡alegre y suave pena que tornas y vienes a mi en folgança! Otorgas que muera: bien me plaze, más de tu mano que de persona biva; a ti, por dar el señorío de mí, que de nuevo no tienes; a mí, la lealtat, enemiga de la traición.¹⁴⁰ La qual si yo contra ti cometido oviera, no pienses que te esperara a que presente me condenases, ca no menos fuyera de ti que tu padre el rey Croes, segundo Nero, actor de las crueldades. El qual según parece haziendo la vía para entrar a la çibdat de Venera <f. 136^v> en busca de ti, entreoyó la grida de los canes en la quebrada, que deçendía del fiero venado e óvolos de seguir en aquella seguida por do solíamos venir a la desierta casa que no debiéramos conoçer,¹⁴¹ donde la muy pavorosa, digna de perpetua memoria Liessa, conoçido el rey, no tardó luego lançarse a sus pies abraçándose con ellos. Con mucha mesura pidía merçed, mas el furioso rey Croes,

¹³⁵ Carla de Nigris cambia la lección del manuscrito en 'passado del silencio', para respetar el paralelismo, explica, con 'passados de la trabajosa vida' (f. 137^v), al principio del episodio en que se narra el encuentro entre Lamidoras e Irena (1999: 90 & 141). Que existe una íntima relación entre ambos enunciados, ya sea consciente o fruto de la memoria de los discursos anteriores, que hace que el autor repita a menudo las mismas palabras en poco espacio, es evidente. La observación de la editora italiana es en tal sentido sagaz. Pero la lectura original tiene mucha mayor fuerza expresiva. Como en un conjuro, el silencio se hace palpable y se convierte en el mejor trasunto de la angustia, el sufrimiento y la infelicidad (la 'trabajosa vida'), que embargan a Ardanlier. Tal silencio es tanto el mutismo del doncel después del parlamento dirigido contra Lamidoras como el vacío que se ha apoderado de su vida tras la muerte de Liessa. Por otra parte, ¿cómo puede 'pasar del silencio', precisamente cuando al fin calla?

¹³⁶ Obsérvese el magistral cuadro que con un breve enunciado compone Juan Rodríguez del Padrón: el silencio que se personifica y a continuación el acto, mimético del que imaginamos que habría repetido cientos de veces el experimentado cazador en sus excursiones cinegéticas, de hacer girar la jabalina en su mano, sopesándola, buscando el punto de equilibrio, antes de lanzarla sobre la presa. Se expresa con él la diabólica furia que se ha apoderado del príncipe y se comprende mejor el terror de Lamidoras.

¹³⁷ Carla de Nigris suprime la rúbrica 'Lamidoras y dize' porque, según ella, es adición posterior (1999: 141). No lo parece, habida cuenta de los calderones. Aunque precisamente la existencia de estos calderones hace arriesgada la propuesta, sugiero, separándome de la lectura de los anteriores editores, la presencia de una oración nominal: 'el qual muy temeroso [...] colgadas del pecho' y a continuación 'Respondió con gran humildat Lamidoras y dize', en la que aparece el gerundio con elipsis del verbo principal. Tal tipo de oración no es ajeno a los usos estilísticos del autor. La alternancia entre pasado y presente es otro de los recursos caros al padronés. Véanse al respecto la súplica de Liessa a Croes (ff. 135^v) y la nota 151.

¹³⁸ En el texto aparece como palabras separadas: 'parte sano'.

¹³⁹ Nótese el plausible oxímoron.

¹⁴⁰ Es decir: me place morir a tus manos, tanto por ofrecerte mi fidelidad, con la que siempre has contado, cuanto por certificarme en mi lealtad. Parece un claro zeugma, dado que se omite el núcleo del segundo predicado.

¹⁴¹ Que ojalá nunca hubiéramos llegado a conocer.

cruel más que las fieras animalias brutas que no han¹⁴² sentido de piedat, no lo quiso padeçer e después de ofendida y muy maltratada de sus odiosas palabras, estendió la real espada que has por conoçer¹⁴³ dentro¹⁴⁴ cuerpo de la sin ventura Liessa. La qual desde apartada de la presente vida, él me mandó que te dixesse ser con él en toda guisa a la antigua Venera, do sería en tu espera. E que no olvides levar contigo la sangrienta vengadora de su voluntat¹⁴⁵, para que en señal de mi tuya perdonança¹⁴⁶ por más seguridat nos dexava’.

Fabla el autor

Declarada la dubdosa muerte y fecha la prueba de la cruel espada, el dessentido Ardanlier añadió las afortunadas quejas al triste e amargoso llanto, maldiziendo la fadal presunçión e tan çercano debdo como naturaleza le diera con su capital enemigo rey Croes de Mondoya, desconoçido padre. E con grand arrepentimiento demandó perdonança al su ofendido ayo Lamidoras, que ya tratava en son de padre, rogándole por los bienes de la criança después de su muerte passasse en la dulce Françia e haziendo la salva con la devida profierta de aquél a la hija del rey con la secreta llave, presentase la epístola que Ardanlier escribió a la infante Irena d’esta manera siguiente:

‘Muy esclareçida infante: reçibe ya del tu Ardanlier las postrimeras saludes con la secreta llave, por la qual desde libre ven en sabiduría de los affortunados casos que después de nuestro despido, por desastre de la siniestra fortuna han venido a mí, tu carçelero. No te mueva dubda la muy agra relación de aquéllos que por Lamidoras, mi segundo padre, avrás en mayor estoria. Al qual no menos que a mí te ruego otorgues la creença sin culpa de mí.¹⁴⁷ en condenaçión de mi enemigo padre rey Croes de Mondoya, mereçedor de las penas que naturaleza me requiere sufrir por fuir la cruel vengança de aquél cuya sangre no menos se esparze esparziéndose la propia mía que en fin de la epístola presente será derramada porque los dos partanos de la vida del plazer devan juntamente morir e padeçer. E ya sólo pavor he, de mí predicarse de mi tan grand cruel -<f. 137<- dat e cómmo es de consentir yo ser amado y no amador de tal presionera de mí.¹⁴⁸ ¡O desseada Irena!, no quieras dar el nombre cruel al piadoso amador ni más affligir al aflitto. Piensa lo que creo pensarás¹⁴⁹ si tú fueras madama Liesa según que Irena e vieras a mí, requestado de nueva señora, amar en despreçio y olvidança de ti. Creo no lo ovieras en grado, mas con grand razón predicarías a mí desleal. Pues no menos la señora de mí lo sintiera por un grand agraviamiento viniendo en conoçimiento de mi voluntat, que te juro por la deesa Minerva a quien devo la fe desde entendida la firme fe tuya,¹⁵⁰ siempre ardí en intrínseco amor de ti que por fuir la deslealtat,¹⁵¹ ella ni tú sabidoras ni fuera de mí otra persona biva salvo aquél que solo conoçedor es de los pensamientos. A él llamo en condenaçión mía si la presente careçe de verdat a ti, cuya vista reçibe en el logar de la mía e el seso de aquélla en logar de mi postrimera fabla.¹⁵² Besa por mí las manos al muy poderoso rey e señora reina, tus

¹⁴² Tienen.

¹⁴³ Que sin duda reconocerás.

¹⁴⁴ La palabra ‘ynoçente’ aparece en este punto, tachada, en el manuscrito.

¹⁴⁵ Nótese el paso al presente narrativo, que acerca el tiempo de la acción al lector.

¹⁴⁶ Como prueba necesaria para que Ardanlier no inculpase a Lamidoras ni le cupiesen dudas acerca de la autoría del hecho.

¹⁴⁷ ‘Otorgues la creença sin culpa de mí’: reconozcas mi inocencia.

¹⁴⁸ La frase puede traducirse así: ‘Sólo temo que corra la voz de que soy tan cruel que permito que me ames sin amarte’. Nótese que el pronombre personal -mí- aparece dos veces, sin contar el otro pronombre -yo- ni el determinante posesivo -mi-, en breve espacio. Es un indicio de los intereses reales de Ardanlier, siempre centrados en sí mismo.

¹⁴⁹ Francisco Serrano Puente y César Hernández Alonso: pensarás. Carla de Nigris se limita a consignar que los anteriores editores leen este verbo como futuro (1999: 142). Tal cosa no puede aplicarse a Antonio Paz y Melia, dado que, siguiendo el manuscrito, no acentúa. De todos modos, parece claro que se ha de leer como imperfecto de subjuntivo, con valor condicional, tal como la editora italiana resuelve. ‘Según que’ tiene aquí el valor de ‘en lugar de’.

¹⁵⁰ Extraño juramento. En una *Psicomaquia* de Perugino que cuelga en el Louvre, Palas, ayudada por Diana, combate virilmente contra Venus y el Amor. Lo que realmente expone Ardanlier es el forzoso futuro de la princesa.

¹⁵¹ Aunque no lo manifesté por no ser desleal.

¹⁵² Lee la [presente] carta y comprende su sentido, ya que no puedes verme, ni escuchar mis explicaciones.

progenitores e salva las damas, príncipes y lindos omnes de su real corte que saben de amor, en amistad e conoçençia de mí. E tú, amada Irena, alégrate y sey bien aventurada. Del secreto palaçio, con muchas palabras, a la hora qu'el tu Arlandier falleçió el spíritu'.

El actor

Por la semblante vía le mandó passar con otra breve de creencia,¹⁵³ rogadora en boz de aquel muy alto rey de Ungría, señor del Imperio, allende del triste caso aver recomendadas la inocente ánima de Liessa con la trabajada suya en remuneración de los grandes serviçios que d'él reçibiera siendo ella la causa. En punto afinada su voluntat postrimera, bolvió contra sí en derecho del coraçón la sutil y muy delgada espada, la punta que sallía de la otra parte del refriado cuerpo.¹⁵⁴ E diziendo aquestas palabras en esquivo clamor: 'reçibe de oy más, Liessa, el tu buen amigo Ardanlier a la desseada compañía' e lançoçe por la media espada e dio con gran gemido el aquexado espíritu.

De cómo Lamidoras fue a la graçiosa infante Irena

Passados de la trabajosa vida a la perpetua gloria que poseen los leales amadores, aquéllos que por bien amar son coronados del alto Cupido y tienen las primeras sillas a la diestra parte <f. 137^v> de su madre la deesa, el dessentido Lamidoras vañado en lágrimas, su cara desfecha e tinta de sangre, dando los grandes gritos al son de los quales los cavallos atados no suffren las fuertes cadenas, los treze canes quebrantan las fuertes prisiones, las lindas aves de rapina quebrantan las lonjas con las pihuelas, solas dexan las alcándaras e cercan de todas partes los dos cuerpos inanimables que no passando la hora vieran respirar.¹⁵⁵ E de la una parte muy fuerte planiendo el affortunado ayo e de la otra relinchando, hasiendo en áspero los briosos cavallos e au llando los bravos alanos con los ventores, las caçadoras aves batiendo sus alas en rezios surtes, tomándose unas a otras.¹⁵⁶ Fue grande el remor, el triste son de los alaridos, qu'el mundo pensó feneçer. E después de los grandes llantos y complidos naturales dos días qu'el padeçiente Lamidoras non çessava de se lamentar, da a los desfigurados a la fría tierra, criança y sepultura de aquéllos. E por complir el mandamiento del que malo oviera trespasar,¹⁵⁷ cubierto de negro, puesto al revés¹⁵⁸ la empresa de los tres bastidores,¹⁵⁹ por medio d'ellos la espada sangrienta, toma la secreta llave¹⁶⁰ e gritando, solo con Baudín, el esclavo,¹⁶¹ va por la errada selva.

¹⁵³ Breve (o carta) de creencia es 'la que lleva uno para ser creído en la dependencia o negocio que va a tratar' (Cacho Bleuca 1987: 763). El interés de Ardanlier es, de manera reiterada y hasta sus últimos momentos, que se dé crédito a su versión de los acontecimientos, de modo que su fama quede intacta o incluso enaltecida.

¹⁵⁴ De manera idéntica a Liesa.

¹⁵⁵ Obsérvese el uso frecuente, posiblemente cómo imitación del latín literario clásico, del presente histórico para describir en este caso la reacción de los animales ante el 'planto' de Lamidoras y la desaparición de los amantes. Como recurso retórico proporciona al lector una sensación de inmediatez ahistórica muy eficaz, efecto potenciado por la previa ausencia de verbos en forma personal ('dessentido', 'vañado', 'dando', etc.).

¹⁵⁶ Es decir, las aves entran en una pugna salvaje.

¹⁵⁷ Carla de Nigris traduce: 'E per eseguire il comando al quale difficilmente avrebbe trasgredito,' entendiendo por tanto 'malo' como un adverbio de modo. Sin embargo, no encuentro este valor en los textos contemporáneos. Entiendo que el sentido recto, incluido el uso de la perífrasis, es: 'por cumplir el mandato del que tuvo mala muerte', es decir, Ardanlier.

¹⁵⁸ Carla de Nigris: 'puesta al revés'. No da cuenta de su cambio, que sin embargo parece razonable, aunque le dedica una nota a la oración. Observa la editora con agudeza que la frase es paralela de la que aparece más adelante, en -f. 138^r-, cuando se describe la llegada de Lamidoras a Colonia: 'cubierto de luto, buelta en contrario la llagada empresa' (1999: 143).

¹⁵⁹ Lamidoras se cubre con la 'cota de nueva guis' que Ardanlier vestía al principio de la narración. La empresa está vuelta del revés, entre otras posibles razones porque es una divisa personal y corresponde mostrarla sólo a Ardanlier. Quizá sea también señal de duelo.

¹⁶⁰ La llave de Irena, que no será, pese a las palabras de Ardanlier en la carta que le libra Lamidoras, revocada de su vasallaje, dado que la liberación está condicionada al goce compartido con el príncipe. Recuérdese la promesa que Irena hace a Ardanlier de no dar por concluida su empresa hasta que 'al señor de las llaves pluguiese abrir y librar de la pena a la padeçiente Irena' (f. 134^v). A nadie se le escapa, siquiera como posibilidad, la connotación sexual de la llave que se introduce en la cerradura; aún menos si el deseo de que tal acto se realice va acompañado de un juramento a Cupido.

¹⁶¹ Es dudoso si ha de interpretarse que es Lamidoras quien grita en soledad, o bien se hace acompañar tan sólo del esclavo. En el manuscrito, las pausas separan 'con Baudín el esclavo' del resto de la oración. Interpreto sin embargo como más plausible que vaya él solo, acompañado únicamente de Baudín.

E siguiendo el contino affán e después de grandes cuitas, trabajos, desastres, al cuento de los días, en cumplimiento del mes entra a la noble çibdat de París do el rey era a la sazón en las grandes alegrías qu'el primero de mayo se suelen hazer.¹⁶² E como el afanado viandante, çercando el aloje continuase viaje por la media plaça poblada a la hora de grandes señores, duques, condes, cavalleros, gentiles omnes, visto por la semblante manera el no desconoçido ayo del famoso Ardanlier tan desseado, esperado aquel día, maravillados çercándolo de todas partes.¹⁶³ E en punto que vinieron en sabiduría de su padeçida muerte, de los dos amadores trocado el arreo,¹⁶⁴ çessaron del juego e toda la corte fue luego contristada e más la señora infante, prisionera y presa de aquél. La qual viendo a Lamidoras venir con la secreta llave respiró en grand plazer cuidando ser venido él, cuya venida era tan desseada. Entrados a la postrimera cámara, dando sus oídos a la triste embaxada e la vista con el sentido a la amargosa epístola mensajera de aquél e hechura de sus propias manos,¹⁶⁵ tendió muy sin piedat las muy lindas suyas en grand estrago de sus cabellos, hilos de oro pareçie -<f. 138r>- ntes, tirando d'ellos, muy sin dolor firiendo en el real visaje,¹⁶⁶ plegando las blancas manos, bolando el graçioso cuello, llorando, gimiendo, agramente sospirando, haziendo las vascas hasta obmudeçida caher en el rico estrado sin sentido. E luego que tornada en sí, después del esquivo planto y dolorosa lamentaçión, hizo de sí proferta a la muy clara Vesta, deessa de castidat,¹⁶⁷ con promessa de visitar el nombrado sepulchro del su buen amigo Ardanlier y hazer del soterraño palaçio templo solenne a honor de aquélla, donde en grand compañía de vírgines castas y devotas donzellas feneçerían continuando la oraçión con el sacrificio hasta lo revocar de las penas. E por más segura hazer la peligrosa vía, imposible de no fallir, endereçó sus plegarias contra Lamidoras rogándole que mientras pasava al Imperio le dexasse a Baudín¹⁶⁸ el esclavo, sabidor del camino, y tomase el presto Rogier en emienda de aquél. Cuyo ruego avido por mandamiento, no tardó complir su mandado.

Avido el cogeit, que duro le fue de alcançar, siguió la derecha vía a la grand çibdat de Colonia donde a los XXI días, cubierto de luto, buelta en contrario la llagada empresa,¹⁶⁹ hizo creençia con la breve letra complida de relaçión de lo pasado al muy esclareçido emperador, el qual sintiendo fallir el su buen amigo por cuya destreza oviera cobrado el reialme de Buemia de que el rey de Polonia de grandes tiempos le oviera forçado. E meitat de la rica sala, que en grand largueza aquel día el grand duque Durno y el conde Grandier y el príncipe de Mirana y el marqués de las Playas, embaxadores de los reinos de Almaçia, Daçia y Traçia y Polonia, derribó las tres coronas imperiales¹⁷⁰ con el poderoso çetro y rasgó sus vestiduras e al contrastado fin del conbite alçó la boz dolorosa en recuenta de sus fechos dignos de loor, nombrando los

¹⁶² Entiendo que 'en cumplimiento del mes' significa al final de abril, pues la entrada de Lamidoras en París coincide con las fiestas del primero de mayo. Dada la distancia de Padrón a París, cerca de 1700 km., y la velocidad media del viajero, que en pleno invierno difícilmente superaría los 20 km. diarios, ha de suponerse que el inicio del viaje ha tenido lugar a primeros de febrero. Como se verá más adelante, Lamidoras realiza el trayecto entre París y Colonia, unos 400 km., en 21 días. Pero en este caso el camino es llano y las condiciones meteorológicas, a finales de la primavera, mucho más benignas.

¹⁶³ Es Ardanlier el deseado y esperado. al contrario de la lectura que proponen los anteriores editores que, al escribir coma después de Ardanlier, parecen favorecer la idea de que se espera a Lamidoras. Sin embargo, puede leerse un poco más adelante que Irena 'respiró en grand plazer, cuidando ser venido él, [Ardanlier] cuya venida era tan desseada'.

¹⁶⁴ En el manuscrito existe una única pausa, detrás de 'arreo'. Ello me hace pensar que no existe pleonasma: 'de su padeçida muerte de los dos amadores', sino una frase apositiva. Los que salieron tan elegantemente ataviados de Mondoya ahora yacen desfigurados, como señala el discurso indirecto de Lamidoras, envueltos en un sudario. Igual que en otras ocasiones, no es una lectura garantizada sino más bien una propuesta que se somete a la consideración del lector.

¹⁶⁵ Porque es una carta autógrafa.

¹⁶⁶ Todos los editores dan por buena la lección 'tirando dellos muy sin dolor, firiendo en el real visaje', contraria a la indicación del texto en el cual la pausa se sitúa detrás de 'd'ellos'. En mi lectura, donde la princesa se hiere sin sentir dolor es en la cara, imagen sin duda de dramatismo más acentuado que la propuesta hasta ahora.

¹⁶⁷ Antes había hecho promesa a Cupido de 'nunca jamás trocar la invençión' (f. 134v).

¹⁶⁸ Antes, Bandín.

¹⁶⁹ Quizá 'llagada' porque era 'de puntas sangrientas'. No parece escapar la alusión al desastrado fin de los amantes, muertos ambos a espada. Pero, como bien observa Juan Bautista Avalle-Arce en su edición del *Amadís de Gaula* de Garcí Rodríguez de Montalvo, la llaga es también en el vocabulario cortés la herida que causa la flecha de amor (1991: I, 137).

¹⁷⁰ 'Conrado II [emperador del Sacro Imperio] (1024-1039) [...] reclamó los derechos de Borgoña que, desde aquel momento, quedaba anexionada al Imperio. Alemania, Italia y Borgoña integraron las tres coronas de las que, por principio, se consideró titular al soberano del primero de esos países' (Mitre 1994: 350).

grandes peligros, tristezas, afanes, contrastes, reveses que en muchas batallas por él recibiera.¹⁷¹ E después de comendadas las inocentes ánimas de aquéllos, maldizía la causa por que él no podía vengar el amigo sin quedar su capital enemigo. E luego en presentia de aquellos señores que no menos eran sentidos, puesto el estrado de luto, mostrança de la grand tristeza,¹⁷² hizo teñir delante sus armas el águila negra segund que's oy día, que antes dorada ardía en llamas, primera devisa del Emperador; e a grand priesa mandó escrevir al muy odioso rey Croes la presente epístola de requesta, pregonera de la enemistat:

‘Rey Croes, no te maravilles si la presente no diga a ti las saludes, como seas nuestro capital enemigo. En vida del que posea folgança¹⁷³ tú eras el más bien aventurado rey del Imperio e grandes príncipes de nuestros reinos deseavan tu nombradía, no por tus mereçi -<f. 138v>- mientos ni cobdiçia de la pobre Mondoya, mas del nombre que tú poseias de padre respecto de hijo virtuoso. E agora en fin, de aquél enemigo, del qual no padre te jusgan las obras, eres por lo contrario,¹⁷⁴ por que¹⁷⁵ algunos se esfuerçan a ir contra ti en demanda de su padeçida muerte, no pensando que a nós pluguiese tomar la empresa, la qual por ser en vengança de la ofendida Liessa, valía de las passadas y valientes damas,¹⁷⁶ dexamos a nós la imperial conquista. Por ende tú, que eres vitorioso contra las flacas mugeres más dignas de piedat, cumple que de aquí adelante aperçibas ser vençido o vençedor de los hombres; que más vale con destreza ser vençido de los vençedores que sin denuedo ser vençedor de los vençidos. E porque¹⁷⁷ entre los enemigos ha de ser breve la fabla y luenga la enemistat, no te hazemos más larga epístola. Di por nós las saludes, sin ser saludado, a la reina Senesta en quanto madre de Ardanlier y nuestra en lugar de aquél, no en quanto muger de ti. Cuya vida antes de muchos días feneçerá a nuestras muy poderosas manos.

De la çibdat de Colonia, reinante en nós la brava furia, a la hora que grand voluntat nos requiere de te conquistar.

El autor prosigue la estoria

E¹⁷⁸ luego por todo el Imperio, sus reinos, ducados, condados, prinçipados y tierras, mandó aclarar su contrario¹⁷⁹ capital enemigo del rey Croes de Mondoya, haziendo juras, votos, promessas de vengar la tan sin piedat muerte que el lleno de toda crueldat así diera a la inocente Liessa, no haziendo mençion los pregones, trompetas, reys d'armas y parsevantes de la enemistat de la cruel y sentible muerte que el su buen amigo Ardanlier por sus amores priso avía, en escusa de algunos que se esforçavan dezir injusta

¹⁷¹ Que por servir al emperador había recibido Ardanlier.

¹⁷² El estrado se cubría de negro para declarar traidores, según se cuenta en la *Refundición de la crónica del halconero* para el año 1430: ‘El Rey [...] fizo çiertos auctos contra los ynfantes [don Enrique y don Pedro] Y antes que el sol se posiese, mandó traer vna silla, y poner ençima della vn estrado negro. Y fizo traer vn manto negro de duelo, y vn capirote del mesmo paño, y vn pendón negro. Y allí, estando presentes aquellos caualleros y el rrelator su secretario, dixo que por la ynobediencia de aquéllos que estauan con los ynfantes, aviéndolos dado plazos que viniesen ante él y non lo avían querido fazer, que daua y pronunciaua por traydores a mosén Lope de Vega [...] y al doctor Aluar Sánchez; y que les fuese dado pena de traydores. Y quando el Rey rrezó esta sentençia, asý él como los que allí estauan lloraron muy mucho’ (Carriazo 1946: 87).

¹⁷³ Ardanlier.

¹⁷⁴ El hipérbaton podría dar pie a lecturas que pondrían aun más de manifiesto la incongruencia de la carta, como que el rey Croes fuese enemigo de su propio hijo, ya muerto. Hay que atender a la oración anterior: ‘en vida del que posea folgança [...] de hijo virtuoso’.

¹⁷⁵ Razón por la cual.

¹⁷⁶ Carla de Nigris corrige la lección del manuscrito y ofrece ‘vivientes’ por valientes. En el *Doctrinal de los cavalleros*, Cartagena precisa que por lo que respecta a los caballeros que mueren en combate ‘por derecho a estos atales más los deven llamar pasados que muertos, ca cierta cosa es que el que muere en servicio de Dios e por la fe, en que pasa desta vida, va a paraíso’ (Viña Liste 1995: 110). Las damas ‘passadas y valientes’ son pues aquéllas que han muerto con honor, o estarían dispuestas al trance. A favor del argumento de la editora está sin embargo el siguiente enunciado en la ‘Carta de Breçayda a Troylos’, del Bursario: ‘Biven los passados por gloriosa fama; mueren los bivientes por trabajosa vida’ (Saquero Suárez-Somonte & González Rolán 1984: 239).

¹⁷⁷ Igual que en el caso anterior.

¹⁷⁸ Todos los editores omiten la conjunción. Como ocurre en ‘La carta robada’ de Edgar Allan Poe, su evidencia (en este caso como letra capitular) es tan fuerte que pasa desapercibida.

¹⁷⁹ Declararle la guerra.

la vengança del hijo que trahe consigo la muerte del padre. Cuyas palabras¹⁸⁰ eran odiosas a la señora emperatrix, más aquexada por el fin de aquéllos e más a la blanca y linda hermana del rey de Almaçia e a la gentil Alexandra, hija del grand duque Vitoldo, muy enamoradas de aquél e a todos los que algún sentimiento de amor avían, que muy atentos eran en çerco del cansado Lamidoras rogándole venir por muchas vezes en relación del caso. El qual no menos por les complazer que por esecutar la postrimera voluntat del señor, repetido todo lo pasado e avida en seguridad la letra del paso, viene en despido del grand rey de los romanos y de la señora reina e de todos los gentiles galanes, graçiosas e lindas damas que eran en continuo lloro por la soledat y desavida muerte de los dos amadores.

E siguiendo la prolongada vía contra las partes de ponien -<f. 139r>- te en cuyas faldas era el secreto palaçio, después de los grandes trabajos, cuidados y ansias que persiguen a los caminantes, ovo passar folçado los pavorosos golfos de Sierta e Carida do pereçieron las naves de Ulixes, viniendo muchas vegadas çercado de las terribles hondas e la pequeña fusta en el mar engolfada y sometida a la grand fortuna, hasta ser con el dios de los vientos e Neptuno, dios de las aguas. E quando abonaron los tiempos, passados seis meses o más que navegava por las turbias aguas, entró al seguro puerto de Margadán, oy día llamado Padrón e llegando aprés¹⁸¹ de la roca en que era firmado y sotilmente obrado el secreto palaçio que oy día llaman la roca del Padrón, he aquí Irena acompañada de dueñas y donzellas vestidas de su escura librea. E hecha la devida salva en recuentas de las aventuras desçendieron al nuevo templo de la deessa Vesta do reinava la deessa de amores, contraria enemiga de aquélla, llorando, agramente sospirando, viniendo en çerco de las dos sepulturas que la señora infante mandara obrar de quatro virtuosas piedras en que perseveran oy día sus muy gloriosos cuerpos, de la una parte relevando el escudo mostrante en su verde campo la honça dorada con el rey de las fieras, antigua devisa; la honça¹⁸² de Lira en campo enir o azul y el de Mondoya,¹⁸³ juntas las armas de Ardanlier y Liesa a la parte siniestra en par de los gajes,¹⁸⁴ la nombrada empresa de los tres bastidores, donde sallía un breve de letras que dezían en torno de los altos sepulchros:

[Versos de las sepulturas]¹⁸⁵

EXEMPLO Y PERPETUA MEMBRANÇA CON GRAND DOLOR SEA A VÓS,
AMADORES, LA CRUEL MUERTE DE LOS MUY LEALES ARDANLIER Y LIESA,
FALLEÇIDOS POR BIEN AMAR.
REINANTE SATURNO EN LA MAYOR ESPERA,
MARES CON VENUS JUNTO EN LA SEGUNDA ZONA,
DECLINANTE ZODIACO A LA PARTE HAUSTRAL, CONBURO
PASANDO EL PUNTO DE LIBRA,
EL SOL QUE TOCABA LA URSA¹⁸⁶ DEL POLO.
CUYOS ENTEROS CUERPOS
EN TESTIMONIO DE LAS OBRAS PERSEVERAMOS LAS DOS RICAS TUMBAS,
FASTA EL PAVOROSO DÍA

¹⁸⁰ Las de los que denunciaban la injusticia de las acciones emprendidas contra el rey Croes.

¹⁸¹ En el manuscrito: 'a pres'.

¹⁸² En el manuscrito, *honca*.

¹⁸³ Entiendo 'el león de Mondoya'.

¹⁸⁴ Es decir, junto a ellos. Mi puntuación es diferente de la que proponen los editores, que introducen invariablemente punto y coma tras 'Ardanlier y Liesa'. Esta lectura contradice la del manuscrito, tan abundante en signos de puntuación, pero traiciona sobre todo la que me parece una señal enviada por el autor-narrador a los lectores. Las armas de los enamorados se sitúan a la parte siniestra: la de los condenados. Los gajes son, en mi interpretación, la empresa.

¹⁸⁵ Como puede observarse en la edición diplomática, no es ésta la posición original del epígrafe, que debió de ser añadido más tarde.

¹⁸⁶ Antonio Paz y Melia y Francisco Serrano Puente leen 'visa'; César Hernández Alonso y Carla de Nigris también, pero alteran la lección en 'vista'. En el manuscrito se lee 'uisa' o 'visa'. Por el contexto, tanto inmediato como a raíz de ocurrencias anteriores en esta misma composición, la lectura correcta habría de ser 'ursa'. Se comenta más ampliamente la cuestión en la sección dedicada al epitafo, en el apartado 'Heráldica, magia y astrología' del estudio precedente.

QUE A LOS GRANDES BRAMIDOS DE LOS QUATRO ANIMALES DESPIERTEN DEL
GRAND SUEÑO
E SUS MUY PURÍFICAS ÁNIMAS POSEAN PERDURABLE FOLGANÇA.

Entendidos los trágicos metros e las tales figuras presentadas a la memoria en refrescor de lo passado, no pudieron sufrir de no essecutar el acallantado llanto que todos días en fin de la contemplación avían por acostumbrado reposo. E no pasaron luengos tiempos después de su venida qu’el antigo Lamidoras no fue revocado de la umana vida y sepultado honoríficamente al retrete del primer alojé por mandado de la señora infante. La qual muy apasionada por su falleçimiento, en membrança continua de aquéllos siguió después en tan áspera vida a los amadores por los librar de las penas, que por continuación de los años el afanado espíritu ovo dexar forçado la compañía del muy generoso cuerpo, que oy día reposa por gloria y fama en el medio tinel del segundo albergue, cuya muerte plañida por sus <f. 139^v> dueñas y donzellas, que por el tiempo andando siguieron la común vía.

El palaçio fue encantado e ninguno passava el primer alojé, donde era el sepulchro de Lamidoras, sin ser conquistador y leal amador; e no sin menos afán¹⁸⁷ al segundo albergue donde era la tumba muy alta de la muy generosa Irena. E convenía al aventurero ser fuerte y leal en el primer grado e tocar al segundo por comparativo e dende al terçero por superlativo,¹⁸⁸ el qual otorgava el firme padrón, guarda mayor de las dos sepulturas. Donde eran sepultados los muy más leales ninguno passava ni podía tocar al primero y segundo por más que llegava.¹⁸⁹

E grandes príncipes affricanos, de Asia y Europa, reyes, duques, condes, cavalleros, marqueses y gentiles omnes, lindas damas de Levante y Poniente, Meridión y Setentríon, con salvoconduto del grand rey d’España venían en prueba de aquesta aventura. Los cavalleros deseando aver gloria de gentileza, fortaleza y de lealtat, las damas, de fe y lealtat, gentileza y grand fermosura, según la conquista les otorgava. Sola tristeza, peligro y afán por más que pugnaban avían por gloria, hasta grand cuento de años qu’el buen Maçías, gadisán del Águila,¹⁹⁰ naçido en las faldas d’essa agra montaña, por su grand gentileza, lealtat, destreza y grand fortaleza viniendo en reconquista del primer alojé dio franco paso al segundo albergue. Después de los dos grandes peligros, contrastes, reveses, pavores, afanes qu’el buen gadisán, gridando ¡Bulcán!¹⁹¹ sufría por tocar al padrón, entrando el cárçel çessó el encanto y la secreta cámara fue conquistada.

De la qual en señal de triunfo, a bueltas de otras largiezas, el poderoso y esclareçido rey le hizo perpetua merçed con el puerto seguro de Morgadán, llamado Padrón por sola causa del padrón encantado, prinçipal guarda de las dos sepulturas que oy día perpétuamente el templo de aquella antigua çibdat

¹⁸⁷ Palabra repetida en el manuscrito. No lo señala ningún editor.

¹⁸⁸ César Hernández Alonso observa en nota: ‘comparativo’. Es la única alusión a los conocimientos gramaticales del propio autor’ (1982: 198). Interpreto sin embargo que ‘comparativo’ y ‘superlativo’ se refieren al grado de virtud que los caballeros deben ostentar para tratar de coronar la aventura. El elemento a mi entender más relevante de este enunciado es el verbo ‘tocar’, que se aplica en ocasiones a una empresa. Los caballeros aventureros han de tocar algún objeto, o uno después de otro, y al hacerlo se comprometen a una batalla incierta, de la que pueden obtener gloria, pero también la pérdida de la libertad o de la vida. El verbo ‘tocar’ puede estar relacionado aquí también con el encantamiento que sufre el mausoleo.

¹⁸⁹ Interpreto el párrafo de manera distinta a los anteriores editores, que escriben punto después de ‘leales’: ninguno pasaba desde allí (el segundo alojé) al tercero. El enunciado completo se plantea como una gradación. Es difícil llegar a la primera cámara y excepcional a la segunda; a la tercera, donde se encuentra la cámara de los amantes, es imposible.

¹⁹⁰ ‘Ilustrante con su figura varias Órdenes Militares que hay en Europa, y de su nombre conocemos dos muy distinguidas. La principal de Polonia, que Augusto II, en memoria de la paz que ajustó con el Rey de Suecia, instituyó, o por mejor decir, restableció en 1705, de la Águila-blanca, que Ladislao IV, cuando casó su hijo, Casimiro el Grande, con Ana hija de Gedemiro Duque de Lithuania, (príncipe idólatra) fundó el de 1325, para solemnizar la conversión de dicha Princesa al christianismo. La divisa es una cruz de oro, esmaltada de gules, cargada por un lado de una Águila-blanca [...] y del otro lado un Escudete, en que está gravado por cifra el nombre de Augusto, con el lemma latino *Pro fide, Rege & Lege*, el todo surmontado de una corona de diamantes’ (Garma 1753: I, 134).

¹⁹¹ Carla de Nigris escribe: ‘Il senso di questa esclamazione non è chiaro: si può intendere che Macías, nell’affrontare la prova conclusiva, invocò il dio Vulcano, che secondo la tradizione forgiava armi e scudi degli eroi’ (1999: 147). Considero que la aparición del feo esposo de Venus tiene que ver con la creencia tradicional de que los volcanes Etna, Vulcano y el Vesubio son las puertas de entrada al infierno. Macías ha logrado encontrar el acceso al Averno que es, para la imaginativa corrupta, la puerta del cielo de los enamorados. Véase con más detalle en la sección dedicada a Macías, en el apartado ‘Historia, geografía y personajes’.

poblada de los cavalleros andantes en peligrosa demanda del palacio encantado ennobleçen. Los quales no pudiendo entrar por el encantamento que vedava a la entrada, armavan sus tiendas en torno de la esquiva roca oy día llamada la Rocha, donde se encierran las dos ricas tumbas y se abren por maravilla al primero de mayo e al xxiii y xxv de junio y jullio¹⁹² a las grandes compañías de los amadores que vienen de todas naçiones a la grand perdonança que en los tales días les otorga el alto Cupido en visitaçión y memoria de aquéllos.

E por semblante vía fue continuado el sitio e aquellos cavalleros, príncipes y gentiles omnes, floresteros mayores del seje, que fue poblado un graçioso villaje que vino después a ser grand çibdat, según que demuestran los sus hedifiçios. Cuya puerta mostrante la vía por la ribera verde a la muy clara fuente de la selva oy día posee el antigo nombre de Morgadán, manante a la parte siniestra aquella nombrada fuente de los açores donde las lindas aves de rapina, gavilanes, açores, meliones, falcones del generoso Ardanlier, acompañado¹⁹³ de aquellas solitarias aves <f. 140^r> que en son de planto cantan los sensibles lais, después de vesitadas dos vezes las dos inmortales sepulturas deçendían tomar el agua según hazer solían en vida del grand caçador que las tanto amava e cevándose en la escura selva guardavan las aves domésticas del secreto palacio que después tomaron esquivas, silvestres, en guisa que de la Naya y de las arboledas de Miraflores sallen oy día esparveres, açores, gentiles y pelegrinos falcones¹⁹⁴ que se çevan en todas raleas salvo en gallinas y gallos monteses, que algunos dizen faisanes, conoçiéndolas venir de aquéllas que fueron criadas en el palacio¹⁹⁵ encantado. En cuyas faldas, no tocando al jardín o verjel, paçían los coseres portantes de Ardanlier después de su falleçimiento e las lindas hacaneas, palafrenes de las falleçidas Liesa e Irena y sus dueñas, donzellas, que vinieron después en tanta esquividad y braveza que ninguno, por muy esforçado, solo, sin armas, osava passar a los altos bosques donde andavan; en testimonio de lo qual oy día se hallan cavallos salvajes de aquella raça en los montes de Teayo, de Miranda y de Buján, donde es la flor de los monteros ventores, sahuesos de la pequeña Françia,¹⁹⁶ los quales afirman venir de la casta de los trese¹⁹⁷ canes que quedaron de Ardanlier. Otros por lo contrario dizen que los treze canes, viendo fallir el su obedeçido señor, çercaron de todas partes las dos tumbas ricas, donde jamás no los pudieron partir. E falleçidos del espíritu, los cuerpos no sentibles mudáronse en finas piedras, cada uno tornándose en su

¹⁹² El primero de mayo es la fiesta de los apóstoles Felipe y Santiago el Menor, el 24 de junio, la de S. Juan Bautista, y el 25 de julio la de Santiago el Mayor.

¹⁹³ Los editores parecen confundir una pequeña tachadura con una -s- larga, por otra parte infrecuente en esa posición. El sentido cambia de acuerdo con el paso del plural al singular. No son los halcones, meliones, etc., los acompañados, sino Ardanlier, o por mejor decir su sepulcro. La frase que se extiende desde 'acompañado' hasta 'sepulturas' funciona como una aposición explicativa. Obsérvese el uso del presente habitual frente a las formas de pasado.

¹⁹⁴ En la traducción castellana del *Livres dou Tresor* de Brunetto Latini se ofrece una concisa explicación de las características de ambos tipos de halcones: 'falcones son de siete linajes [...] el segundo es linage de falcon pelegrino, & asi a nonbre por que nunca le fallan su nido, ante es tomado en posando, asi commo quien va peregrinar, & son buenos de criar & muy enseñados & muy buenos & de buen talante [...] El quarto linage [es] de falcones gentiles o grueros, & valen mas que los otros; & an mester aquellos que caçan con ellos que ayan buenos roçines, ca les conviene yr muchas vezes en pos dellos' (Baldwin 1989: 76). El canciller López de Ayala da su propia versión en el *Libro de la caza de las aves*: 'Halcones [...] son llamados seis plumajes, o seis linajes de ellos, que es a saber: neblís, baharís, gerifaltes, sacres, bornís, alfaneques' (Fradejas Lebrero 1980: 63). De los seis tipos de halcones, Pérez de Ayala descuenta cuatro, que no considera verdadero halcones sino 'villanos, bastardos', para declarar a continuación que 'solamente al neblí y al baharí llaman halcones gentiles porque tienen las manos grandes y los dedos delgados, y en sus talles son más gentiles, ya que tienen las cabezas más firmes y más pequeñas, y las alas en las puntas mejor sacadas, y las colas más cortas, y [...] quieren ser alimentados de mejores viandas y ser traídos siempre muy bien en la mano, por el gran orgullo que tienen, y no sosiegan mucho en la alcándara, y son de gran corazón [...] y los halcones neblís en todas las tierras son llamados gentiles, que quiere decir hijosdalgo, y en Castilla y en Portugal son llamados neblís [...] y en Aragón y Cataluña llámanlos peregrinos, por comparación de los peregrinos y romeros que andan por todas las tierras y por todo el mundo, que así son los halcones gentiles, o neblís o peregrinos, que todo el mundo andan y atraviesan con su volar, partiendo de las tierras donde nacieron' (63-4). Está por demás decir que el neblí era el ave de altanería preferida por el canciller.

¹⁹⁵ En el manuscrito se lee: 'enel palacio enel palacio'.

¹⁹⁶ El hipérbaton complica algo la lectura. Son los perros de caza (sahuesos o sabuesos) que se han vuelto salvajes (monteros). En el manuscrito, la pausa correspondiente está marcada en el mismo lugar. Véase el glosario.

¹⁹⁷ Todos los editores: treze. En nota al pie, César Hernández Alonso se extraña de la lectura -tres- que hace Marcelino Menéndez y Pelayo en sus *Orígenes de la novela*. Pero está al menos en parte justificada por la evidente presencia de la -s- que los editores parecen no haber reconocido.

cantitat, vista y color e tan propia figura que infinitos, el día de la grand perdonança veyéndolos en çerco de los altos sepulchros, verdaderamente los affirman bevir. E de aquí tomaron los sotiles geométricos sobre tales figuras firmar los sepulchros de los grandes señores e obrar apartadas capillas de fino oro y azul¹⁹⁸ siguiendo el estilo e obra música que primero fue visto en la secreta cámara. De la qual, en señal de vitoria, el buen gadisán tomó nombradía y todos aquéllos que d'él desçendieron, de los quales yo siendo el menor,¹⁹⁹ rico del nombre de ser de los buenos e sólo heredado en su lealtat.

Aquí acaba la novella

<f. 140^v>

Complida la fabla que pasado entre mí avía con furia de amor endereçada a las cosas mudas,²⁰⁰ desperté como de un grave sueño,²⁰¹ a grand priesa diziendo: 'buelta, buelta mi esquivo pensar²⁰² de la deçiente vía de perdiçión qu'el árbol pópulo consagrado a Hércules le demostrava al seguir de los tres caminos en el jardín de la ventura e prende la muy agra senda donde era la verde oliva consagrada a Minerva qu'el entendimiento nos enseñava quando partió airado de mí'.

En cuya busca pasando los grandes Alpes de mis pensamientos, deçendiendo a los sombrosos valles de mis primeros motus, arribando a las faldas de mi esquiva contemplaçión, al fallir de las pisadas²⁰³ preguntava a los montañeros e burlavan de mí;²⁰⁴ a los fieros salvajes²⁰⁵ y no me respondían;

¹⁹⁸ Todos los editores interpretan 'azul', pero la lección del manuscrito no admite dudas.

¹⁹⁹ De los que yo soy el menor.

²⁰⁰ Boncompagno da Signa comenta algo similar en el libro 9 (2.23) de su *Rethorica Novissima*: 'Muti, naufragi a litore vel portu distantes, egri, qui loqui non possunt, captivi et amatores, qui loqui non audent, obsessi et religiosi, per gestus vel indicia seu nutus suos effectus transumunt, per tussiculam simulatam; cum agitationes capitis atque risu transumunt viatores homines de Rivo cornaclario in antecesores eorum, qui catulam comederunt.' (<http://dobc.unipv.it/scrineum/wight>).

Traducción mía: 'Los mudos, los naufragos que se encuentran lejos del puerto o de la playa, los enfermos que no pueden hablar, los cautivos y los amadores, que no se atreven a hablar, como los poseídos y los religiosos, para hacerse entender llaman la atención con una tosecilla falsa por gestos, indicios o señales; los viajeros, con movimientos de la cabeza y con risas, hacen como si fueran los antepasados de los hombres del arroyo Cornaclario, que se comieron el perrillo'.

La cuestión aquí tiene que ver con la incapacidad para hablar y para ser entendido. Enfermos, amadores, cautivos, se cuentan entre los seres que no gozan de libertad o de la plena capacidad para ejercerla. La manera de hacerse entender es la que escoge el 'auctor': por medio de ficciones, de metáforas (transumo significa hacer pasar una cosa por otra; metaforizar o alegorizar; disfrazarse, en cierto sentido. Y nombrar lo indecible) de indicios y señales que pueden ser fácilmente malinterpretados. Al cabo de cerca de seis siglos nosotros, como las aves y los animales del bosque alegórico del siervo, seguimos sin entender con claridad aquello que trata de comunicarnos.

²⁰¹ Recuérdense al efecto los siguientes versos de Francisco Imperial al inicio del 'Dezir a las siete virtudes' (xvii, 250):

Cerca la hora que el planeta enclara
al oriente, que es llamada aurora,
fume a una fuente por lavar la cara
en un prado verde que un rrosal enflora;
e ansý andando vónome a essa ora
un grave sueño, maguer non dormía,
mas contemplando la mi fantasía
en lo que el alma dulce assabora (Nepaulsingh 1977: 99).

El despertar del 'siervo', 'como de un grave sueño', puede relacionarse con el sueño insomne de Miçer Francisco: tal sueño parece haber sido semejante a una visión, en la que la fantasía volaba sola.

²⁰² El libre albedrío.

²⁰³ Cuando equivocaba el camino.

²⁰⁴ El episodio recuerda poderosamente a la narración que Celano hace, en el quinto capítulo de su *Vida primera*, de la salida de San Francisco de la cueva en la que se había ocultado de sus perseguidores en el periodo inicial de su conversión: 'Levantóse al momento diligente [...] se encaminó a la ciudad y, ardiendo en fuego divino, se reprochaba a sí mismo su pereza y poco valor. En cuanto lo vieron quienes lo conocían, al comparar lo presente con lo que había sido, se desataron en insultos, saludándolo como a loco y demente y arrojándole barro y piedras del camino' (Guerra 1995: 148). Quizá se trate de un indicio del cambio que se opera en él tras despertar.

²⁰⁵ Entiéndase animales salvajes.

a los auseles²⁰⁶ que dulçemente cantavan e luego entravan en silençio.²⁰⁷ E quanto más los aquexava, más se esquivavan de mí, que por çelar mi tristura e ser dubdoso en triste vía²⁰⁸ les dizía:

‡ Aunque me vedes así,
cativo, libre naçí.

‡ Cativo, libre naçí,
y después, como sandío,²⁰⁹
perdí mi libre alvedrío, 5
que no soy señor de mí.
Sin cobrar lo que perdi
nin fallar mi poderío,
¿cómo diré que soy mío? 10

‡ ¿Cómo diré que soy mío,
pues no soy enteramente?
Aunque dixesse otramente,
diría un grand desvarío.
Por ende, digo y porfío
que, por servir lealmente,²¹⁰ 15
no soy siervo, mas sirviente

‡ No soy siervo, mas sirviente,
pues que libre fui llamado
en el tiempo ya passado,
que no puede ser presente, 20
quando yo primeramente
conocí, por mi pecado,
la que me tiene olvidado.

²⁰⁶ En el manuscrito, anseles.

²⁰⁷ Podría entenderse como prueba de que todavía no ha recobrado plenamente la humanidad. El enamorado es necio, tal como señala en glosa don Pedro de Portugal en la *Sátira de felice e infelice vida*: 'el amor assy es nesçio, ca los ombres a quien se arrima fase nesçios, porque, aunque ellos en sy mesmos sean sabios o prudentes, fasselos acometer grandes yerros e cosas dignas de burla' (Adão de Fonseca 1975: 89).

²⁰⁸ La triste vía es la de amar sin ser amado. Lo declara acto seguido en la canción.

²⁰⁹ Las dos últimas canciones consecutivas de Juan Rodríguez del Padrón son paráfrasis de dos composiciones, asimismo consecutivas en el *Cancionero de Baena*, de Macías, quien además es expresamente mencionado. Este verso ha de ponerse en relación con el verso 22: 'conocí, por mi pecado', de acuerdo con la cantiga del trovador gallego, de la que transcribo los primeros versos:

Con tan alto poderío
Amor nunca fue juntado,
nin con tal orgullo e brío
qual yo vi, por mi pecado,
contra mí, que fui sandío
denodado* en ir a ver [*temerario]
su grant poder
e muy alto señorío (309. Dutton & González Cuenca 1993: 549).

²¹⁰ Amar lealmente forma parte esencial del 'amor cortés'. Véanse los últimos versos de la siguiente composición provenzal anónima 'En un vergier sotz fuella d'albespi': vi 'La dompna es agradans e plazens, / per sa beutat la gardon mantas gens, / et a son cor en amar leyalmens./ Oy Dieus, oy Dieus, de l'alba! Tan tost ve! (Hamlin & al. 1967: 117-18).

	‡ La que me tiene olvidado se piensa que padeçer es el verdadero ser de qualquier enamorado. Veréis do sirvo, ¡cuitado! ¡O, quién se pudiese ver fuera de strano poder!	25 30
	‡ Fuera d'estraño poder en el tiempo que solía, quántas vezes maldizía los que vía a sí perder, ²¹¹ no pensando de caher ni seguir la triste vía de quien tanto maldizía!	35
	‡ De quien tanto maldizía siendo libre, sin cuidado, ¿qué diré, siendo forçado del sentido que avía? ¿Llamáis ventura la mía? Quanto menos soy amado, d'amor soy más aquexado.	40
<f. 141 ^r >	‡ D'amor soy más aquexado que omne de su valía. Ya no sé qu'es alegría, plazer, ni buen gasajado. Tantos males he passado que, pardiós, aunque me vía, ¿pensáis que me conoçía?	45 50
	‡ ¿Pensáis que me conoçía? Pardiós, no me conoçí. Tan turbado me sentí del semblante que traía.	55
	‡ E así diré todavía: aunque me vedes así, cativo, libre naçí.	
	‡ Çerca el alva, quando están en paz segura las aves cantando el berne,	

²¹¹ Sin que pueda garantizarse absolutamente, la separación que se observa en el manuscrito parece indicar que nos encontramos ante una preposición y un pronombre ('a sí') y no ante un adverbio ('así'). El sentido cambia notablemente. Los restantes editores transcriben 'así'.

passando con grand afán
a la ventura 5
por una ribera verde,
oí loar con mesura
un gayo dentre las flores;
calandrias y ruiseñores
por essa mesma figura. 10

∪ E en son de alabança
dezía un discor.²¹²

²¹² En provenzal, *descort*, *discort*, *discord*, *discortz*. Véase tanto la definición que ofrece Martín de Riquer como la poesía de Raimbaut de Vaqueiras que le da pie: 'composición amorosa a la que el trovador denomina 'descort' porque hay desacuerdo en sus estrofas, principalmente en lo que afecta a las lenguas en que están escritas. En efecto, la primera estrofa está escrita en provenzal, la segunda en italiano, la tercera en francés, la cuarta en gascón y la quinta en gallegoportugués, lenguas que reaparecen en dos versos de los diez que constituyen la última, que es una especie de 'tornada'. Transcribo a guisa de ejemplo las estrofas primera y última según la edición de Riquer:

I Eras quan vey verdeyar
pratz e vergiers e boscatges,
vuelh un descort comensar
d'amor, per qu'ieu vauc aratges;
q'una dona m sol amar,
mas camjatz l'es sos coratges,
per qu'ieu fauc dezacordar
los motz e·ls sos e·ls lenguatges.
VI Behs Cavaliers, tant es car Provenzal
lo vostr'onratz sehoratge
que cada jorno m'esglaio. Italiano
Oí me lasso! que farò
si sele que j'ai plus chiere Francés
me tue, ne sai por quoi?
Ma dauna, he que dey bos Gascón
ni peu cap Santa Quitera,
mon corasso m'avetz treito Gallego-portugués
e mot gen favlan furtado.

Traducción:

I. Ahora, cuando veo reverdecer prados, vergeles y bosques, quiero empezar un desacuerdo de amor, por el que voy errabundo; porque me solía amar una dama, pero ha cambiado su intención, por lo que hago desacordar las palabras, las tonadas y los lenguajes.

VI. Hermoso caballero, es tan precioso vuestro honrado señorío que a diario me estremezco. ¡Ay, desdichado de mí!, ¿qué haré, que aquélla a la que más quiero me mata, y no sé por qué? Señora mía, por la fe que os debo y por la cabeza de Santa Quitéria, me habéis quitado el corazón y, muy gentilmente hablando, [me lo habéis] hurtado. (1983: 840-42).

Según Lluís d'Averçó en el *Torçimany*, tal desacuerdo no se circunscribe al uso de lenguas distintas, aspecto que ni tan sólo parece su elemento fundamental, aunque sea uno de sus constituyentes:

De rims de so desacordables
E de lenguatges variables
E singulars, o d'un amas,
O totas de divers compàs.

Aquestz quatre bordons me par que hajen sis enteniments: I- lo primer es que aquest dictat apelhat discort vol contenir en si matex rims desagradables en sas coblas, ço es, que·ls uns rims o acords finals no s'acorden ab los altres. II- Lo segon es que aquest dictat voi en si haver so tot desacordat. III- Lo terç es que aquest dictat vol eser variat de lenguatges. IIII- Lo quart es que aquest dictat vol sas coblas singulars; e cobla singular es aquella qui no s'acorda ab altra [...] V- Lo cinqué es que axi matex totas las coblas poden eser d'un compàs. VI- Lo sisé es que las ditas cobls de aquest dictat poden eser de divers compàs, e açó a volentat del dictador [...] Mas encara diu més, lo dit capitol, ço es:

E deu mays segons que·s apar,
D'amor o de lauzor tractar,
O de carelha, car no·m vol
Midons amar axí com sol,
O de tot ensemps qui·s volia.

Aquestsz cinc bordons mostren que aquest dictat apelhat discort deu tractar d'amor, o de loor, o de rencura con ses amors no amen elh, ço es, l'actor del discort, axí com fer solien' (Casas Homs 1956: 88-9).

servid al Señor, pobres de andança. Y yo, por locura, canté por amores, pobre de favores, mas no de tristura.	15
‡ Y por más que dezía, no me respondía, y desque entendía ser entendida la mi triste vía, no pude sofrir de no les dezir mi gran turbaçión por esta cançión.	20 25
‡ E por los más atraher a me querer responder en señal de alegría, cantava con grande afán la antigua cançión mía:	30
‡ Pues que Dios y mi ventura ²¹³ m'a traído a tal estado, cantaré con grand cuidado, cativo de mi tristura.	35
‡ No sé qué postremería ayan buena los mis días, quando el gentil Maçías priso muerte por tal vía. Por ende, en rememrança cantaré, con amargura, cuidados y maginança, cativo de mi tristura.	40
‡ Los que me vieren así, no hayan a maravilla mi grave cuita y manzilla, que tal señora perdí. Por lo qual, por tribulança	45

²¹³ Marina Scordilis Brownlee observa en el capítulo que dedica al *Siervo libre de amor* en *The Severed Word* que es ésta la primera ocasión en que el protagonista menciona a Dios 'in the entire text' (1990: 101) y lo interpreta como marca del distanciamiento de Macías, con el que se había identificado, dice la profesora norteamericana, tan intensamente. Es un punto de vista interesante, aunque las menciones a Dios, si no abundantes, se dan en varias ocasiones: en la epístola, cuando declara ser 'siervo indigno del alto Jesús'; en estas canciones finales, en la expresión 'pardíós' o 'par Dios', y al principio de la última: 'Servid al Señor'. El punto importante es que no se puede considerar esta última parte del *Siervo* como una mera continuación de la 'Estoria', ya que la situación se ha alterado radicalmente. No es el mismo 'yo', o en todo caso no es el 'yo' con la misma conciencia de sí mismo el que habla en cada caso. El final lírico actúa como una propedéutica a la restauración de sus facultades y la inminente reinstauración de la gracia.

cantaré con amargura: 50
ya, señora en quien fiança,²¹⁴
cativo de mi tristura.

<f. 141^v>

E así errado por las malezas, mudado en las más altas árboles de mi oscura maginança por devisar algún poblado, falléme ribera del grand mar en vista de una grand urca de armada obrada en guisa de la alta Alemaña cuyas velas, aimantes, bonetas, escalas, guardanleras e cuerdas eran oscuras de esquivo negror, de la qual vinía señora mastresa una dueña ançiana vestida de negro²¹⁵ y siete donzellas de aquella devisa, repartidas por aquesta figura: la antigua dueña cubierta de duelo era a la pompa, en alto estrado²¹⁶ del triste color de sus vestiduras, ordenando sus hijas en esta reguarda: dos a las bindas²¹⁷ diestra y siniestra e dos que guardavan el castil davante e las otras dos el alcáçar de proa e una a la gabia, a la mayor altesa,²¹⁸ comendando a las otras compañías, por no hazer muestra,²¹⁹ que todas fuesen so sota cubierta²²⁰ salvo la muy avisada Sindéresis que entrase en el esquilfe a çercar tierra firme por algunos reparos, refrescos, afferes, en ardit y deffensa de sus enemigos.²²¹ La qual muy rezio bogando deçendió a la ribera enverso de mí. E luego, después de la salva, vino en demanda de mis aventuras e yo esso mesmo en recuenta de aquéllas.

²¹⁴ Los dos últimos versos están tomados de dos de Macías, de composiciones diferentes. El primero, del inicial de la cantiga que comienza así:

Ai! Señora, en que fiança
he por çierto sin dubdança,
tú non ayas por vengança
mi tristura (*Baena* 307. Dutton & González Cuenca 1993: 546).

El estribillo es el primer verso de la cantiga que ocupa la posición anterior en el *Cancionero de Baena*: Cativo de miña tristura (1993: 306, 545).

²¹⁵ La pequeña infante mensajera de la revista que había dejado al final de la 'Solitaria y dolorosa contemplación' (f. 133^v).

²¹⁶ Antonio Paz y Melia y Francisco Serrano Puente transcriben 'pompa'; César Hernández Alonso y Carla de Nigris, 'popa'. El problema estriba en considerar la lineta, claramente visible sobre la vocal, como una marca de abreviatura o bien, opción muy poco probable en el texto, como adorno sin consecuencias. A pesar de que la palabra 'pompa' no es demasiado usual en la época, Juan Rodríguez la utiliza más de una vez en el *Bursario*. En el caso, que definiendo, de que la lectura correcta sea 'pompa', convendrá pensar en las acepciones de autoridad y ostentación. 'Estrado' vale por alcázar para Carla de Nigris: 'si puo pensare questo nome sia qui usato per indicare la parte rialzata della poppa, cioè il cassero o casseretto' (1999: 151). La palabra no forma parte del vocabulario marinerio. Su significado se relaciona con el ejercicio de la impartición de justicia, la autoridad y el poder, lo cual entiendo que refuerza mi interpretación de 'pompa'. No obstante, no se puede descartar absolutamente el sentido que propone la profesora italiana. Véase el glosario.

²¹⁷ Antonio Paz y Melia y César Hernández Alonso ofrecen la lectura 'bindas'; Carla de Nigris, bandas. Francisco Serrano Puente respeta la lección del manuscrito y transcribe 'buidas'. 'Bindas' (costados), me parece la única opción válida. Véase el glosario.

²¹⁸ Un motivo similar al de la urca con sus tripulantes se encuentra en el escudo de la villa del Padrón, según lo describe el padre Jacobo de Castro en la *Primera parte del árbol genealógico de la provincia de Santiago*, impreso en 1722: 'Comprobó [el apóstol Santiago] su cariño con mandar a sus discípulos traxessen su cuerpo desde Jerusalén a Yria Flavia, gobernando el Cielo la Barca, en que llegó a la ría, que se forma de los ríos que baxan desde Compostela. Por esto son las armas de esta Villa la Barca, a la proa un Ángel con uno de los dos discípulos, que venían en su Custodia, el otro a la popa [en realidad, los dos discípulos y un ángel], en medio del cuerpo, por árbol, o mástil una Cruz [de Santiago], y encima una estrella [con dos conchas o veneras a los lados]' (1976: IV, XXXVIII, 254).

²¹⁹ César Hernández Alonso: 'muestras'. Mi interpretación coincide con la de Carla de Nigris. La coma después de 'muestra' es necesaria para la correcta interpretación del texto: para no ser vistas.

²²⁰ Francisco Serrano Puente y Carla de Nigris: sotacubierta. Sin embargo, hay en el manuscrito una separación clara entre ambos vocablos. Es curiosa la redundancia 'so sota cubierta'. El castellano so y el catalán sota tienen el mismo valor. Aunque la preposición catalana pasó al castellano por esta época, lo hizo en tanto que prefijo en determinadas palabras compuestas, como sotacómite o sotavento (*DCECH*). Aquí no encontramos sino un sintagma preposicional. No obstante, en *El Victorial* se halla la misma forma que emplea Juan Rodríguez del Padrón, también en un ambiente marinerio: 'Cobraron los timones, e amaynaron la vela, e lançaron toda la gente so sota, e hecharon las escotillas al escandelar e a todas las çentinas' (Beltrán 1994: 285). Es por tanto posible que la preposición hubiera cobrado ya carta de naturaleza en castellano, en el sentido en que la usa el escritor gallego.

²²¹ Entiéndase, 'que todas fuesen so sotacubierta [...] en ardit y deffensa de sus enemigos': para confundirlos y protegerse de ellos. Véase el glosario.

Juan Rodríguez del Padrón

Siervo libre de amor

ed. diplomática de Enric Dolz

Siervo libre de amor

<f. 129^v>

¹ *¶ este es el primer titulo del siervo libre de amor/ que hizo ≠
² johan rodriguez dela Camara crjado del fennor don pedro
³ de çervantes/ Cardenal de sant pedro/ arçobispo de feujlla
⁴ *El figujente tratado es departydo/ en tres partes prinçi/
⁵ pales. segun tres diuerfos tiempos/ que en sy contiene/ figu/
⁶ rados por tres camjnos/ y tres arbores confagrados/ que
⁷ se refieren a tres partes del omne/ es a saber al coraçon/ y al libre
⁸ aluedrio/ y al entendimjento/ e a tres varios pensamj[ent]°s. de aque/
⁹ llos/. La prjmera parte profigue/ el tiempo/ que bien amo y fue
¹⁰ amado/ fygurado/ por el çde arrayhan/ plantado en la espa/
¹¹ çiosa via que dizen de bjen amar/ por do figujo el coraçon/
¹² en el tiempo que bjen amava/. La segunda refiere el tiempo que
¹³ bjen amo/ y fue defamado/ fygurado por el arbor de parayso
¹⁴ plantado en la deçiente via/ que la desesperaçion/ por do
¹⁵ qujfiere seguir el desesperante libre aluedrjo/. La terçera
¹⁶ y fynal/ trata el tiempo/ que no amo nj fue amado. figurado / por
¹⁷ la çde oljua/ plantada/ en la muy agra y angosta senda/ quel
¹⁸ siervo entendimjento bien qujfiere seguir/ por donde figujo del/
¹⁹ pues de libre/ en companja dela discreçion/. esta via/ de no
²⁰ amar nj ser amado/ no es tan segujda/ como la espaçiosa de a/
²¹ mar bien/ y ser amado/ nj como la deçiente de bjen amar syn ser a
²² mado/ por do figuen los mas/ por quanto van cuesta ayuso/ en con/
²³ trario dela muy agra de no amar nj ser amado/ por la qual sy
²⁴ guen muy pocos/ por ser la mas ligera de fallyr/ y mas graue de se
²⁵ //gujr//:
²⁶ ./*¶ Sjguese la prjmera de bjen amar/ y ser amado//: ·
²⁷ *Johan rodriguez del padron el menor del'os dof amjgos /e/
²⁸ guals en bjen amar al su mayor gonçalo de medjna juez
²⁹ de mondonedo requiere de paz y salut. la fe prometjda
³⁰ al yntimo y claro amor. y la instançia de tus epistolas/ oy me
³¹ haze escreujr/. lo que pavor y verguença/ en njngund otorgaron
³² revelar/. no menos/ por saluar a mj dela muerte pauoroso/ que
³³ por guardar la que por sola beldat/ discreçion/ loor/ y alteza/
³⁴ amor me mando seguir/ por que syrviendo la excelençia

<f. 130^r>

¹ del estado/ y grandeza del amor/ mostrafen/ enmj las grandes fuer
² ças del themor/ e yo temeroso amator/ careçiendo delos bjenes/ que
³ me jnduzian amar mas/ y mas pauor oviese e çguença delo dezjr/
⁴ /e a sy çgonçado/ con la pena del temor/ escrjuo aty. cuyo ruego
⁵ es mandamj[ent]°/ e plegaria dicipljna a mj no poderoso de ty fuyr/
⁶ La muy agra rrelaçion del cafo/ los passados trjstes y alegres actos
⁷ y esqujas contemplaçiones e ynotos e varios pensamjentos/ quel
⁸ tiempo contrallo no consentia poner/ en efecto por escripturas deman
⁹ das saber/. Mas como tu seas otro virgilio e segundo tuljo/ ç/
¹⁰

¹⁰ çero prjnçipes dela eloquencia/ no confiando del mj fymple jngenjo/ fe
¹¹ gujre el estilo a ty agradable delos antigos. Omero. publjo/
¹² maro. perseo/ seneca/ ovidjo. platon. lucario/ salustrio/ estaçio
¹³ terencio. juenal/ oraçio/ Dante/ Marcotuljo/ Çiçeryo/ va/
¹⁴ lerio/ luçio/ Eneo/ rycardo/ prjnjo/ qujntiljano/ trayendo
¹⁵ fiçiones segund los gentjles nobles de dioses dannados e deaf
¹⁶ fas/ no por que yo sea honrrador de aquellos/ mas pregonero del
¹⁷ su grand error/ y fyeruo yndigno del alto Jhesus/ ffiçiones/ di/
¹⁸ go al poetico/ fyn de aprouechar/ y venjr aty/ en plazex/ conlas
¹⁹ fablas/ que qujeren segujr/ lo que naturaleza no puede sofrir/ a
²⁰ prouechar conel sefo alegorjco/ que trahe configo la rruda letra/
²¹ avnque pareçe del todo falljr. la qual sy rrequjeres de sano enten/
²² der. armas te dizen contra el amor/ nj por que mj tratado a mj fe en
²³ dereçe/ en obras mundanas/ o en fechos de amores/ por el te amo/
²⁴ nefto/ que devas amar/ o sy amas perseverar/ que en sennal de amj
²⁵ stad/ te escrivo de amor/ por mj/ que sientas la grand fallja delos
²⁶ amadores/ y poca fiança delos amjgos/ e por mj juçgues aty ama/
²⁷ dor/ Esfuerçate/ en pensar/ lo que creo pensaras/ yo aç fydo bjen
²⁸ affortunado/ avnque agora me vees en contrallo/ e por amar al
²⁹ cançar/ lo que mayores de mj deseavan/ que perdy por amor/ la
³⁰ prjnçipal caufa de mj perdiçion/ digo perder/ quan perdy favor
³¹ de lynda sennora/ en tiempo que es el amor comjenço de gentileza/ que
³² no deviera perder/ por no venjr en compljmj[ent]º de amor/ que es
³³ fuera de gentyleza e fyn de descortesyfa/ la qual syempre
³⁴ aborreçi/ e mas desde la hora/ que vy la grand sennora de cuyo nom
³⁵ bre te dira la su epistola. qujfo endereçar su prymera vilita
³⁶ contra mj/ que en solo pensar/ ella me fue mjrar/ por fymple
³⁷ me condenava/ e quanto mas me mjrava/ mj sympleza/ mas
³⁸ y mas confyrmava/ sy algun pensamj[ent]º a creer melo jndu
³⁹ zja. yo de mj me corria/ y menos sabjo me juçgava/ otorgando

<f. 130v>

¹ la vista a los presentes mayores de mj de que mas presumja/
² ca demj/ al no sentia/ saluo. quela grand hermosura e desigualdat
³ del estado le hazia venjr/ en acatamj[ent]º/ de mj/ por que el mas
⁴ digno delos dof contrarios mas claro viniele/ en vilita del otro
⁵ /e por confygujente la dignjdat fuya/ en grand despreçio/ y me/
⁶ nofcabo de mj/ que quanto mas della me vey a catado/ tanto mas
⁷ me tenja por despreçiado/ e/ quanto mas me tenja por meno
⁸ spreçiado/ mas me daua ala grand soledat/ maginando/ contrifte
⁹ za/ mas fauorable se mostraua/ la que por mandamj[ent]º del que me fue/
¹⁰ le rregir/ que es el sefo/ formado confejto de mjs çinco srujentes
¹¹ luego prendi por sennora/ e jure mj fervjdumbre non discordando
¹² parte de mj/ saluo/ la que es madre de todas çtudes/ con temor
¹³ delo paçado que contraftava lo por venjr dizjendo/ la discreçion
¹⁴ *O mi buen sennor/ y que danno hazes de ty/ en trocar la libertat
¹⁵ que en tu naçimj[ent]º te dio naturaleza/ por tan poco plazex
¹⁶ que demostrar te qujfo fortuna/ syn otorgar el alcançe/ el
¹⁷ qual falleçera/ como sea afortunado/ y tu quedaras siempre
¹⁸ fujeto/ devrias te avergonçar/ de no me querer segujr/ e syn
¹⁹ fer apremjado/ a fy te luego rrendir/ por catyuo/ de qujen ha

|²⁰ fta aquj eras tan grand enemigo/· O: O/ y que merced ef
|²¹ peras del contra ty ayrado amor/· que aŷy maltrataŷe/ por
|²² tu odioŷa cançion/· sy syn error/·
|²³ ŷ sy ŷyn error puedo dezjr
|²⁴ viendo ŷeguir tal triftor ŷ amigos vuestro perder
|²⁵ eŷta cançion por bjen amar mj alegria
|²⁶ leal ŷerujr a ty amor los que ŷiguen otra via
|²⁷ es perdiçion
|²⁸ ŷ plega a dios de te traher biuen en todo plazer
|²⁹ amor a tan mal eŷtado /·que hombre puede ŷofrjr
|³⁰ que padefcas el cuydado mas ŷyn rrazon
|³¹ que me hazes padeçer que del ŷennor rreçebyr
|³² /·que amador puede ŷeguir mal galardon
|³³ tu condiçion
|³⁴ viendo ŷeguir tal trjŷtor
|³⁵ mj coraçon
|³⁶ *No dubdo yo ŷy tu no vjenes/ en condiçion/ que hazes conel perpe
|³⁷ tua paz/ ŷyn mas contender/ quela faria de aquel no te ŷea
|³⁸ merçed/· y merçed dolor perdurable/ cuyor pavor/ ŷy mas pensar for
|³⁹ çço luego mj coraçon a dezjrme eŷta cançion/·

<f. 131r>

|¹ ŷ paz a paz gentjŷ ŷennor
|² pues tan bjen ŷehos entjende ŷ el gentil juan de padilla
|³ qujen no ŷegura no prende quando de amor ŷe partia
|⁴ de ŷegurar el amor dixo con pura manzjlla
|⁵ ŷ el ŷennor rey lo dizja no ŷo ya qujen ŷer ŷolia
|⁶ por ŷu gentil jnuençion /por ende gentjŷ ŷennor
|⁷ bjen amar avnques follja ŷy vos plaze aç contienda
|⁸ qujere arte y diŷcreçion yd ✕ buscar qujen vos defjenda
|⁹ /por tanto, gentjŷ ŷennor que no ŷo contra el amor
|¹⁰ ŷy vos plaze ŷalvaçion
|¹¹ de mj vuestro coraçon
|¹² fazed paz con el amor· *¶ fabla el autor
|¹³ Dela qual ŷegun ledo ŷemblante dela muy generoŷa ŷennora de mj
|¹⁴ el amor ŷe moŷtro muy contento/· e quanto mas mjs ŷerujçios
|¹⁵ le continuava/ mas contenta de mj ŷe moŷtraua/· y a todas ŷenna
|¹⁶ les meŷuras y actos/ que paŷava enel logar de la fabla/ le man
|¹⁷ daua que me rreŷpondieŷe/· e rreŷpondiendo aŷy me entendieŷe
|¹⁸ que ŷu continençia yo la entendja/ demostrar/ yo ŷer entendido/· e
|¹⁹ alas vegadas entendedor de tales afferes que no parecian ŷer en/
|²⁰ tendidos por palabra/ mas ŷolo entender/· e yo era ala fazon
|²¹ qujen de plazer entendia/ delos amadores ŷer mas alegre/ y bjen afor/
|²² tunado amador/· y delos menores ŷyervos de amar/· mas bjen
|²³ galardonado ŷerujdor/· e ŷolo cuydado de no lo poder moŷtrar
|²⁴ el jntrinŷeco fuego/ que ardia entre mj me contraŷtava/· nj falla
|²⁵ va qujen a mj triŷtura rremedio dieŷe/ Ca no la oŷaua deŷcubrjr
|²⁶ a njnguna perŷona vja nj fabla/ de que por el tiempo andando en
|²⁷ triŷteçia/· y enel mayor ŷolaz/· mayor triŷtor prendja/· e quanto mas
|²⁸ fauor ŷentja/· mayor dolor me quexava/ por ŷentyr lo que ŷentia
|²⁹ en nolo poder compljr *¶ e veyendo ŷyn mas lo dezjr/ que njng[un]°

|³⁰remediar me podia/ al piadoso maestro de nero jnventor/ de
|³¹las crueldades eljiendo vn amigo discreto/ pañando entre mu
|³²chos/ solo secreto de mjs pensamj[ent]°s/ el el qual/ syn venir/ en çier
|³³ta fabiduria/ denegome la creença/ e. de^{que} prometyda vjno en
|³⁴grandes loores de mj/• por saber yo amar/• y fentyr/ yo fer amado
|³⁵de alta sennora/ amonestandome/ por la ley de amjstat/ consa/
|³⁶grada / no tardar jntante nj hora embiarle vna de mjs epistolas
|³⁷en son de comedia de oraçion/ petiçion/ o supljcaçion/ aclaradora
|³⁸de mj voluntad/• e ^{que} fiança tenja enel muy esclareçido hijo de vul'can

<f. 131^v>

|¹la escriptura nos dar alegria/ por cuya amonestaçion/ yo me dy lue/
|²go ala contemplaçion/• e syn mas tardança al dia sygujente p'i
|³mero del anno le embje ofreçer/ por estrenas la presente/ en roma
|⁴no vulgar fymada/• &
|⁵ ŷ recebyd alegre mente ŷ e pues yo hize largueza
|⁶ mj sennora por estrenas syn promesa delos bjenes
|⁷ la presente que poseya
|⁸ ŷ la presente cançion mja plega a vuestra sennoria
|⁹ vos embia en tal dia
|¹⁰ en vuestro lugar delpanna
|¹¹ avos y a vuestra companna estrenar vuestro sirvjente
|¹² alegrja librandole delas penas
|¹³ /•e por mas ser obediente que oy syente
|¹⁴ mj coraçon en cadenas
|¹⁵ por presente
|¹⁶y *Yo que biuja/ en leda y dubdosa espera/ por el fyn peljgr°
|¹⁷fo dela alta embaxada/• de cuytas avjendo/• enojos
|¹⁸pañando/• atendiendo folgura/• horas tribulaçion. segund
|¹⁹me atrayan los primeros movimjentos/ que fon fuera del humano
|²⁰poder/ segund dize el philosopho/• el punto/ vna hora/ la hora vn dia
|²¹el dia vn anno me pareçia/• hasta venjr aquel ledo menfaje
|²²por el qual me fue prometido logar ala fabla e merçed al ser
|²³viçio/• e yo solo fuy toth joyas/• mas que ores de liefa/ el me
|²⁴nos fiable/ que es delleal amjgo avnque/ avnque fengia todo el con
|²⁵trario• trabajando venjr/• yo no sabjdor por destierro de mj jm
|²⁶punança de aquella/• hazjendo pañajes mjll vezes al dia reue
|²⁷rençias/ demuestras las que yo solia reçebir de aquella/ e dar
|²⁸confiança/ en presençia de aquel/• donde fue contra mj jndigna
|²⁹da la muy exçelente sennora de mj/• no me atreguando la vida/
|³⁰cuya noble fama ardjendo enella/• mas por la dellealtat/ y fe/
|³¹gujmj[ent]° de aquel/ que no perdonava a mj el ardor que en todas partes
|³²me perseguja/• cuyo temor e grand verguença/ meçlada con lealtad
|³³me hizjeron rretraher al templo dela grand soledat/ en compannja dela
|³⁴trifte amargura saçerdotiffa de aquella/ donde ala acoftum
|³⁵brada hora quelos padres antigos enla esquujdat del desierto
|³⁶fe dan ala deuota oraçion de plazer soljtario e acompañado de
|³⁷lagrimas/ gemjdos e solpiros/ todos dias rremembrandome lo
|³⁸pañado/ me daua ala figujente contemplaçion/• &

<f. 132^r>

¹ *¶ comiença la segunda parte solitaria e dolorosa contemplacion
² *Como yo el fyn ventura padeçiente por amar errafe/ por la
³ escura selua de mjs pensamj[ent]°s/ al punto quelos montes crimjos
⁴ confagrados al alto apolo/ que es el sol/ atiende su rresplandor
⁵ vagando por la desierta e solitaria contemplacion arribe/ con grand
⁶ fortuna alos tres camjnos/ que son tres varios pensamj[ent]°s/ que departen
⁷ las tres arbores confagradas enel jardín dela ventura/ que trayendo mjs
⁸ ljetos passos por çdura fyn ningun esperança de amor secauan
⁹ las yeruas/ donde alcançavan mjs pifadas/ el ljndo arrayan/ con/
¹⁰ sagrado ala deesa ven9/ que era enla espaciosa via de bjen amar
¹¹ en punto que sobre mj tendio las çdes rramas fue despojado de
¹² su vestidura dela çde oljua confagrada ala deessa mjnerva
¹³ que era enla angosta senda/ la qual es/ la vjda contemplatua
¹⁴ de no amar/ no padeçio mas çdes fojas/ e el ruyfennor/ que
¹⁵ ala sazón cantaua troco el breue/ conel triste atrono/ las ledas/
¹⁶ aves gritaderas mudaron los sus dulçes cantos en gritos e paf
¹⁷ fibles lays/ todas las criaturas que eran/ ençso de mj padeçieron
¹⁸ ecljpfy/ por dyuersas figuras/ es de maraujllar/ que avn/el
¹⁹ trabajado portante/ enlas partes de ytalja. conocido por el alazan
²⁰ fue tornado del sol/ que es oy dia/ del triste color de todas mjs rro
²¹ pas: tanto/ que yo dubdaua delo conocer/ y mirando enla corteza delas
²² arbores fallaua deujfado mj mote/ en fyn delos dof lemes raydo el
²³ estede escripto por letras jnfortune/ e yo solo/ que estaua en poder
²⁴ dela grand tristura/ vistas las mudas aves/ criaturas. plantas non
²⁵ sentibles ental mudança de su proprjo ser/ por causa mja fue
²⁶ alterado fuera de mj// e mj ljbre aluedrio/ guardian delos camjnos
²⁷ que son todof pensamj[ent]°s/ partjdo dela companija/ no tardo seguir la def
²⁸ çendiente/ via/ que es la desesperacion que ensennaua el arbor populo/ que
²⁹ .es albor de parayso consagrado a hercoles/ por la gujrnalda de sus
³⁰ blancas fojas/ que passo al reyno delas tynjebras/ donde las medi
³¹ as partes brafadas delas bjuas llamas tornaron escuras/ fe
³² gund/ que parecen/ e guardado por el entendimj[ent]°. que de grandes dias ayrado
³³ de mj/ solo/ andaua por la montanna rogauale/ que no dubdase
³⁴ delo seguir/ e que pr°mefa hazia ala casa diana deesa delas bestias
³⁵ fieras de no falljr la tenebrosa via/ y fiel mente la gujar alos
³⁶ campos yljastos. donde corre aquel rio lettheo/ cuyas aguas/ venjdo
³⁷ en gusto del furioso amador trahen consigo la olujdança/ solo rreparo que
³⁸ dezia fallar a mjs penas y alas grandes clamores muy alexos de mj/
³⁹ //respondiome el entendimj[ent]° | ::

<f. 132^v>

¹ ¶ ffabla el entendimj[ent]°//
² *¶ *Ay amjgo/ amjgo/ el passaje alos campos yliafos es peljgr°fo. por el
³ Can pauoroso çeruero delas cabeças/ que son los tres tiempos/ presente/ passa
⁴ do/ e por venjr/ guarda delas puertas jnfemales/ el qual segund
⁵ dizen los nuestros poetas conqujsto grauemente el victorioso hercoles/ hijo
⁶ del alto jupiter/ e de almena enbiado por/ la deessa juno madrastra
⁷ de aquel al profundo lago/ do pereçiefe/ segund dize seneca/ e con
⁸ toda su fortaleza/ no podía la rraujofa furia a su parte sano e buen
⁹ amjgo theseo/ marido dela jncontinente fedra/ padre del ynoçen

¹⁰ te ypolitio/ y del muy desleal a felix demofon/· *segund* dize ovidjo
¹¹ en sus epistolas/ do dize/· *piensas* asy entrar esenta mente en la casa
¹² de pluton dios. jnferral/· *segund* hizo enneas/ hyjo dela deefa/· por cu
¹³ yo mandado la fabja sebjlla le acompañava/· e por mas que le segura
¹⁴ va temjendo las penas e pauorosos monstruos/ *que* andauan por las alti/
¹⁵ gias/ no padeçio/ *que* la fuerte espada no tendiese/· *segund* dize ç
¹⁶ giljo eneydas/ contra las sombras jnfernales/ *que* son la aborrida
¹⁷ muerte/ *que* passan las anjmas dela presente ala otra vjda/· quan/
¹⁸ to mas/ *que* has de pasar el profundo rrio archiron/ *que* es el apartamj[ent]° de aquesta
¹⁹ vida/ *que* no rreçibe otro passo/ sy no el passo dela muerte/ aquel donde
²⁰ con grand tristeza/· *segund* dize virgilio nauega el ançiano caron
²¹ *que* es el tiempo dela muerte/· nauchiel dela pequenna fulta pasando las
²² lgeras animas/ syn los graues cuerpos de aquesta ala otra vjda/ donde
²³ sy pasar qujñeres/ es forçado/ *que* dexes el pesado cuerpo/ *que* no sufre
²⁴ la lgera naue/· y te deseredes dela humana vida offreçendote alas
²⁵ penas *que* alla sufren los amadores/· avnque tu *piensas*/ *que* biuen/ en
²⁶ gloria/· e sy alla pasares/· dy por mj las saludes al condena/
²⁷ do tyçio hijo dela tierra/ amator/ *que* fue dela tona/ amjga de
²⁸ apolo· por la qual contynuo padeçe/ su coraçon ser comjdo de aquel
²⁹ fiero buytre por abastar/· y no es comjdo/ quando le es naçido
³⁰ sy *segund* dize çgiljo/ de tal son· *que* vn solo momento/ no lo vaga la
³¹ pena/ *que* padeçen amadores/· Saluda por mj/ al triste yfyon
³² amator/ secretario de junjo/ e por satisfazer al desseo dannado/ de
³³ conoçimjento/ de aquella/ no contenta deessa fue traffigurada/ en la
³⁴ geljda nuve/ e gloriandose el pobre yfyon/· yndinado Jupi
³⁵ ter marido/ hermano de aquella juno/ le condeno ala temerosa
³⁶ rrueda/ çerca delas cruels bestias/ *que* no menos se mueven en a
³⁷ quexado moujmj[ent]°/ *que* arrebatado curso çelestial/ donde *perpetuamente*

<f. 133r>

¹ padeçen/· haras de mj encomienda al lleno de themor periteo
² que deçendjendo/ en el tenebroso rreyno de pluton/ en robo desu
³ muger proferpyna/ *que* mucho amaua/ fue condenado/ a siempre
⁴ tener vna grandiffyma rroca/ *que* esta/ sobre su cabeça/ ya
⁵ ya por caher/· otr°sy al cargado de peso çesjfo/ al viejo
⁶ hambriento tantaro muerto de fed/· al prjuado dela vista
⁷ fyneo perseguido delas cruels arpias/· alas hijas de danao
⁸ griego condenadas secar la laguna jnferral/ con vanos
⁹ açetres/ *que* no trahen suelo/· alas hyjas de cadyno rey/ acom
¹⁰ pannadas delas tres furias/· thesyfone/ y aletto/ y megera
¹¹ *que* por mandado de mjn9 y rradamante/ lugar tenjente del alto
¹² pluton/ prjnçipe delos nueve çercos/ donde purgan las anjmas
¹³ sus graues delitos/· por medio delos quales es la derecha
¹⁴ via alos campos yliasos/· se yo bjen çierto/ *que* antes del quar
¹⁵ to çerco/ donde penan los *que* mueren por bjen amar/ te sera ve
¹⁶ dado el paso/· Ca seras luego arrastrado delas guardas de
¹⁷ aquel. donde penan los jnfortunados/· *que* por fuyr los peligr°s
¹⁸ dela synieftra fortuna. mas qujñeron moryr/ *que* padeçer y beujr
¹⁹ /· donde no es mj voluntat de pasar/ nj segujr tu dannada com/
²⁰ panija/· e solo mas qujere prender la angosta via/ *que*
²¹ demuestra la çde oljua/ aunque muy alpera sea/· *que* mal

¹²²acompañado yr contygo ala perdición/
¹²³ *¶ ffabla el auctor//.
¹²⁴*No contento mj libre aluedryo dela fabia respuesta/ dada/ por el
¹²⁵entendimj[ent]º: bolujo la grjda contra el coraçon/ que muy alongado
¹²⁶eftaua de mj enel templo dela deefa palas/ que por mal de mj conocy
¹²⁷e al fon delas altas bozes/ que despertaua la triste eco traba/
¹²⁸jada/ en pos de narçifo/· respondi con grand fentimj[ent]º dizjendo
¹²⁹quel no era/ en su ljbretad/· e desde aquella hora/ que yo hizjera
¹³⁰sacrificio ala muy generosa senhora de mj/· por ende que prendie/
¹³¹fe delas tres carreras/ qual mas le plugujefe· que su voluntat
¹³²no era de jamas aquella desujar/· aquel arbor de ven9 deessa
¹³³de amores bjen amando le demostrara/· por lo qual/ syn mas
¹³⁴despjdido bolujo/ con grand quexo/ en desplacer de mj/ solo/ de todof
¹³⁵bjenes/ desierto// desierto del ljbre aluedrio// apartado del en
¹³⁶tendimj[ent]º/· desapoderado del coraçon parte sanos de mj/· porque força
¹³⁷do me fue mal dezjr al alto cupjdo fijo dela deefa/· _____

<f. 133v>

¹ // *¶ la fadal disposiçion dela triste ventura/ e la causa/ por que yo avia
²de falleçer/ por amar/ plazentera la senhora de mj/ que bjen
³me podia valer e contraftaua el querer/· e malquisto/ no
⁴dexaua de bjen querer/ ala que por maldiçion no pude sufrir
⁵que no dixiefe esta cancion/·ll.:.
⁶ ¶ alegre del que vos viesse/
⁷ vn dia tan plazentera
⁸ aque dezjr vos oyese /tal querer vos rrequjriese
⁹ ay alguno que me qujera
¹⁰ y ninguno vos qujriese demandar syn mas espera
¹¹ ¶ mal qujsto de vos y quanto damores que vos valiesse
¹² pafio la defierta via /e yo triste como qujera
¹³ amadores con espanto senhora que vos oujese
¹⁴ fuyen de mj companija
¹⁵*¶ e de sy/ maltraya el spiritu. que en punto era a me dexar/· culpa /
¹⁶va a mjs çinco sentidos/ que andauan entorno de mj. dando los
¹⁷fuertes gemjdos y no proveyan a mj desconfuelo/· agramen
¹⁸te sospirava membrandome el acostumbrado viaje por
¹⁹las fablas delas altas moradas/ palaçios y torres de
²⁰mj ljnda senhora donde era en guarda de mj. hasta tra
²¹sponiendo no pareçer. dexaua en espera guardando
²²la buelta la pequenna infante menfajera dela revjsta
²³razonauame/ conla devjsada muerte· que por esta via
²⁴delante mj dizjendo con muchas lagrimas// O regurosa
²⁵y mal comedia muerte deseosa de mj / e ya que en plazer te
²⁶viene el trabajado fyn de mjs dias que es oy. por la mas
²⁷cruel senhora que biue. solo yerro de mj reçibjo/ por que afy
²⁸no te plaze/ que yo deua moryr por la mas leal fenno
²⁹ra que bjue segund que te plogo de otorgar al digno de perpe
³⁰tua membrança Ardanljel hijo del rey creos de mon
³¹doya/· e dela reyna senesta

³²*¶ Comiença la estoria de dof amadores/· los quales/ el

l³³ dicho joan rodriguez reçita/ al fu propofyto

<f. 134^r>

l¹ *Este Ardanljer fyendo enamorado dela gentil liefa
l² hija del grand fennor de lira/ que no menos ardia el
l³ amor de aquel/• mas con paour de fu madre la fabia julja
l⁴ entrada en dias hedat contraria alos mançebos/ no
l⁵ ofaua venjr a complímj[ent]^o de fu voluntat// e por la femblante via
l⁶ el rey creos muy odioso era a fu hijo ardanlier/ con grand the
l⁷ mor que del avia// e las fuerças del temor acrecentaua enlos
l⁸ coraçones de aquellos las grandes furias del amor/• de tal fon
l⁹ quel gentil infante ardiendo/ en fuego venereo/ que mas no po
l¹⁰ dia durar el deffeio/• por secreto/ y fiel tratado/ que al batyr
l¹¹ del ala del prjmer gallo pregonero del dia fuefen ambos/ en
l¹² punto adereçados al partyr/: traspuesta la vrsa menor menlajera
l¹³ del alua/ caualga fu dama/ de rrienda bien acompañados de rricas
l¹⁴ y valyofas piedras/ en grand largueza del fennor delos me
l¹⁵ tales/• a cuya guarda venja el su fiel/ ayo lamjdoras/ y
l¹⁶ bandyn esclauo de aquella// e desque pallados en arredradas par/
l¹⁷ tydas/ vestian de vn fyno adamafco rricas sayas de borgonna/ co/
l¹⁸ tas de nueva gujfa dela vna parte bordados tres baltidores
l¹⁹ /e/ dela otra/• seule y de blatey/ escripto por letras/ empresa de
l²⁰ puntas retretas sangrientas a pie/ y a cauallo/ a todo trançe
l²¹ // e a fy enla peligrosa demanda/• como en batallas: juftas
l²² torneos fechos/ y obras de gentileza/ solo ardanlier/ possieya/ la
l²³ gloria/• jnfynjtos rreyes• duques/ condes delheredados/. duennas
l²⁴ biudas/• donzellas forçadas/ cobraron/ por fu fortaleza los
l²⁵ rreynos prjncipados y tierras/ de que beujan/ en deltierra/ e re/
l²⁶ çebian continua fuerça/• tanto que ardanlyer conoçido era/ en/
l²⁷ las cortes delos xpianos/ y paganos prjncipes/ por el mas
l²⁸ valiente/ y glorioso cauallero/ que ala sazón biuja/• magnjficos se
l²⁹ nnores/ y todos los gentiles hombres lo acompañanan/ y hazjan
l³⁰ efrannas carezas/• e no menos/ por causa dela gentil/ ð ljessa
l³¹ bjen qujsta/ y guardada de todas las ljndas damas ferujdo
l³² ras dela ljefa/• que de buena voluntat/ se dieran/ en troque por ella
l³³ allende dela grand hermafura/• por nombradia/ y sola ljndeza
l³⁴ del graçioso amador/ que la tanto amaua// e figujendo/ enla grand
l³⁵ corte del muy poderoso rey de françia/ despues de grandes fa/
l³⁶ zannas/• por el cometidas/ y grand ftrago hecho enlos yngleses

<f. 134^v>

l¹ fue requeftado de amor dela ynfante yrena su hija/• La qual muy
l² apassionada/ por la muy no efpurada/nj desespurada rrespuesta
l³ que fue amoroso y ledo silençio/ con paour de lyessa/ en fennal de buen
l⁴ amar/ mando obrar vn sotil candado de fyno oro/ poblado de/ çtuo/
l⁵ las piedras/ que no reçebian estyma/ y çerrado/ enel cuello dela ma/
l⁶ no fyniefta/ ala hora del partyr vyno a el/ conla secreta llaue/ cu/
l⁷ byerta de vn manto escuro rrico doblado/ de balleftas muy lyndas
l⁸ turqujs cercadas de letras antiguas• que dezjan dela vna parte/
l⁹ espe yrme/• dela otra/• nec fonlemente/• rrogandole/ por gentile/
l¹⁰ za/ que en su membrança le plugujese/ de la catyuar/ y tomar en prifyo/

l¹¹ nera con sus valientes manos: pues con la amorosa vista la avia caty/
l¹² vado// e que promessa hazia alto cupido hijo dela deessa/ ala reliquias.
l¹³ leyes venereas/ nunca jamas trocar la jnuencion/ ni soltar dela figu/
l¹⁴ rada prjsson su catyuo coraçon/ hasta que al fennor delas llaues
l¹⁵ plugujefe abrir/ y lbrar dela pena ala padeçiente yrena/ e
l¹⁶ por mandado dela plazentera lyessa/ el plazible ardanlier no tar/
l¹⁷ do complyr su mandamiento/ e despues de muchas fablas/ quella se/
l¹⁸ nnora ynfante moujo/ por le detener/ Alegre rreçibio franca dady/
l¹⁹ va dela muy desleada paz/ y partydos con su liçençia/ que muy graue le
l²⁰ fue de otorgar/ Camjnando contynuo/ passando ala muy alta corte
l²¹ del muy esclareçido emperador/ donde/ por sus grandes hechof
l²² //el rey de polonja aduerrario enemigo de aquel fue tres vezef
l²³ rroto y vençido/ en campo/ y desapoderado de toda boemja/ do aquel
l²⁴ muy alto rrey de vngria de luengos tiempos oujera forçado/ e bolan/
l²⁵ do fu fama/ en pregon delas obras vjno/ en rrequesta dela famosa
l²⁶ y lynda/ hermana del rey de almaçia/ e la gentil alexandra/ hija
l²⁷ del grand duque vjtoldo/ y otras jnfantes damas/ que venjan/ en su espera
l²⁸ atendiendo el fyn dela nombrada empresa/ que traya/ por amor de ly/
l²⁹ essa/ no pensando/ que voluntat/ fuellse/ jamas servjr la fennora/ que
l³⁰ feruja/ e despues del comun passaje/ en las quatro partes del mundo
l³¹ / y grandes passados peligros/ que en loor de aquella/ que amava mas que aly
l³² /con grand afan andava ala ventura/ fue llegado alas partes de yria/ rry/
l³³ beras del mar oceano/ alas faldas de vna montanna desesperada/ que lla
l³⁴ mavan los nauegantes/ la alta xpalyna/ donde es la venera del
l³⁵ aluo xpal/ fennoria del muy alto prjnçipe/ glorjoso exçelente/ y
l³⁶ magnjfico rey despanna/ e en la mayor soledat/ hyzo venjr dela
l³⁷ antyga çibdat/ venera/ que es en los fynes dela pequenna françia

<f. 135r>

l¹ oy llamada gallizja del fennor rey de spanna/ el quarto de sus muy no/
l² bles rreynos// e muy sotiles geometricos/ que por maraujllosa arte rrom/
l³ pieron vna esqjuia roca/ e dentro dela qual obraron vn secreto pala/
l⁴ çio rico y fuerte/ bjen obrado/ y ala entrada vn verde fresco jardyn/ de
l⁵ muy olorosas yeruas/ lyndos frutiferos arbores/ donde solitario biuja
l⁶ / e figujendo el arte plazible/delos çaçadores/ andando por los tenebrosos
l⁷ valles/ en guarda del peligroso passo/ que vedava a los caualleros an
l⁸ dantes/ traçonjendo los collados/ en pos delos saluajes/ e muchas
l⁹ vezes con grand quexo apremjados entravan al soterrano palaçio a mo/
l¹⁰ rjr delante su bienqujsta sennora/ *¶ e cumpljendo los siete años/ que
l¹¹ byuja/ en aquel solo desierto/ dados ala vjda solitaria/ su padre
l¹² rey croes/ rrey/ de mondoya/ desterrado de vn solo hijo/ que tanto amava
l¹³ no tardo/ embiar en su alcançe/ por estrangeras partidas/ el muy lafity/
l¹⁴ mado rrey no pudo durar/ que no fuese en la busca/ e despues delos
l¹⁵ grandes affanes/ que no se fuelen afconder a los viandantes/ pala/
l¹⁶ dos luengos dias/ menses/ cuento de annos/ que andava/ en su deman/
l¹⁷ da/ qujlo ventura/ que vynjendo de passo dela antiga çibdat/ de ve/
l¹⁸ nera/ quanto vna legua del secreto palaçio. vio venjr los tres canes
l¹⁹ ladrando por la angosta senda/ las gargantas abjertas llenas de
l²⁰ fangre/ encarnados de vn fiero dayne/ que su hijo ardanlier essas ho/
l²¹ ras muerto avia/ que solo quedava en el monte adereçando/ por lo traer
l²² detras de fy/ en la rropa del p brjoso cauallo/ que dubdava delo consentyr

¹²³ /· al trabajado rey bjen plogo delos segujr/· dubdando la casta delos pe/
¹²⁴ rros/ que conoçer queria/· e fueron/ por la estrecha via ferir ala secreta
¹²⁵ cafa/ que no avian por saber/· Planzera fue lieffa/· y tan bjen
¹²⁶ lamjdoras/ por el barrunto dela caça/· que moltrauan los ventores vanna/
¹²⁷ dos enla fresca fangre/· e/ al fon delos cauallos quel rrey traya
¹²⁸ con acuçiosos passos vanle a rreçebyr/ cuydando/ que ally venja el del/
¹²⁹ feado ardanljer/· e/ vifto el muy ayrado rrey creos con grand espanto
¹³⁰ no tardaron caher a sus pies demandandole merçed *¶. respondio
¹³¹ en aqueftas palabras/ con arrebatado furor/· *¶
¹³² Traydora lyeffa aduerfaria de mj/ demandas merçed al que
¹³³ embjudaste de vn solo hijo/ que mas no avja/· enduzjdo/ porty
¹³⁴ rrobar a mj fu padre/ e fuyr a las glotas e concauidades delos
¹³⁵ montes/ por mas acreçentarme/la pena/· e devierasgelo estrannar
¹³⁶ y no consentyr/· defujar/· y no dar en consejo *¶ Demandas merçed.
¹³⁷ rrey foy/· no te la puedo negar/· Mas dize el çbo antigo *¶
¹³⁸ merçed es al rey vengarfe de su enemigo/· e en punto/ escrymjo
¹³⁹ la cruel espada/ contra la adfortunada lyefa/· la qual agra mente

<f. 135v>

¹ llorando/· fincada la rodjlla delante del/· gritando y dizjendo tales teme/
² rofas palabras/· O senyor/ piadat/ de tu çdadero njeto/ que traygo
³ en mjs yjadas/· no seas carnçero de tu propia fangre/· no te duela/
⁴ de mj ynoçente/. mas de tu lympia/ y clara fangre/· condenas la triste
⁵ madre. salua la ymajen fuya/· no por memoria de mj. mas de tu
⁶ vnjco hijo ardanlier al qual obedeçi/· Dando fyn alas dolorosa
⁷ palabras/· el ynfamado de grand crueldat/· tendjo la aguda espa/
⁸ da/ y figujo vna fallsa punta/ que le atraueso las entrannas atraue
⁹ fando/por medio dela criatura//. e tendida enel fuelo dio el trabajado spiritu/
¹⁰ // e desy vyno contra lamjdoras. que ya no dubdaua de goftar el fiero
¹¹ trago dela muerte a grand furia dizjendo tales palabras/·
¹² *¶ Dy traydor/ no menos dygno delas penas graves al mj desco
¹³ noçido hijo tu crjado Ardanlier/· que pues falleçio aquella/ por la qual
¹⁴ trocado me avia/ que no tarde de me segujr/· e quello yo entiendo de el
¹⁵ perar ala muy antiga çibdat/ de venera dof jornadas de aquj/·
¹⁶ /·e veyendo/ que fu espada apuntava dela otra parte del fynado cuerpo
¹⁷ turbja tynta de fangre/· dexada enla abertura dela fuerte lliga
¹⁸ caualga/ con grand companna delos suyos/· e a todo mas andar/ se va
¹⁹ por la montanna
²⁰ *¶ Del planto/ que lamjdoras hazja/· e
²¹ como vjno Ardanlier y delo que hyzo
²² *El triste Lamjdoras. fuera de todo plazer/ con grand triftor vjene
²³ en muy esqujvo clamor y sofpirar/ y doloroso llanto/· no avria
²⁴ el rey dof mijllas andadas por la felua escura/· que el descuyda
²⁵ do montero/ muy ledo/ con su venado llego alas puertas de su en
²⁶ cubjerta morada/· e sentidos de dentro los grandes clamores:
²⁷ descendio/ con aquexado movymjento/· en medjo del grand palaçio/·
²⁸ vyo estar tendyda la falleçida lyeffa . traspaçada con cuçhylo
²⁹ agudo fuera del razonable sentido/· e vjsta/ por la semblan/
³⁰ te via/ que la tan alegre mente se solia rreçebyr desapoderado del'as
³¹ grandes fuerças/ dyo conlïgo/ en tierra fyrme/· e por vn grande spa/
³² çio no le fue tornado el spiritu/· tanto quel affligido lamy/

¹³³ doras/ refrefcado/ de mayores ~~cuytas~~ y/ mas sentible dolor/• bol
¹³⁴ vyo sobre el/ con esqujvo/ y amargofo llanto/• e despues de vna
¹³⁵ grand hora/ alos fuertes gemjdos/ fospiros/ y quexas/ traf
¹³⁶ puelto rrecordo vynjendo /en estas palabras &:•

<f. 136^r>

¹ *O mj buen amo/ y fiel lamjdoras: guarda de madama
² lyessa/ que veo muerta delante mjs ojos/• e por que te affly
³ ges/ nj muestras tan grand sentymjento ¿por que asy fuera de pie/
⁴ dat apartar quiljste dela humana vida/• fy lo hazes a fyn/ de te escufar dela
⁵ muerte:- declara el matador/• djras por ventura/ que fue algun fiero
⁶ saluaje/• brauo leon/ o syerpe/ o belua maryna/? las quales bestias no
⁷ fieren despada/• omne/ o muger razonables alexos bjuen de aqui
⁸ que puedes dezjr/ en defenslyon/:- no hallo / enty escufa salua/ nj bue
⁹ na rrazon/ que te pueda saluar/• salvaçion es del fennor matar al fier/
¹⁰ vo traydor/• ay quanto las mjs carnes afflige la causa/ por que las
¹¹ tuyas/ mas de vna muerte/ no pueden sofrjr/• Ley/ es y buena
¹² justícia/ quel empeciente fola muera vna vez/• como el ynoçente
¹³ a cruel naturaleza/• porque al triste ardanljer qujtas dela deujda
¹⁴ vengança/• O// O//• ya fola muerte del falso aleuoso / no basta rrede/
¹⁵ mjr la real esparzjda fangre/ fyn rrazon es/ que bjua el hijo del rey
¹⁶ mas quela suya sea derramada/ y perefca el sennor con el serujdor
¹⁷ porque la muerte sea vengada
¹⁸ *¶ //:• fflabla el actor/!•
¹⁹ *Passado el fylençio ala trabajosa vjda/• torçio en sus manos el ef
²⁰ pantofo venablo/ secutor delos saluajes/• e vyno por ferir al fyn
²¹ culpa lamjdoras/• el qual muy temeroso/ y con grand xguença/ los
²² ojos puestos en tierra/• e las manos plegadas/ ð colgadas del pecho/•
²³ respondio con grand humjldat/• *¶ Lamjdoras y dize
²⁴ *¶ O mj obedecido sennor/ y buen cryado ardanljer// e/ tan poca fe espe
²⁵ ravas de mj/ tu solo ayo/ y non desconoçido fyeruo lamjdoras/ par/
²⁶ te fano de tu conçebyda muerte/• por la qual pienlas condenar amj/•
²⁷ que por ty muriendo saluo seria/• e syn ty bújendo solo vn dia
²⁸ desseando morir/ no podrja/• O bjen auenturada muerte/ que tor
²⁹ nas/ en propia vjda/ alegre/ y suaue pena/ que tornas/ y vjenes
³⁰ a mj en folgança/• otorgas que muera bjen me plaze/ mas de tu
³¹ mano/ que de persona bjua/• aty/ por dar el sennorjo de mj/ que de nue/
³² vo/no tyenes/• amj la lealtat/ enemjga dela trayçion/• la qual
³³ sy yo contra ty cometydo oujera/• no pienses que te esperara/ aque
³⁴ presente me condenafes/• ca no menos fuyera de ty• que tu pa
³⁵ dre el rrey croes/ segundo nero/ actor delas crueldades/• el qual
³⁶ segun parece/ hazjendo la via/ para entrar ala çibdat/ de venera

<f. 136^v>

¹ en busca de ty entreoyo la grida delos canes/ enla quebrada/ que deçen/
² dia del fiero venado// e ovolos de segujr/ en aquella segujda/ por
³ do foliamos venjr ala desierta casa/ que no devieramos conoçer
⁴ // donde la muy pauorosa/ digna de perpetua memoria lyessa cono/
⁵ çido el rey/ no tardo luego lançarle a sus pies abraçando fe
⁶ conellos/ con mucha mesura pidja merçed/• mas el furioso rrey croes
⁷ cruel mas que las fieras anjmaljas brutas/ que no han sentido de piedat/

¹⁸ no lo quijso padeçer/· e despues de offendida/ y muy maltratada de fus
¹⁹ odiofas palabras/· eftendio la real espada/ *que*. no has por conoçer dentr^o/
¹⁰ ynoçente cuerpo dela *fyn* *x*ventura lyella/· la qual des*que* apartada dela
¹¹ presente vida/ el me mando *que* te dixesse/ ser conel en toda gujfa ala
¹² antygua venera/ do seria/ en tu espera/ e *que* no olujdes leuar contigo
¹³ la sangrienta/ vengadora de su voluntat/· para *que* en fennal de mj tuya
¹⁴ perdonança por mas seguridadat nos dexava.
¹⁵ //· ffabla el actor/·
¹⁶ *Declarada/ la dubdosa muerte/ y fecha la prueba dela cruel espada/ el des/
¹⁷ fentido ardanlyer annadio las afortunadas *quexas* al trifte e amar
¹⁸ gofo llanto/· maldizjendo la fadal presunçion/· e tan çercano debdo
¹⁹ como naturaleza le diera/con su capital enemjgo rey croes de mon/
²⁰ doya desconoçido padre/· e con grand arrepenytmj[ent]^o/ demando perdonan/
²¹ ça al su offendido ayo lamjdoras/ *que* ya tratava/ en fon de padre
²² // rogandole/por los bienes. dela criança despues de su muerte/ passasse
²³ enla dulce françia/ e haziendo la salua conla deujda profierta de aquel
²⁴ ala hjja del rey conla secreta llaue/ presentase la epistola/ *que* ardanljer
²⁵ efcriujo ala ynfante yrena/· desta manera figujente/·
²⁶ *Muy esclareçida ynfante/ reçibe ya del tu ardanljer las poltri/
²⁷ meras saludes conla secreta llaue/· por la qual des*que* ljbre/ ven
²⁸ en sabiduria delos affortunados cafos/ *que* despues de nuestro despido por
²⁹ defaltre dela sinjstra fortuna han venjdo a mj tu carçelero/· no
³⁰ te mueva dubda la muy agra relacion de aquellos· *que* por lamjdoras
³¹ mj segundo padre avras en mayor estoria/· al qual no menos *que*
³² a mj te ruego otorgues la creençia/· *fyn* culpa de mj/· en condenaçion
³³ de mj enemjgo padre rey croes de mondoya/· mereçedor delas pe/
³⁴ nas *que* naturaleza me requjere sofri/· por fuyr la cruel vengança
³⁵ de aquel/· cuya sangre/no menos se esparze esparzjendose la pro
³⁶ pia mja/· *que* en *fyn* dela epistola presente. sera derramada/· porque/ los
³⁷ dof partefanos dela vida del plazer/· devan junta mente moryr/ e
³⁸ padeçer/· e ya solo pavor he de mj/· predjarse de mj tan grand cruel/

<f. 137^r>

¹ dat/· e como es de consentyr/ yo ser amado/ y no amador de tal
² presyonera de mj/· O desleada yrena/· no qujeras dar el nombre
³ cruel/ al piadoso amador/· nj mas affligir al afflito/· piensa
⁴ lo *que* creo penfaras/· sy tu fueras madama lyella. segun *que* yrena e
⁵ vieras amj requeltado de nueva senhora amar/ en despreçio y olujda
⁶ nça de ty/ creo/ no lo oujeras en grado/· mas con grand rrazon predj/
⁷ carias amj desleal/ pues no menos la senhora de mj lo fyntiera
⁸ por vn grand agraviamj[ent]^o. vynjendo en conoçimj[ent]^o de mj voluntat
⁹ /· *que* te juro/ por la deessa mjnerua a qujen devo la fe/· des*que* enten
¹⁰ dida la fyirme fe tuya/· syempre ardy en jntrynfeco amor/ dety
¹¹ *que* por fuyr la dellealtat/· ella nj tu sabydoras nj fuera de mj otra
¹² persona byua/· saluo aquel *que* solo conoçedor es delos penfamjentos
¹³ /·a el llamo/ en condenaçion mja/ sy la presente careçe de çdat
¹⁴ aty/· cuya vifta rreçibe enel logar dela mja/· e el sefo de aquella
¹⁵ en logar de mj postrymera fabla/· Befá por mj las manos al
¹⁶ muy poderoso rrey e senhora reyna tus progenjtores/ e salua
¹⁷ las damas/ prjncipes/ y lyndos omnes/ de su rreal corte/ *que* saben
¹⁸ de amor/· en amistad/ e conoçençia de mj/· e tu amada yrena

¹⁹alegrate y fey bien aventurada/ del secreto palacio/ con muchas
²⁰palabras/ ala hora/ quel tu arlandjer fallecio el spiritu/ &/
²¹ //el actor//
²²*Por la semblante via le mando passar/ con otra breve/ de creencia
²³rogadora/ en boz de aquel muy alto rey de vngria fennor
²⁴del jperio/ allende del triste cafo/ a χ recomendadas la yno
²⁵cente anjma de lyessa/ conla trabajada suya/ en remuneracion
²⁶delos grandes serujcios que del recibiera/ syendo ella la causa/
²⁷/ en punto affynada su voluntat postrjmera/ bolujo contra sy
²⁸en derecho del coracon la fofil/ y muy delgada espada la punta
²⁹que fallja dela otra parte del refriado cuerpo/ e dizjendo aquellas
³⁰palabras en esqujvo clamor/ recibe de oy mas lyessa el tu buen
³¹amjgo ardanljer ala deffeadada companja/ e lançose por la medja
³²espada/ e dio con grand gemjdo el aquexado espirjtu/
³³¶ de como/ lamjadoras fue a la graciosa ynfante yrena/
³⁴*Passados dela trabajosa vida ala perpetua gloria/ que poseen los
³⁵leales amadores/ aquellos que por bjen amar son coronados del
³⁶alto cupido/ y tyenen las prjmeras syllas ala diestra parte

<f. 137v>

¹de su madre la deessa/ el deffentydo lamjadoras vannado/en
²lagrimas fu cara deffecha/ e tynta de sangr^e/ dando los
³grandes gritos/ al son delos quales los cauallos atados/ no
⁴suffren las fuertes cadenas/ los treze canes quebrantan
⁵las fuertes prjciones/ las lyndas aves de rrapina que
⁶brantan las lonjas/ conlas pyhuelas/ solas dexan las al/
⁷candaras/ e çercan de todas partes los dof cuerpos jnanimables
⁸que no passando la hora vieran respirar/ e dela vna parte
⁹muy fuerte planjendo el affortunado ayo/ e dela otra
¹⁰relynchando hasyendo/en aspero los bryofos cauallos/ e aullan/
¹¹do los bravos alanos/ con los ventores/ las caçadoras aves ba/
¹²tjendo sus alas en rrezyos surtes/ tomandose vnas a otras/ ffue
¹³grande el remor/ el triste son delos alarydos/ quel mundo penso
¹⁴feneçer/ e despues delos grandes llantos/ y complidos naturales
¹⁵dof dias/ quel padeçiente lamjadoras non çessaua de se lamentar
¹⁶/da alos deffigurados ala fria tierra/ criança/ y sepultura de aquellos
¹⁷// e por complir el mandamj[ent]^o. del que malo oujera trespassar/ cubierto de ne/
¹⁸gro. puesto al reves/ la empresa delos tres baltidores/ por medio
¹⁹dellos la espada sangrienta/ toma la secreta llave/ e gridando
²⁰solo/ con baudyn el esclavo/ va por la errada selua/ e figujendo
²¹el contino affan/ e despues de grandes cuytas/ trabajos/ defastres/ al
²²cuento delos dias/ en complimj[ent]^o del mel/ entra ala noble çibdat/ de paris
²³do el rey era ala sazon/ enlas grandes alegrias/ quel primero de mayo se
²⁴fuelen hazer// e/ como el afanado viandante/ çercando el alojé/ continuase
²⁵el viaje/ por la media plaça poblada ala hora/ de grandes sennores/ du
²⁶ques/ condes cavalleros/ gentiles omnes/ vifto por la semblante manera
²⁷el no desconoçido ayo del famoso ardanljer/ tan deffeadado/ esperado
²⁸aquel dia maravjllados/ çercandolo de todas partes/ e en punto que vynje
²⁹ron en sabiduria de su padeçida muerte delos dof amadores trocado
³⁰el arreo/ çessaron del juego/ e toda la corte fue luego contriftada / e
³¹mas la sennora jnfante prifionera/ y prefa de aquel/ la qual vj/

¹³²endo a lamjadoras venjr con la secreta llave respíro en grand plazer
¹³³cuydando ser venjdo el/ cuya venjda era tan desleada/• entrados ala
¹³⁴postrymera camara/ dando sus oydos ala triste embaxada/• e la
¹³⁵vjsta con el sentido/ ala amargosa epistola menfagera de aquel
¹³⁶/•e hechura/ de sus propias manos/• tendio muy syn piedat las muy
¹³⁷ljndas fuyas/ en grand estrago defus cabellos/ hilos de oro• pareçie

<f. 138^r>

¹ntes/• tyrando dellos/ muy fyn dolor firiendo enel real visaje/ plegan
²do las blancas manos/• bolando el graçioso cuello/• llorando/ gymiendo/• agra
³mente sospirando hazjendo las vascas/ hafta obmudeçida caher/ enel
⁴rico estrado fyn sentido// e luego. que tornada/ en fy. despues del ef
⁵qujvo planto/ y dolorosa laumentaçion/• hizo de fy proferta ala muy
⁶clara/ vesta/ deessa de castidad/ con promessa de visitar el nombrado
⁷sepulchro/ del fu buen amjgo ardanlyer/• y hazer del foterranno
⁸palaçio templo solenne a honor de aquella/• donde/ en grand compa
⁹nna de virgines castas/ y devotas donzellas feneçerian continuando
¹⁰la oraçion/ conel sacrificio/• hasta lo rrevocar delas penas/• e por
¹¹mas segura hazer la peligrosa via jmpossyble/ de no fallyr/• ende/
¹²reço sus plegarias/ contra lamjadoras/• rrogandole/ que mjentra pa
¹³fava al ymperio/ le dexasse a baudyn el esclavo fabydor del camj/
¹⁴no/• y tomasse el presto rrogier/ en emjenda/ de aquel/• cuyo rrue
¹⁵go avjdo/ por mandamj[ent]^o/ no tardo complir su mandado/• avido el cogeit/
¹⁶que duro le fue de alcançar/• figujo la derecha via ala grand çibdat de
¹⁷colonja/ donde a los XXI dias/ cubierto de luto/• buelta/ en 9trario
¹⁸la llagada emprefa/• hizo creençia/ con la breue letra/ complida de
¹⁹rrelaçion delo pasado/ al muy esclareçido emperador/ el qual/ fyn
²⁰tiendo fallyr el fu buen amjgo/ por cuya destreza oviera cobrado
²¹el rreyalme de buemia/ de que el rrey de polonja de grandes tiempos
²²le oujera forçado/• e meytat dela rrica sala/ que en grand largue/
²³za aquel dia el grand duque duruo/ y el conde grandjer/ y el prinçipe
²⁴de mjrana/ y el marques de las playas embaxadores de los rreynos de alma/
²⁵çia/ daçia/ y traçia y polonja/ derribo las tres coronas jmperiales/ conel po/
²⁶deroso çetro/ y rrasgo sus vestiduras/ e al contrastado fyn del conbjte/ al/
²⁷ço la boz dolorosa/ en rrecuenta de sus fechos/ dignos de loor/• nombrando
²⁸los grandes peligros/ tristezas/ affanes/ contrastes/ rreueses/ que en muchas
²⁹batallas/ por el reçjbiera// e despues de comendadas las ynoçentes animas
³⁰de aquellos/ maldizja la caufa/ por que el no podia vengar el amigo/ fyn
³¹quedar su capital enemjgo/ e luego/ en presentia de aquellos sennores/ que no
³²menos eran sentidos/• puesto el estrado de luto/ mostrança dela grand triste
³³za. hizo tennjr delante sus armas/ el aguja negra/ segun que es oy
³⁴dia/• que antes/ dorada ardia/ en llamas/ prjmera devisa del emperador
³⁵/e a grand priesa mando escrujr al muy odioso rrey croes la presente
³⁶epistola de rrequesta/ pregonera dela enemjstat/•
³⁷*Rey croes/ no te maravilles/ fy la presente/ no diga aty las faludes
³⁸como seas nuestro capjtal enemjgo/• en vida del que posea folgan/
³⁹ça/ tu eras el mas bjen auenturado rrey del jmperio/ e grandes prin/
⁴⁰çipes de nuestros rreynos desleavan tu nombradia/ no por tus mereçi

<f. 138^v>

¹ mientos/ ni cobdiçia dela pobre mondoya/ mas del nombre/ que tu polléyas
² de padre/ rrespecto de hyjo χtuofol/ e agora enfyn/ de aquel enemjgo
³ del qual no padre te juſgan las obras/ eres por lo contrario/ por que
⁴ algunos se effuerçan a yr contra ty/ en demanda de su padeçida
⁵ muerte/ no penſando/ que a nos pluguſe tomar/ la empresa
⁶ la qual/ por fer/ en vengança dela offendjda lyeſſa. valja
⁷ delas paſſadas/ y valientes damas/ dexamos a nos la jmperial
⁸ conquiſta/ Por ende/ tu que eres vitorjoſo contra las flacas mu/
⁹ geres/ mas dignas de piedat/ cumple que de aquj adelante aper/
¹⁰ çibas ſer vençido/ o vençedor delos hombres/ que mas vale/ con deſtre/
¹¹ za ſer vençydo# delos vençedores/. que ſyn denuedo ſer vençedor de
¹² los vençidos// e por que entre los enemjgos ha de ſer breue la fa
¹³ bla/ y luenga la enemjſtat/ no te hazemos mas larga epistoſa
¹⁴ / dy por nos las ſaludes/ ſyn ſer ſaludado ala reyna ſeñeſta
¹⁵ en quanto madre de ardanlyer/ y nueſtra/ en lugar de aquel/
¹⁶ no enquanto muger de ty/ cuya vida/ antes de muchos dias fe/
¹⁷ neçera a nueſtras muy poderofas manos/ dela nueſtra çibdat de colo/
¹⁸ nja/ reynante en nos la braua furia ala hora/ que grand voluntat
¹⁹ nos requjere de te conquiſtar//,=: ·
²⁰ *¶ el autor proſigue la eſtorja: · ð
²¹ *E luego/ por todo el ymperio. ſus reynos/ ducados/ condados prinçipa
²² dos/ y tierras mando aclarar ſu contrario capital enemjgo del rrey
²³ croes de mondoya. haziendo juras/ votos/ promeſſas/ de vengar/ la tan
²⁴ ſyn piedat muerte/ que el lleno de toda crueldat aſy diera ala yno
²⁵ çente lyeſſa/ no hazjendo mençion los pregones/ trompetas/
²⁶ reys darmas/ y parfeuantef dela enemjſtat/ dela cruel/ y ſentible muer
²⁷ te que el ſu buen amjgo ardanlyer/ por ſus amores priſo avia/ en
²⁸ eſcuſa de algunos/ que ſe eſforçavan dezjr/ jnjuſta la vengança del hyjo/ que
²⁹ trahe conſigo la muerte/ del padre/ cuyas palabras eran odioſas ala ſennora
³⁰ emperatrix/ mas aquexada/ por el ſyn de aquellos// e mas ala blanca/ y
³¹ lynda/ hermana del rey de almaçia/ e ala gentyſ alexandria. hija del grand
³² duque vitoldo/ muy enamoradas de aquel/ e a todos los que algun ſentimj[ent]^o
³³ de amor avian/ que muy atentos eran/ en çerco del canſado lamjdoras
³⁴ // rrogandole/ venjr por muchas vezes/ en rrelaçion del caſo/ el qual/ no me
³⁵ nos/ por les complazer/ que por eſſecutar la poltrymera voluntat/ del
³⁶ ſennor/ rrepetido todo lo paſſado/ e avida/ en ſeguritat la letra del paſ
³⁷ ſo/ viene en deſpido del grand rrey delos rromanos/ y dela ſennora rey/
³⁸ na/ e de todos los gentiles/ galanes/ graçioſas/ e lyndas damas/ que
³⁹ eran/ en contynuo lloro/ por la ſoledat y deſavjda muerte delos dof
⁴⁰ amadores/ e figujendo la prolongada via/ contra las partes de ponien /

<f. 139^r>

¹ te/ en cuyas faldas era el ſecreto palaçio/ · · · deſpues delos grandes tra
² bajos/ cuydados y anſias/ que perſiguen a los camjn--tes/ ovo paſſar folçado los
³ pauorofos golfos/ deſierta/e carjda/ do pereçieron las naves de ulixes
⁴ venjendo muchas vegadas/ çercado delas terribles hondas/ e la pequenna fu
⁵ ſta enel mar engolfada y ſometida ala grand fortuna/ hasta ſer conel dios
⁶ delos vientos/ e neptuno/ dios delas aguas/ e quando abonaron los tiempof
⁷ paſſados ſeys meſes/ o mas/ que navegava por las turbias aguas. entro
⁸ al ſeguro puerto de margadan/ oy dja llamado padron/ e llegando a pref

⁹ dela rroca/ en *que* era fyrmado/ y fotyl mente obrado el secreto palacio/ *que* oy
¹⁰ dia llaman/ la rroca del padron/ he aquj yrena acompañada de duennas
¹¹ y donzellas/ vestidas de su escura librea/ e hecha la deujda falua/ en rre
¹² cuentas delas aventuras/ descendieron al nuevo templo dela deessa vesta
¹³ do reynava la deessa de amores/ contraria/ enemjga de aquella/ llorando
¹⁴ agramente sospirando/ vynjendo/ en çerco delas dos sepulturas/ quela se
¹⁵ nnora infante mandara obrar/ de quatro virtuosas piedras/ en *que* perseveran oy
¹⁶ dia sus muy gloriosos cuerpos/ dela vna parte releuando el escudo/ mostrante/ en
¹⁷ su çde campo la honça dorada/ conel rey delas fieras/ antigua deujsa/ la hon/
¹⁸ ca de lira/ en campo enjr/ o azul/ y el de mondoya/ juntas las armas de ardanljer
¹⁹ y lyessa ala parte sinjeftra/ en par delos gajes/ la nombrada empresa delos
²⁰ tres bautidores/ donde fallja vn breve de letras/ *que* dezian entorno de los altos
²¹ //sepulchros//
²² *¶ Exemplo y perpetua membraça/ con grand dolor/ sea a vos
²³ amadores la cruel muerte delos muy leales ardanljer/ y lyesa fa/
²⁴ lleçidos/ por bjen amar/ reyna *¶ versos delas sepulturas/
²⁵ *¶ reynante saturno/ enla mayor espera/ mares/ con ven9 junto/ enla segunda
²⁶ zona *¶ Declinante zodyaco ala parte haustral comburo/ pafando el punto
²⁷ de ljbra/ el sol *que* tocava la visa del polç *¶ Cuyos enteros cuerpos/ en terti[moni]^o
²⁸ delas obras perseveramos las dos rycas tumbas/ falta el pavor^o fo dia/ *que*
²⁹ a/ los grandes bramjdos/ delos quatro animales despierten del grand suenno e
³⁰ sus muy purificas anjmas posean perdurable folgança//
³¹ *Entendidos los tragicos metros/ e las tales figuras presentadas ala memo
³² ria/ en rrefrescor delo passado/ no pudieron sofrjr de no effecutar el
³³ acallantado llanto/ *que* todos dias/ en fyn dela contemplacion avjan por acostumbrado
³⁴ rreposito/ e no passaron luengos tiempos/ despues de su venjda. quel antigo lamjdo
³⁵ ras/ no fue rreucado dela vmana vjda/ y sepultado honorifica mente/ al
³⁶ retrete del prjmer alojje/ por mandado dela fennora ynfante/ la qual muy
³⁷ apassionada/ por su falleçimj[enti]^o/ en membraça continua de aquellos/ figujo
³⁸ despues/ en tan aspera vida alos dos amadores/ por los ljbrrar delas penas
³⁹ *que* por continuacion delos annos/ el affanado spiritu ovo dexar forçado la compa
⁴⁰ nija del muy generoso cuerpo/ *que* oy dia rreposa por gloria/ y fama/ enel
⁴¹ medjo tynel del segundo albergue. Cuya muerte planijda/ por sus

<f. 139v>

¹ duennas/ y donzellas. *que* por el tiempo andando figujeron la comun via/ el pala/
² çio fue encantado/ e ninguno passava al primer alojje/ donde era el sepulchro de
³ lamjdoras/ fyn ser conquistador/ y leal amator/ e no fyn menos afan afan al se
⁴ gundo albergue/ donde era la tumba muy alta/ dela muy generosa yrena/ e conve/
⁵ nja al aventurero ser fuerte/ y leal enel primer grado/ e tocar al segundo/ por compara
⁶ tyuo/ e dende al terçero/ por superlativo/ el qual otorgava el fyrme padron. guar/
⁷ da mayor delas dos sepulturas/ donde eran sepultados los muy mas leales/ njng[un]^o
⁸ passava/ nj podia tocar/ al primero y segundo/ por mas *que* llegava/ e grandes p^rin/
⁹ çipes affricanos de asya/ y europa/ reyes/ duques/ condes/ caualleros/ marque
¹⁰ fes/ y gentiles omnes/. lyndas damas/ de leuante/ y ponjente/ meridjon/ y fetentryon
¹¹ con saluodonduto del grand rey despanna/ venjan/ en prueba/ de aquesta aventura
¹² *¶ los caualleros/ desseando aç gloria de gentileza/ fortaleza/ y de lealtat/
¹³ las damas de fe/ y lealtat/ gentileza/ y grand fermofura/ segun la con
¹⁴ quista les otorgava/ sola tristeza peligro y afan/ por mas *que* pugnaban
¹⁵ avian por glorja/ hasta grand cuento de annos. quel buen maçias gadjfan del
¹⁶ agujla/ naçido enlas faldas deessa agra montanna/ por su grand gentileza

¹⁷lealtat/ destreza/ y grand fortaleza/ viniendo en conqjsta del primer aloj
¹⁸dyo franco pafo al segundo albergue/· despues delos dof grandes pel'gros
¹⁹contraftes/ rreufes/ pauores/ affanes quel buen gadisan/ gridando bulcan sufria
²⁰por tocar al padron entrando el carçel/ çello el encanto/· y la secreta camara
²¹fue conqjstada/· dela qual/ en fennal de triunfo/ a bueltas de# otras largiezas/ el
²²poderoso y esclareçido rey le hyzo perpetua merçed/ conel puerto seguro de morga/
²³dan/ llamado padron/· por sola causa del padron encantado/· p'ncipal guarda delas
²⁴dof sepulturas · que oy dia perpetuamente el templo de aquella antigua çibdat/ pobla
²⁵da delos caualleros andantes/ en peligrosa demanda del palaçio encantado/ en
²⁶nobleçen/· los quales no pudiendo entrar/ por el encantamento/ que vedava ala
²⁷entrada/ armavan sus tyendas/ en torno dela esqujva rroca/ oy dia lla/
²⁸mada la rrocha/· donde se encierran las dof rricas tumbas/ y se abren por
²⁹maravjlla/· al primer de mayo/ e a .xxiiij. y .xxv. de junjo y jullyo/·
³⁰alas grandes compannas delos amadores que vienen de todas naçiones
³¹ala grand perdonança/ que en los tales dias les otorga el alto cupido/ en vj
³²ftaçion/ y memoria de aquellos/· e por semblante via fue continuado
³³el sytio de aquellos caualleros. p'ncipes/ y gentiles omnes/ floresteros ma/
³⁴yores del seje · que fue poblado vn graçioso villaje/ que vyno despues
³⁵a ser grand çibdat/ segun que demuestran los sus hedifiçios/· Cuya
³⁶puerta mostrante la via/ por la rribera çde ala muy clara fuente
³⁷dela selua/· oy dia posse el antigo nombre de morgadan manante
³⁸ala parte synjestra/· aquella nombrada fuente delos açores/· donde
³⁹las lyndas aves de rrapina/· gaujlanes açores/ melyones falcones
⁴⁰del generoso ardanlyer acompannado# de aquellas folytarias aves

<f. 140r>

¹que en fon de planto cantan los senfibles lays/· despues de vesitadas/ dof
²vezes al dia las dof memoradas sepulturas/· deçendian tomar el
³agua/ segun hazer solian/ en vida del grand caçador/ quelas tanto a/
⁴mava/· e cevandose/ enla escura felua/ guardauan las aves dome
⁵fticas del secreto palaçio/ que despues tornaron esqujvas siluestres#
⁶en gujsa/· que dela naya y delas arboledas de mjralflores sellen oy
⁷dia esparveres açores/· gentyles y peleg'inos falcones/· que se çe/
⁸van/ en todas rraleas/ saluo en gallynas y gallos monteses/ que
⁹alg[un]os dizen faysanes/· conoçiendolas venjr de aquellas que fueron cria/
¹⁰das enel palaçio enel palaçio encantado/· en cuyas faldas/ no to/
¹¹cando al jardyn/ o verjel/ paçian los coferes portantes de ardanlier
¹²despues de su falleçimj[en]t° *¶ e las lyndas hacaneas/ palafrenes delas
¹³falleçidas lyesa e yrena y sus duennas· donzellas// que vynjeron
¹⁴despues en tanta esqujvidat y brauesa/· que njng[un]°/ por muy efforçado
¹⁵solo/· syn armas/ osava passar alos altos bosques/ donde anda
¹⁶van/· en testi[moni]° delo qual/· oy dia se hallan cauallos salvajes de
¹⁷aquella raça/· enlos montes de teayo/ de mjranda/ y de bujan/· donde
¹⁸es/la flor delos monteros *¶ ventores/ sahuefos dela pequenna fran
¹⁹/çia. los quales affyrman venjr dela casta delos trefe canes/ que quedaron de
²⁰ardanlyer/· otros/ por lo contrario dizen/ quelos treze canes vyendo fal/
²¹lyr el su obedeçido sennor/· çercaron de todas partes las dof tumbas rri/
²²cas/· donde/ jamas no los pudieron partyr/· e falleçidos del spiritu los
²³cuerpos no sentibles/ mudaronse en fynas piedras/ cada vno tornan
²⁴dose en su cantidad/ vista/ y color/ e tan propia figura/ que ynfynjtos/ el
²⁵dia dela grand perdonança veyendolos en çerco delos altos sepulchros. ç/

¹²⁶ dadera mente los affyrman beujr/· e de aquj tomaron los soty les
¹²⁷ geometricos/ sobre tales figuras fyrmar los sepulchros delos gran
¹²⁸ des fennores/ e obrar apartadas capillas de fyno oro/ y asul/ sygujendo
¹²⁹ el estilo e obra muſica/ que prjmero fue vjfto enla secreta camara
¹³⁰ *¶ dela qual/ en sennal de vitoría el buen gadifan tomo nombradia y
¹³¹ todos aquellos/ que del deſçendieron/· delos & quales/ yo syen
¹³² do el menor. ryco del nombre de ser delos buenos e solo
¹³³ heredado en su lealtat. &
¹³⁴ *¶ aquj acaba la novella/!..

<f. 140^v>

¹ ¶ complida la fabla/ que paſado entre mj avia/· con furia de amor/ endereçada
² alas coſas mudas/· deſperte/ como de vn graue ſuenno/ a grand p^riesa djzjendo
³ #buelta buelta mj eſquyvo pensar/ de la deçiente via de perdiçion. quel ar
⁴ bol populo/ confagrado a hercules le demoftrava/· al ſegujr delos tref
⁵ camjnos enel oĵardyn dela ventura/· e prende la muy agra ſenda/· donde
⁶ era la çde olyva conſagrada a mjnerua/ quel entendimj[ent]^o nos enſe/
⁷ nnavá: quando partyo ayrado de mj/· en cuya buſca/ paſando los grandes
⁸ alpes de mjs pensamj[ent]^os/ deçendiendo alos ſombrosos valles/ de mjs
⁹ primeros motus/ arribando alas faldas de mj esqujva contem
¹⁰ plaçion/· al fallyr delas piſadas/· preguntava a los montanneros
¹¹ e burlavan de mj/· alos fyeros ſaluajes/ y no me reſpondjan
¹² /·alos anſeles· que dulce mente cantavan/ e luego entravan en filen/
¹³ /çio/·e q^uanto mas los aquexava/ mas se eſqujvavan de mj. que por çe
¹⁴ lar mj triftura e ser dubdoſo/ en trifte via les dizja/:&!!·

// :

¹⁵	¶ avnque me vedes aſy	¶ la que me tyene olujdado
¹⁶	catyvo libre naçy	ſe pienſa que padeçer
¹⁷		es el verdadero ser
¹⁸	¶ Catyvo lybre naçi	de qual qujer enamorado
¹⁹	y deſpues como ſandio	vereys do fyrvo cuytado
²⁰	perdy mj ljbre aluedrio	/o qujen ſe pudieſe ver
²¹	que no ſo ſennor de mj	fuera de ſtrano poder
²²	/·ſyn cobrar lo que perdy	¶ fuera de ſtranno poder
²³	nj fallar /mj poderyo	enel tiempo que ſolia
²⁴	como dyre que ſoy mjo	quantas vezes mal dizia
²⁵		los que via a ſy perder
²⁶	¶ Como dyre que ſoy mjo	/·no penſando de caher
²⁷	pues no ſoy enteramente	nj ſegujr la trifte via
²⁸	avnque dyxeſſe otra mente	de qujen tanto mal dizia
²⁹	diria vn grand deſuario	
³⁰	/·por ende digo y porfyo	¶ de qujen tanto mal dizia
³¹	que por ſervir leal mente	ſyendo ljbre ſyn cuydado
³²	no ſoy ſyeruo mas ſyrviente	que dire ſyendo forçado
³³	¶ no ſoy ſiervo mas ſyrviente	del ſentydo que avia
³⁴	pues que libre fuy llamado	/·llamays ventura la mja
³⁵	enel tiempo ya paſſado	quanto menos ſoy amado
³⁶	que no puede ſer presente	damor ſoy mas aquexado
³⁷	/·quando yo primera mente	
³⁸	conoçy por mj pecado	
³⁹	la que me tyene olvjdado.	

<f. 141^r>

¹	Y damor foy mas <i>aque</i> xado	/·e aly dire toda via
²	<i>que</i> omne de su valia	avn <i>que</i> me vedes aly
³	ya no fe ques alegria	<u>catyvo ljbre naçy</u>
⁴	plazer nj buen gasajado.	
⁵ /·	tantos males he passado	Y e por los mas atraher
⁶	<i>que</i> pardios avn <i>que</i> me via	a me querer rresponder
⁷	penfays <i>que</i> me conoçia.-	en fennal de alegria
⁸		<i>cantava con grande afan</i>
⁹	Y penfays que me conoçia	la antygua cançion mja
¹⁰	par dios no me conoçi	
¹¹	tan turbado me senty	
¹²	<u>del semblante que traya</u>	Y pues <i>que</i> dios y mi ventura
¹³		ma tray do atal estado
¹⁴	Y çerca el alua quando estan	<i>cantare con grand cuydado</i>
¹⁵	en paz segura	catyvo de mj tristura
¹⁶	las aves cantando el berne	Y no fe <i>que</i> postremeria
¹⁷	passando con grand afan	ayan buena los mjs dias
¹⁸	ala ventura	quando el gentil maçias
¹⁹	/por vna rybera çde	priso muerte por tal via.
²⁰	oy loar con mefura	/por ende en rreMembrança
²¹	vn gayo dentre las flores	<i>cantare con amargura</i>
²²	calandrias y ruysennores	/cuydados y maginança
²³	por ella mesma fygura	catyvo de mj tristura
²⁴	Y e en fon de alabança	
²⁵	dezia vn difcor:	Y los <i>que</i> me vieren aly
²⁶	fervid al fennor	no ayan a maravjlla
²⁷	pobres de andança.	mj graue cuyta y manzjlla
²⁸	/·y yo por locura	<i>que</i> tal fennora perdy
²⁹	cante por amores	/·por lo qual por tribulança
³⁰	pobre de faoues	<i>cantare con amargura</i>
³¹	mas no de tristura.	ya fennora en qujen fiança
³²		catyvo de mj trystura
³³	Y y por mas <i>que</i> dezia	
³⁴	no me respondia	
³⁵	y des <i>que</i> entendia	
³⁶	fer entendida	
³⁷	la mi triste via	
³⁸	/no pude sofrir	
³⁹	de no les/ dezjr	
⁴⁰	mj gran turba,,/·çion por esta cançion	

<f. 141^v>

|¹ Y e aly errado/ por las malezas/· mudado en las mas altas arbores de mj
|² escura maginança/ por devisar algun poblado falleme ribera del grand mar
|³ en vsta de vna grand vrca de armada obrada/ en gujla dela alta alema
|⁴ nna/· cuyas velas aymanes bonetas escalas guidanleras e cuerdas/ eran
|⁵ escuras de esqujvo negror/ dela qual vjnja sennora mastresa/· vna du/
|⁶ enna ançiana veltida de negro/ y fiete donzellas de aquella devjsa/ reparty/
|⁷ das por aquesta fygura/· la antigua duenna/ cubyerta de duelo era ala

l⁸ pompa/ en alto estrado del trifte color/ de sus vestiduras ordenando sus hi/
l⁹ jas/ enesta reguarda/ dof alas bujdas/ diestra y lñjestra e dof *que* guar
l¹⁰ davan el castil dauante e las otras dof el alcaçar/ de proa/ e vna ala
l¹¹ gabia ala mayor altesa comendando alas otras *compannas*/ por no hazer
l¹² muestra *que* todas fuefen/ so sota cubierta/ saluo la muy avifada
l¹³ synderelis/ *que* entrafe *enel* esquilfe a çcar tierra fyrme/ por algunos repa
l¹⁴ ros refrescos afferes/ en ardit/ y deffensa de sus enemjgos/• la qual
l¹⁵ muy rezjo bogando deçendio ala rrybera ençso de mj/ e luego def
l¹⁶ pues dela salua vyno en demanda de mjs aventuras/ e yo effo mef
l¹⁷ mo en recuenta de *aquellas*/. *:-



Glosario

Glosario

Se consignan en este glosario aquellas palabras que a) no tienen atestiguada su existencia más que en el texto; b) las que no son de uso frecuente o han desaparecido por completo en la actualidad; c) aquéllas cuyo uso ha cambiado desde la época de redacción del texto; d) las que muestran vacilaciones o responden a distintas acepciones dentro del mismo texto; e) las palabras o expresiones que no se ajustan al significado usual en las producciones contemporáneas.

El asterisco * ante una acepción determinada significa que, entre varias, es la que me parece más correcta en un contexto dado. El signo de interrogación entre corchetes: [?] indica que determinado sentido me parece el más probable, aunque no se pueda justificar de manera fehaciente.

En la mayoría de los casos se consignan las diferentes ocurrencias de cada palabra a lo largo del texto, para facilitar su localización, señalando cuando es oportuno los cambios producidos en las significaciones.

Entre corchetes y en cursiva, después de la palabra se incorporan, en las ocasiones en que lo considero necesario, los elementos del sintagma que permiten ponderar el sentido de un enunciado, o bien las ocurrencias de la misma palabra cuando se presenta alguna variante gráfica. También entre corchetes, pero en tipo normal, se introducen en ocasiones las formas modernas normalizadas de la palabra en cuestión, especialmente cuando pretendo despejar alguna duda respecto a voces homónimas.

Un número entre corchetes, después de la consignación de folio y página, indica la cantidad de apariciones de una misma palabra en dichos folio y página.

Normalmente no se glosan aquellas palabras cuyo campo semántico no ha padecido alteraciones sustanciales. Se hace así sin embargo cuando ciertas acepciones de la misma palabra precisan de explicación, aunque en otros contextos la significación no presente problemas interpretativos.

Cuando la fuente en la que me baso para justificar una acepción se justifica en una autoridad, la cito. Sigo un criterio ecléctico en los casos en que las acepciones son diversas, no se corresponden precisamente con el sentido que una palabra tiene en el texto, o son relativamente comunes.

He registrado en total 336 entradas, a menudo con significados diferentes para una misma palabra según el contexto.

Utilizo las siguientes abreviaturas:

- Aut:** 1990. *Diccionario de Autoridades* (Madrid, 1726). Edición facsímil en tres volúmenes, Dictionarios 3 (Madrid: Gredos).
- Covarrubias:** RIQUER, Martín de, ed. 1993, *Tesoro de la lengua castellana o española, de Sebastián de Covarrubias, según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens, publicadas en la de 1674* (Barcelona: Alta Fulla). 1ª ed., 1943.
- DAF:** GREIMAS, Algirdas Julien, 1995. *Dictionnaire de l'ancien Français. Le Moyen Âge*. Trésors du français (Paris: Larousse). 1ª ed., 1979.
- DCECEH:** COROMINAS, Joan & José Antonio PASCUAL, 1991, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 volúmenes. Dictionarios 7 (Madrid: Gredos).
- DCVB:** ALCOVER, Antoni Maria, Francesc de Borja MOLL & Manuel SANCHIS GUARNER, 1980. *Diccionari català-valencià-balear*, 10 volums (Palma de Mallorca: Moll). 1ª ed., 1951.
- DLF:** LITTRÉ, E. & A. BEAUJEAN, 1875, *Dictionnaire de la langue française* (Paris: Hachette).
- DME:** ALONSO, Martín, 1986, *Diccionario medieval español*, 2 volúmenes (Salamanca: Universidad Pontificia).
- DRAE:** Real Academia Española, 1992, *Diccionario de la Lengua Española*, 21ª edición, 2 volúmenes (Madrid: Real Academia Española & Espasa).
- Lexicon:** ANDREWS, E.A., 1872, *A copious and critical Latin-English Lexicon* (London: Sampson Low, Marston Low & Searle).
- Sas:** SAS, Louis F., 1976. *Vocabulario del Libro de Alexandre*, anejos del Boletín de la Real Academia

Española, xxxiv (Madrid: BRAE).

Universal vocabulario: PALENCIA, Alonso de, 1967. *Universal vocabulario en latín y en romance* (Sevilla, 1497), edición facsimilar, 2 volúmenes (Madrid: Comisión permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española), & 1957, *Universal vocabulario de Palencia. Registro de voces españolas internas* (Madrid: Fundación Conde de Cartagena).

VCM: CEJADOR Y FRAUCA, Julio, 1990. *Vocabulario medieval castellano*, Biblioteca Filológica Hispánica 2 (Madrid: Visor). 1ª ed., 1929.

A

A bueltas de (f. 139^v): además de.

Abastar (f. 132^v): colmar, satisfacer, *saciar, hartar (*DME*).

Abonar (f. 139^r): abonanzar, serenarse el tiempo (*DME*).

Acallantado (f. 139^v): callado (*DME*).

Acatamiento (f. 130^v): contemplación, mirada, vista, presencia; observación, examen. Ver nota en la edición.

Acatar (f. 130^v): mirar, ver, examinar, advertir, caer en la cuenta. Pero también acceder a un ruego. Verse acatado significa asimismo verse honrado.

Açetre (f. 133^r): *vasija con asa, taza, concha, caldero.

Aclarar (f. 138^v): declarar, poner de manifiesto. En los diccionarios consultados no aparece esta acepción. Véase *contrario*.

Açor (f. 139^v; f. 140^r): ‘ave de bolatería’ (*Covarrubias*).

Acto (f. 130^r): hecho; (f. 131^r): *reunión, ceremonia (Cabe también sin embargo, en ocasiones, cópula: el acto de la carne).

Acuçioso (f. 135^r): apresurado, diligente (*Aut*).

Adamasco [damasco] (f. 134^r): ‘tela de seda entre tafetán y raso, labrado siempre con dibujo [...] Es tela noble, y la usan las señoras y caballeros para vestidos y colgaduras’ (*Aut*). El *DME* registra ‘adamasco’ por damasco, y ofrece como único ejemplo de su ocurrencia la del *Siervo*.

Adereçar (f. 134^r): disponer, preparar, aprestar.

Afán [y *affán*] (f. 139^v [3]; f. 135^r; f. 137^v; f. 141^r[2]): fatiga; trabajo excesivo. A menudo introduce matices de ansiedad y peligro.

Afanado (f. 139^r): cansado, angustiado, entristecido.

Affer (f. 131^r): asunto, negocio.

Affinado (f. 137^r): acabado, cumplido. Del lat. *finis -is*.

Afortunado [y: *affortunado*, *adfortunado*] (f. 130^r): ‘que tiene fortuna o buena suerte’ (*DME*); (f. 130^v): sujeto a los embates de la fortuna, mudable; (f. 135^r; f. 136^v; f. 137^v): infortunado, desgraciado.

Agra (f. 129^v): pendiente, abrupta, de difícil acceso, escarpada, con la connotación de desagradable.

Agría (f. 130^r): áspera, amarga (véase: *agra*).

Aimantes [amantes] (f. 141^v): ‘voz náutica. Son unas cuerdas gruesas con que se meten o sacan de la nao algunas cosas, y con ellas se afijan y sustentan los árboles mayores, en los cuales están guarnidas con dos poleas, y una veta delgada’ (*Aut*).

Airado [~ *contra ti*; ~ *de mí*] (f. 130^v; f. 132^r; f. 135^r; f. 140^v): *furioso [~ contigo / conmigo]. ‘*Furens* [...] *furiatus* quien con causa se ayra y *furiosus* el que sin alguna moderança de razon a manera de fieras se ayra con furia’ (*Universal Vocabulario*). ‘*Airar*: aborrecer, alejar de la gracia o amistad, desterrar’ (*DME*).

Al (130^v): otra cosa; una cosa distinta (del latín *aliud*).

Alcáçar (f. 141^v): ‘parte de la cubierta superior entre el palo mayor y la entrada de la cámara alta, o hasta el coronamiento [parte más alta de la fachada de popa]; superestructura en esa zona’ (Moya Blanco 1999: 428). ‘En los navíos llaman así aquella parte que está debaxo de la toldilla, y que antecede a la Cámara de popa [...] Alcázar se llama la que está sobre la cubierta principal desde el árbol mayor a la popa’ (*Aut*).

- Alcançar* (f. 130^r): *conseguir, obtener. En el *Vocabulario de romance en latín* de Nebrija: ‘assí obtineo –es. Potior –eris’. Puede tener también, entre otros, los significados de ‘conocer, comprender’ (*DME*).
- Alcançe* (f. 130^v): *logro, consecución, éxito.
- Alcándara* (f. 137^v): ‘la percha o el varal donde ponen los halcones y aves de bolatería [...] se fixa en el ángulo de dos paredes, estando encaxada en la una y en la otra fixa. Esta vara o percha, se llama por otro nombre cetro; y de allí se ha dicho cetrería la cura de los halcones, porque en ella se curan y se hazen, como el hombre se cura y se repara en la cama; o se llamó cetrería por el cetro e imperio que tiene sobre estas aves el caçador, pues siendo aves bravas y de rapiña las amansa y domestica’ (*Covarrubias*).
- Alexos* (136^r): lejos.
- Allende* (f. 134^r; f. 137^r): además de.
- Aloje* (f. 137^v; f. 139^v): *habitación, alojamiento, albergue.
- Alongado* (f. 133^r): alejado. ‘Alongarse es lo mesmo que alexarse y alargarse, del adverbio latino *longe*’ (*Covarrubias*).
- Apassionado* (f. 134^v; f. 139^r): *afligido, entristecido, atormentado.
- Aprés* [o: *a pres*] (f. 139^r): cerca. Según César Hernández Alonso se trata de un galicismo. Puede ser, pero no menos un catalanismo, con el sentido apuntado. Véase en el *DCVB*, Bernat Desclot, *Crònica*, cap. 37: ‘Atrobaren aprés de una ballestada aprés de la ciutat hun jardí qui era del rey serray’.
- Aquexar* [y *aquexado*] (f. 132^v; f. 133^r; f. 140^v; f. 141^r): ‘*quarerere* pone *queritur* por quejar: acusar: [*querelatur*] querellar se y denunciar iniurias reçadas’ (*Universal Vocabulario*); ‘*aquexar* dar fatiga angustia y congoxa, de modo que obligue a quejarse el hombre. Aquexarse, fatigarse con demasiado trabajo corporal’ (*Covarrubias*). Véanse ‘quejar’ y ‘quexo’.
- Árbor de paraíso* (f. 129^v): ‘de la familia de las eleagnáceas, que alcanza unos 10 metros de altura, con tronco tortuoso y gris, hojas estrechas, lanceoladas, blanquecinas y lustrosas, flores axilares, pequeñas, blancas por fuera y amarillas por dentro y frutos drupáceos, ovoides y de color amarillo rojizo’ (*DRAE*). Posiblemente la elección de este árbol como figura del desamor tiene que ver con el color de sus flores y frutos. El amarillo es símbolo de la desesperación, y así aparece en numerosos motes e invenciones. Véase, por ejemplo, en *Question de amor*: ‘Vino el marqués [...] vestido todo de amarillo [...] convna letra [...] que quería dezir: Amar y llorar’ (Perugini 1995: 76). En el *Siervo* se equipara sin más al álamo.
- Ardit* (141^v): estratagema, artificio, treta.
- Arrayhán* [y *arrayán*] (f. 129^v; f. 132^r): mirto. ‘Planta que siempre está verde [...] Por su hermosura, su frescor y su blandura y por el suavíssimo olor de sus flores, fue consagrado a Venus [...] como lo refiere Alexander ab Alexandro [...] a Júpiter dedica la enzina, a Apolo el laurel, a Minerva la oliva, a Hércules el álamo, a Baco la yedra, a Pan el pino; a Plutón, dios infernal, el ciprés, pero a Venus el arrayán’ (*Covarrubias*).
- Arredrada* (f. 134^r): *distante, retirada, apartada.
- Arreo* (f. 137^v): ‘adorno, atavío’ (*DME*): ‘bulla faze del spiritu del viento, es ampolla o es sayo de mochacho, lineaie de vestidura. Et arreo de moços reales o chapas de guarniçion de cavallos que son semeiantes enla redondeza a las ampollas que se levantan en el agua’ (*Universal Vocabulario*). Seguramente se refiere el narrador a los vestidos de fiesta que llevan los grandes señores en la celebración del primero de mayo, de los cuáles se despojan en señal de duelo al enterarse de la muerte de los amantes. Podría también hacer alusión a la guarnición del caballo de Lamidoras, aunque parece menos probable.
- Arte* (f. 131^r): habilidad, astucia, ingenio, maña. (Puede conllevar el matiz de engaño); (f. 135^r): habilidad técnica. Es posible que en esta ocasión implique el uso de artes mágicas.
- Áspero* [*hasiendo en ~*] (f. 137^v): no he encontrado esta expresión. Según César Hernández Alonso, equivale a ‘excitados’ (los caballos).
- Atregar* (f. 131^v): *asegurar, proteger, conceder tregua. ‘*Atreguado* significa lunático: ‘atreguado el loco que tiene treguas con su enfermedad y buelve a tiempos en su juyzio y buen seso o pónesele el perenal, que está en perpetua locura’ (*Covarrubias*).

Atrono (f. 132^r): *canto o trino, lamento discorde [?]. No entiendo que signifique ‘estruendo’, como consigna el DME, que da como único ejemplo el del *Siervo*, y como se colige de la definición del verbo *atronar* en el *Universal Vocabulario*. Ver sin embargo, en *Covarrubias*: ‘atronar díxose del verbo latino *intonare*’.

Ausel (f. 140^v): ave. Puede ser occitanismo: ‘*auzel, auzelh, auzello, aucel, auzeu*’ (Hamlin & al., 1967: 249); también catalanismo: *auzell*. En el *Curial*: ‘e vosaltres, auzells qui fets versos’ (DCVB).

Avisado (f. 141^v): prudente, discreto, sagaz, despierto (DME).

B

Barrunto (f. 135^r): ‘barruntar imaginar alguna cosa tomando indicio de algún rastro o señal; dízese metafóricamente, aludiendo a lo que el montero discurre vista la barrera donde se ha rebolcado el javalí por cuyas señales conoce el tamaño de la res y por sus pisadas por qué parte ha ido’ (*Covarrubias*).

Bastidor (f. 134^r): 1. *arma ofensiva [?], lanza [?], palo largo [?], 2. bastida [?]. Véase la introducción.

Belva (f. 136^r): bestia.

Berne (f. 141^r): *trino [?], primavera [?]. En el segundo caso se trataría de un neologismo particular del autor, del latín *uer-uernis*: primavera, o de *uernalis* –e, que pertenece o es característico de la primavera, primaveral (*Lexicon*). César Hernández Alonso, en nota, escribe: ‘Paz y Melia insinúa la posible relación con *ver* «primavera» (latina), parece más verosímil que derive de «berne,» provenzal, «árbol,» y la frase debe interpretarse: «las aves cantando en el árbol,» carente de preposición, como tantas otras del tratado’ (1982: 205). Tras contemplar las soluciones que ofrecen Antonio Paz y Melia y César Hernández Alonso, Olga Tudorică Impsey escribe al respecto: ‘en el *Triunfo* se escribe que «las aves [...] con dulces verbes ferían el aire» (Hernández Alonso 1982: 213). Y «verbe», derivado de *verbum* y emparentado con el fr. «verve», significa ‘trino’, ‘canto’. «Berne» podría ser «berue» con la *u* copiada erroneamente como *n* (la *u* tendría aquí el valor de *v*); *b* inicial en lugar de *v* es frecuente (*v.* por ejemplo «buelta»: 202). *Berue*, o sea «verbe», es una lectura más plausible’ (1987: 176). Parece, como poco, una explicación legítima y seguramente ajustada a lo que sucedió (Véase la explicación que ofrezco para ‘*uisa-ursa*’).

Binda (f. 141^r): la lectura correcta es, casi con total seguridad, de *bujda* (edición diplomática). Viene esta voz del germánico *binda*, que da en castellano ‘banda’. En italiano se llama aún ahora *binde* a los costados del navío (¡y al gato hidráulico!). ‘Se toma también por lado o costado [...] *A la banda*: voz náutica, que se usa cuando el navío por algún golpe de mar [...] zozobra [...] Se dice ‘a la banda’ para que la gente acudiendo a la opuesta hagan contrapeso y se enderece el navío’ (*Aut*).

Bolar [volar] (f. 138^r): aquí, ‘agitarse violentamente’, por alusión al batir de las alas de los pájaros.

Boneta (f. 141^v): ‘voz náutica. Pedazo de vela que se lleva de respeto, para añadir al largo de la vela mayor quando se quiere navegar con más facilidad y es el viento corto’ (*Aut*).

Breve (f. 132^r; f. 138^r; f. 138^v): de poca duración, poco espacio; (f. 137^r): carta de poca extensión; (f. 139^r) [~ *de letras*]: título, inscripción.

C

Careza [¿*caresa*?] (f. 134^r): cerimonia [ceremonia] (*Universal Vocabulario*). ‘*Carezza* es palabra italiana. De esta lengua pasa al catalán *caressa* y al francés *caresse*. Aparece en la traducción catalana de la *Commedia*, de Andreu Febrer (‘Paradís’ 33, xxv) quien le otorga el significado de ‘amor’: ‘quantas Jesús a tres feu pus caressa’ [als tres deixebles mostrà més amor] (Gallina 1988: 108). Entiendo que puede tratarse de un catalanismo o un italianismo. En castellano no se registra, por lo que sé, salvo en el *Universal Vocabulario*. César Hernández Alonso toma alguna de las acepciones que *Covarrubias* ofrece para ‘caricia’ y traduce ‘regalos, obsequios’. De Nigris por semblante vía da ‘obsequios’.

Castil davante (f. 141^v): castillo de proa. El castillo se define en *El Buque en la Armada Española* como la 'parte de la cubierta superior desde el palo trinquete hasta la roda [madero que forma la proa, uniéndose a la quilla por el pie de roda] y también a la construcción por encima de dicha cubierta en esa parte y a veces también en la popa' (Berenguer & al. 1999: 428). En la *Crónica de Pedro I* correspondiente a 1359 se describe la armada del rey de Castilla: la flota que llevaba era ésta: galeas [...] e dos galeotas; e quatro leños; e naos de castil davante'. (Rosell 1875: 494). Es indudable que el 'castil davante' es considerado por el cronista como una innovación digna de reseñarse. Puede tratarse de un catalanismo. 'Devante' con valor adverbial, delante, se encuentra registrado en castellano ya en el siglo XIII (*DME*). Carla de Nigris sugiere que puede tratarse de un catalanismo o incluso un italianismo y propone 'd'avante', como equivalente a 'de proa'. La profesora italiana considera una incongruencia que se hable dos veces del castillo de proa, pero no es exactamente así: los castillos se encuentran sobre el alcázar, en el extremo de popa o proa de la embarcación. En la descripción que el autor realiza parece seguirse un orden, de popa a proa. La lectura que de ello resulta es la siguiente: Síndéresis posiblemente está situada en el alcázar de popa; la parte noble de la embarcación, con dos doncellas situadas a los costados de la nave (si 'buidas' son las bandas) en algún punto no determinado, a babor y a estribor; a proa, dos doncellas en el castillo y otras dos en el alcázar. La *Refundición de la crónica del halconero* incorpora repetidamente un sintagma casi idéntico en la traducción de la carta que 'miçer Juan Escriuano, capitán de la flota de Génova' envió al rey al rey Juan II de Castilla tras su victoria sobre la flota aragonesa, en aguas de Ponza. Se lee, en primer lugar: 'E luego [...] envistiénonos la carraca del rey e otras tres, e púsonos el castil de avante en el más baxo de nuestra carraca' (Carriazo 1946: 193). En el capítulo siguiente, el 108, de nuevo: 'las naos de los ginoueses eran treze naos gruesas, así del castil de popa como del castil de auante' (195).

Çercar (f. 134^v): orlar; (f. 137^v [2]): 1. buscar; 2. rodear varias personas a una (*DME*).

Cevarse [y *çevarse*] (f. 140^r [2]): 1- 'cevarse uno en alguna cosa, entrarse en ella sin orden. La saeta dizen aver cevado quando ha entrado en la carne' (*Covarrubias*); 2- alimentarse.

Clamor (f. 132^r; f. 137^r): grito lamentoso y sollozante. Es cultismo, del lat. *clamor* –*oris*.

Claro (f. 129^v; f. 135^v): digno de ser estimado y honrado. 'Clarus acrescentando la significación de quien posee claridad o claritud. Ca se atribuye *claritas* alas cosas que son espléndidas o claras: por *claritudo* es splendor del linaje o dela nobleza de alguno', '*electus, splendidus, clarus* [...] es resplandeciente: claro alto escogido entre los otros' (*Universal Vocabulario*); 'ilustre, generoso' (*Covarrubias*).

Cogei (f. 138^r): *permiso para irse, despido. Es galicismo, de *congié*, lat. *commeatus*. 'Octroier le congié: permettre de s'en aller' (*DAF*).

Coluros (f. 139^v): 'son dos círculos mayores en la esfera material, los quales se cortan en ángulos rectos por los polos del mundo y attraviessan el zodiaco, de manera que el uno toca los primeros grados de Aries y Libra, que causa los equinocios, y el otro por Cáncer y Capricornio, que señala los solsticios vernal y hiemal' (*Covarrubias*).

Comedia (f. 131^r): 'comedia es la que comprehende fechos de personas baxas y no es de tan grande estilo como la tragedia mas es de mediano y suaue y muchas veces de fe historial y trata de personas graues [...] comedia se divide en quatro partes en prólogo y prótasin y epítasin y catástrofen. El prólogo es principio ante dela fabla: do el poeta o el quela reza fabla algo al pueblo sin argumento. Próthasis es el primer acto y comienço dela fabala: cuya persona después no parece enla fabla: y enel principio siempre manifiesta grand parte. Epíthasis es un creçimiento y proçesso delas turbaçiones. Catástrophen es discurso delas turbaçiones alos fines alegres' (*Universal Vocabulario*).

Como quiera (f. 133^v): aunque.

Complimiento (f. 130^r): véase 'complir'; (f. 137^v): final, término.

Complir (f. 131^r): satisfacer el deseo. En el contexto parece tratarse de la fruición sexual. Véase 'venir en complimiento de amor' (f. 130^r). '*Contentus* viene de *contineo contines* que es tanto como el que ya conplió su deseo' (*Universal Vocabulario*).

Comburo [o *comburo*]: v. coluros.

- Confiança* [dar ~] (f. 131^v): no tener secretos en presencia de alguien. 'Dar en confiança. Confiado el presumido de sí que se asegura no caerá en falta; y éstos tales son los que se pierden' (*Covarrubias*). 'Dar en confianza. Phrase que significa entregar y dar alguna cosa sin tomar seguridad, sino sólo en fe de la palabra del que la recibe' (*Aut*).
- Conoçer* (f. 136^v): reconocer.
- Consentir* (f. 135^r): soportar, tolerar.
- Contemplaçión* (f. 130^r; f. 131^v; f. 132^r [2]): 'Aplicación atenta e intensa del alma y sus potencias a la vista y especulación de algún objeto, que las atrahe y arrebatá así, sin intervención de discurso' (*Aut*); (f. 131^v): ponderación.
- Contemplativa* [vida ~] (f. 132^r): como negación del amor sensual.
- Contrallo* [contrario] (f. 130^r): *opuesto o repugnante a una cosa, contrario (*DME*).
- Contrario* (f. 138^v; f. 139^r): adversario, enemigo, 'persona que tiene enemistad con otra' (*DME*). 'Aclarar su contrario', como aparece en el contexto significa tanto como declarar la enemistad.
- Contrastado* (f. 138^r): desgraciado.
- Contrastar* (f. 130^v; f. 131^r): *estar en desacuerdo, disputar, resistir, hacer frente (*DME*); 'resistir, oponerse a [...] Contradecir, refutar. Del latín *contra* y *stare*' (Paz y Melia 1884: 440).
- Contrastes* (f. 139^v): 'desgracias, impedimentos opuestos, estorvos, embaraços' (*Covarrubias*).
- Contristado* (f. 137^v): triste.
- Coser* (f. 140^r): 'cavall de guerra o de torneig' (*DCVB*). Con el mismo significado, 'coursier,' en *DLF*. Puede ser un préstamo del francés, pero considero más probable que lo sea del más próximo catalán *coser*, que alterna con *corser* en la época (*DCECH & DCVB*). Según *Aut*, que califica a esta voz de 'anticuada', es sinónimo de potro.
- Cota* (f. 134^r): aunque normalmente se asocia a la loriga, arma defensiva que protege el cuerpo del guerrero, en este caso es un manto presuntamente lujoso y rico en el que se ha bordado la empresa de Ardanlier.
- Creença* (f. 131^r; f. 137^r): 'confianza, credulidad, firme asentimiento y conformidad con alguna cosa, fe, doctrina' (*DME*); (136^v) [otorgar la ~]: confiar en la veracidad de lo que se oye, ve o lee; (138^r) [hacer ~]: describir o dar relación, fehacientemente, de lo ocurrido [?].
- Cristal* (f. 134^r): '*Cristallus* en griego es yelo resplandeciente color de agua. Dizen que la nieue endurecida con yelo por muchos años se torna piedra y el cristal contrapuesto a los rayos del sol de tal manera arrebatá flama que enciende las fojas secas. *Cristallum* es lineaie de piedra blanca [...] *Iridis* piedra que semeia cristal.' (*Universal vocabulario*). Nebrija, en su *Vocabulario de romance en latín* se limita a consignar: '*Cristal* piedra preciosa'. Curiosamente, ni el sustantivo ni sus adjetivos aparecen más tarde en *Covarrubias* ni en *Aut* ¿Puede suponerse una relación entre Iria Flavia, la patria de Juan Rodríguez, e 'iridis'?
- Cuello* (f. 134^v): articulación de la muñeca.
- Cuento* (f. 135^r; f. 137^v; f. 139^v): 'gran cuento de años' equivale a 'mucho tiempo'. 'Yo entiendo que en su primera sinificación vale tanto como extremo y fin; y assí dezimos cuento de lança y cuento del cayado; y en los números el cuento cierra la suma, con qüento. Qüento de qüentos, decena de qüentos, etc. Es un qüento diez vezes ciento mil' (*Covarrubias*). En portugués, un 'conto' significa aún ahora un millón.
- Cuidado* (f. 130^v; f. 131^r): preocupación ligada a tristeza y ansiedad. Véase, en el *Rimado de Palacio*: 'Tristura e grant cuidado son conmigo toda vía, / pues plazer e alegría así me han desanparado [...] Me dexaron olvidado en una prisión oscura, / do cuidado e tristura me fallaron muy penado', Cantiga 5, estr. 771 & 774 (Orduna 1987: 267-68). Alfonso de Palencia recoge en su *Vocabulario* acepciones similares a las que usa López de Ayala en el *Rimado*. 'Cuidar pensar advertir; es nombre francés cuidier, término antiguo. De allí cuidado' (*Covarrubias*).
- Cuita* (f. 137^v): desventura, tribulación.

D

- Daine* (f. 135^r): gamo. Es galicismo.
- Dañado* (f. 130^r): *condenado, perjudicial (*DME*).
- Debdo* (f. 136^v): parentesco (*DME*). Es palabra en la que persiste el significado original de deuda, obligación que un hombre tiene para con otro por los favores o bienes que haya recibido, incluyendo el don de la vida.
- Deçiente* (f. 129^v; f. 140^v; f. 141^v): descendiente. Alterna con *desçendiente*.
- Declarar* (f. 136^v): resolver, explicar. ‘Manifestar o explicar lo que está oculto o no se entiende bien’ (*DME*).
- Deffensa* (f. 141^v): protección, amparo. ‘*Presidium*, defensa, socorro, logar de amparo, guarnición, gente de fuera venida que se junta a dar fauor’ (*Universal Vocabulario*).
- Demanda* (f. 134^r): *empresa, empeño, porfía; (f. 135^r): búsqueda; (f. 138^v): acción de exigir la reparación de una ofensa (Véase: empresa; gaje; requesta).
- Demostrar* (131r): declarar (*Sas*); (f. 140^v): mostrar.
- Demuestra* (f. 131^v): señal, demostración o *ademán (*DME*). En el *Vocabulario de romance en latín* de Nebrija, aparece esta palabra como traducción de *ostensio* y de *iudicium* (;*indicium*?).
- Dende* (f. 139^v): *desde allí, de allí, después.
- Desastres* (f. 137^v): hechos infaustos o infelices, penas.
- Desavido* (f. 138^v): desventurado. Es palabra poco frecuente. ‘Desavidados’ se encuentra en el *Libro de Vegecio* «*De la caballería*», de Alfonso de San Cristóbal (hacia 1442), con el sentido de ‘desprevenido’ y en dos ocasiones en el *Cancionero* de Antón de Montoro, en 67b, con el valor de ‘ignorante’ y en 104b, donde tiene el mismo sentido que en el *Siervo* (Costa 1990: 151 & 239); ‘desastrado. En antiguo gallego, ignorante’ (Paz y Melia 1884: 440).
- Desconocido* (f. 136^v): ingrato, rebelde. En el texto tiene el valor de no reconocido: el hijo cancela la obligada deuda de gratitud con el padre.
- Deseredar* [y: *desheredar*] (f. 132^v; f. 134^r): privar a uno de la herencia y más en general de aquello que le corresponde legítimamente. ‘Refiere Marco Aurelio que en la nona tabla de las leyes antiguas estavan éstas: Mandamos y ordenamos que todo padre que, en opinión de todos, fuere bueno, pueda desheredar al hijo que, en opinión de todos, fuere malo; item, cualquier hijo que huviere desobedecido a su padre, robado algún templo, huydo de la batalla o hecho trayción a extranjero, sea expelido de la herencia de su padre’ (*Covarrubias*).
- Desesperada* [*montaña* ~] (f. 134^v): Posiblemente, que causaba horror a los navegantes.
- Desí* (f. 133^v; f. 135^v): después, a continuación. En el primer caso aparece en el manuscrito como ‘de sy’; en el segundo, ‘desy’.
- Desierto* (f. 133^r): abandonado, desterrado (p. p. de desertar).
- Desque* (f. 134^r; f. 136^v [2]): contracción de ‘desde que’. También puede tener valores similares a ‘luego que’, ‘así que’, ‘después de que’.
- Dessentido* (f. 136^v; f. 137^v): loco, necio (*DME*); ‘*dessenir*: perdre le sens, la raison; devenir fou’ (*DAF*). Aquí más bien ‘fuera de sí de dolor’.
- Desterrar* (f. 131^v; f. 135^r): ‘figurado: deponer o apartar de sí’ (*DME*); privar de (Paz y Melia 1884: 441).
- Desviar* (f. 135^r): corregir, apartar de una conducta mala o impropia. ‘Desvio *aversio* –*onis*. Desviar a otro *averto* –*is*’ (Nebrija, *Vocabulario de romance en latín*).
- Divisa* [divisa] (f. 139^v): ‘la señal que el cavallero trae para ser conocido, por la qual se divide y diferencia de los demás [...] las naves y galeras acostumbraron traer en lo alto de la popa alguna divisa’ (*Covarrubias*); (141^v): hábito, por el color heráldico (sable), que en el vestir, que significa tristeza [?]. Interpreto que el significado es: ‘vestidas de negro, color distintivo de la dueña anciana’. Parece galicismo, de *devise* (*DAF*).
- Discor* (f. 141^r): ‘género de poesía de origen francés’ (*DME*). Véase con más detalle en nota, en la edición.
- Discordar* (f. 130^v): oponerse.
- Do* (f. 129^v [2]): donde [alterna con *donde* en el mismo folio]; (f. 134^v): en donde.

- Doblado* (f. 134^v): con dos capas de tela, forrado, doble. 'Forrado (?). Como en francés *doublé*' (Paz y Melia 1884: 441).
- Dubdar* (f. 135^r [2]): 1- ~ *de lo consentir*: no poder apenas soportar [el peso]; 2- Con deseo de conocer; con curiosidad; (f. 135^v): dudar.
- Dubdoso* (f. 131^v): temeroso, inseguro; (f. 136^v): puede ser tanto dudoso, incierto, como horrible, terrorífico. Quizá convenga incluir ambos sentidos en la misma ocurrencia: 'declarada la dubdosa muerte'. Para la segunda acepción, véase Viña Liste 1995: 314; (f. 140^v): desesperado, inseguro de la salvación eterna. José María Viña Lista ofrece en su edición del *Doctrinal de los cavalleros* las acepciones 'temible, terrorífico,' que pueden ser válidas para la primera ocurrencia (1995: 314). Véase en el *Cancionero del siglo xv* el 'Razonamiento de fray Gauberte, del monge con el cauallero sobre la vida eterna: E si la ciega passion, / el hedor e podridura / del infierno / vos dan gozo al corazon, / quanto mas una dulçura / e bien eterno? / E, por la contra, el dudoso / quan lexos va de folgança / tan luzida, /pues nunqua tiene reposo, / mas fuye d'el la sperança / que da vida!' (Foulché-Delbosc 1915: II, 698). Compárese la antítesis dudoso-folgança con la relación entre la 'dubdosa muerte' de Ardanlier y la 'perdurable folgança' que aparece en los 'versos de las sepulturas'.

E

- Emienda* (f. 138^r): compensación.
- Empeciente* (f. 136^r): dañino, perjudicial. 'Empeciente *nocens -ntis. Sons -tis. Noxius -a -um*' (Nebrija, *Vocabulario*). Aquí tiene más bien el sentido de 'culpable': se opone a 'inocente'.
- Empresa* (f. 134^r; f. 139^r): voto caballeresco. 'Con el tiempo pasó a designar las divisas pintadas y «motes» de pocas palabras que usaban los caballeros' (Riquer 1967: 16). 'Determinarse a tratar algún negocio arduo y dificultoso [...] porque se le pone aquel intento en la cabeça y procura executarlo. Y de allí se dixo empresa [...] y porque los cavalleros andantes acostumbravan pintar en sus escudos, recamar en sus sobrevestes, estos designios y sus particulares intentos, se llamaron empresas, y también los capitanes en sus estandartes cuando yvan a alguna conquista. De manera que empresa es cierto símbolo o figura enigmática hecha con particular fin, endereçada a conseguir lo que se va a pretender y conquistar y mostrar su valor y ánimo' (*Covarrubias*).
- En boz de* (f. 137^r): delegando en la autoridad de. 'Voz: autoridad ú poder delegada a otro' (*Aut.*).
- En çerco* (f. 138^v; f. 139^r; f. 140^v): alrededor.
- En guarda* [~ *de mí*]: (f. 133^v): a mi cuidado. Véase *guarda*; *guardar*.
- En par de* (f. 139^r): junto a (loc. prep.).
- En punto* (f. 133^v): a punto; (f. 137^v): al instante, en el momento. Véase 'punto'.
- En toda guisa* (f. 136^v): de cualquier manera, sin falta.
- En vista* (f. 130^v): 'modo adverbial que vale con consideración, u atención de lo que se ha visto u reconocido' (*Aut.*).
- Enduzido* (f. 135^r): p.p. de *enduzir*. Véase *induzir*.
- Enemistat* (f. 138^r; f. 138^v): en el *Doctrinal de los caualleros*, de Alonso de Cartagena: 'Enemistad es malquerencia con mala voluntad que ha omne contra su enemigo por razón de desonra o de tuerto que fizo a él o a los suyos [...] E son dos maneras de enemigos: los unos de la tierra e los otros de fuera. Los de la tierra son aquéllos que moran con omne continuamente en ella; e éstos son más dañosos que los de fuera [...] ninguna pestilencia non es más fuerte para empecer a omne que el enemigo de casa [...] E los otros enemigos de fuera son aquéllos que han guerra con el rey paladinamente' (Viña Liste 1995: 91-2).
- Enir* (f. 139^r): azul; añil. 'Añir declara Antonio: color açul o pastel, *glastuni, -i*. Diego de Urrea dize que es nombre arábigo *a-nil*, en su terminación *nilum*, que vale açul.' (*Covarrubias*). El azul simboliza el amor y también los celos.
- Errada* [~ *selva*] (f. 137^v): bosque de la perdición, del extravío. Errar por la selva equivale a perderse en el bosque, o equivocarse el camino. Entiendo que puede ser una alusión al bosque del pecado, como la 'selva scura' de la *Commedia* de Dante.

- Esentamente* [exentamente] (f. 132^v): libremente, sin penas ni preocupaciones.
- Esparver* (f. 140^r): gavilán. Según César Hernández Alonso (1982: 201), galicismo, del francés *épervier*. Parece más probable que se trate de un catalanismo, *sparver* o *esparver* por la cercanía fonética y gráfica.
- Espera* [esfera] (f. 139^r): ‘llamamos esferas todos los orbes celestes y los elementales, como la esfera del fuego [...] Esfera material es un instrumento hecho de arillos de cedaço, o de otra materia, donde se figuran las partes del cielo, polos, coluros, círculo ártico y antártico, trópicos, equinocial; todos estos se imaginan con longitud, sólo el círculo del zodiaco tiene latitud’ (*Covarrubias*).
- Espíritu* (f. 133^v; f. 139^r): alma; (f. 135^v; f. 137^r): aliento vital.
- Esquilfe* (f. 141^v): esquiife, bote.
- Esquivar* (f. 140^v): ‘rehusar, aborrecer, estrañar, huyr’ (*Covarrubias*).
- Esquividat* (f. 131^v): apartamiento, retiro. ‘*Esquiveza*, despegamiento, recato, etc.’ (*Covarrubias*); (f. 140^r): cualidad de salvaje.
- Esquivo* (f. 130^r; f. 135^v; f. 137^r; f. 140^v [2]): horrible, perjudicial, dañoso, medroso, malo, desagradable, terrible (*DME*); ‘despegado, zahareño, desdeñoso’; (f. 135^r; 139^v): abrupto, accidentado, enriscado montaraz; (f. 140^r): salvaje.
- Estede* (f. 132^r): estay [?]. En el *Victorial* se usa precisamente ‘estay’: ‘E enbistiólo al través por la proa, e quebróle el bavprés, e soltóle el estay’ (Beltrán 1994: 432). La palabra ‘estede’, no registrada en ningún repertorio castellano, puede corresponder, como apunta Antonio Paz y Melia, al estay, el grueso cabo marinero ya mencionado. El sustantivo francés correspondiente, datado en *DAF* a partir de 1304 (1995: 246), es ‘estaie’ (actualmente, ‘étaï’), y significa también una viga gruesa de madera cuya función es, entre otras, sostener un muro que amenaza ruina. Puede pensarse que Juan Rodríguez del Padrón haya escogido consciente y voluntariamente una palabra de origen francés en la descripción de la divisa, por las mismas razones que le han llevado a seleccionar la letra del mote.
- Estrado* (f. 138^r; f. 141^v): ‘tarima cubierta con alfombra, destinada a la presidencia en los actos solemnes; sala del tribunal donde los jueces oyen y sentencian los pleytos’ (*DCECEH*). ‘*Conclavis* es cámara o estrado apareiado quye está so llave dela principal casa; *racina* son estrados ante los lechos como antecámara’ (*Universal Vocabulario*). ‘La tarima cubierta con alhombros que se pone para asistir los reyes a los actos públicos sobre las quáles ponen sus sillas y tronos [...] lugar donde las señoras se asientan sobre cogines y reciben las visitas; *estrados* las salas donde los consejeros y oydores del rey oyen las causas, por el adorno que tienen y magestad’ (*Covarrubias*).
- Estrago* [y *strago*] (f. 134^v): daño hecho en la guerra (*DME*); (f. 137^v): daño, destrozo.
- Estrañar* (f. 135^v): *prohibir; ‘rehuir, esquivar’ (*DME*). En el *Libro de los estados* de don Juan Manuel: ‘Otrosí, para ser reçelado, deve estrañar et escarmentar mucho en su casa las peleas’ (MacPherson & Tate 1991: 241-42).
- Estraño* (f. 134^r): extraordinario, grande, poco común (*DME*).
- Estrenar* (f. 131^v): ofrecer presentes por Año Nuevo. En el texto tiene un matiz sexual manifiesto.
- Estrenas* (f. 131^v [2]): véase, *estrenar*.

F

- Fabla*: (f. 130^r): fábula o fabulación. También sentencia, ejemplo; (f. 131^r; f. 131^v; f. 133^v): conversación, plática; (134^v): argumento; (138^v): parlamento, discurso.
- Fablar* (f. 132^v; f. 133^r; f. 136^r; f. 136^v): narrar, contar.
- Fadal* [fatal] (f. 133^v; f. 136^v): ‘cosa perteneciente al hado, como año fatal.’ (*Covarrubias*).
- Falleçer* (f. 130^v): *frustrarse, fracasar, desaparecer, abandonar.
- Fallía* (f. 130^r): *error, falta.
- Fallir* (f. 129^v; f. 138^r): equivocar o equivocarse. A menudo con connotación moral: pecar; (f. 130^r; f. 140^v): no acertar, no alcanzar su objetivo, errar la intención; (f. 138^r): *sintiendo* ~; (f. 140^r): *viendo* ~; faltar, haber muerto.

- Falssa* (f. 135^v): aguda. Los diccionarios consultados registran ‘falsar’ en la acepción de atravesar las armas defensivas con las ofensivas. Se pueden falsar de una estocada la loriga, el escudo, etc. No encuentro sin embargo otros testimonios de ‘falssa’ o ‘falsa’ con el valor propuesto.
- Fe* (f. 136^r; f. 139^v): fidelidad, lealtad.
- Fecho* (f. 134^r): hazaña, acción, hecho de armas.
- Fianza* (f. 130^r): confianza en la fidelidad ajena; (f. 131^r): confianza.
- Fiero* (f. 135^r; f. 135^v [2]): salvaje, con el sentido de no doméstico.
- Figura* (f. 141^v): manera, disposición, forma.
- Firmar* (f. 131^v): redactar, componer, escribir; (f. 139^r; f. 140^r): afirmar, asentar, construir.
- Florestero* (f. 139^v): ‘Florestero es el guarda de la floresta’ (*Aut*).
- Folçado* (f. 139^r): forçado, con el sentido de ‘constreñido por fuerza mayor’ o ‘haciendo grandes esfuerzos’.
- Folgança* (f. 136^r; f. 138^r): descanso eterno (Véase ‘dubdoso’).
- Follía* (f. 131^r): locura. Parece catalanismo. ‘Calla, folla, dix la princessa, tostemp dius follies’, *Tirant*, 212 (DCVB).
- Forçar* (f. 134^v; f. 140^v): expulsar por la fuerza, ganar algo mediante las armas. En las Andanças e viajes de Pero Tafur: ‘Él [Alberto II] fazía voto solepne de non resçebir la corona del Imperio [...] sinon fuese restituydo el Imperio en aquello que los veneçianos le tenían forçado’ (Jiménez de la Espada 1995: 144); (f. 139^r): constreñir (Véase *folçado*).
- Furia* (f. 130^v; f. 132^v; f. 138^v): ‘*furens* [...] dende viene furor algunas vezes por demasiada yra y otras vezes por excensiuia passion de amor; insania’ (*Universal Vocabulario*).
- Furioso* (f. 132^r): *atormentado, penoso, apenado; (f. 136^v): muy irritado.
- Fusta* (f. 132^v): aquí, barca; (f. 139^r): ‘embarcación de la familia de las galeras, que consstituía un tipo menor, pero sin arrumbada, sin cubierta y un solo palo (*Parla*).

G

- Gabia* [gavia] (f. 141^v): ‘término náutico. Una como garita redonda, que rodea toda la extremidad del navío y se pone en todos los mástiles, y cada uno toma el nombre de aquél en que está’ (*Aut*).
- Gadisán* (f. 139^v): Antonio Paz y Melia escribe: ‘palabra que no se halla en los diccionarios y que parece caprichosamente formada. Como aproximaciones pueden notarse las siguientes: *Gades*; *Stipatores Principum*, a voce *Gades*, sepes, quod eum sepiant et custodiant (Ducange). *Gadir* significa cosa magnífica o engrandecida, o cercada de seto, y acabada (*Covarrubias*). *Tirii* in lingua sua, *Gades*, id est, septam, nominaverunt, pro eo quod circumsepta sit mari (S. Isidor. *Etimol.*). Según César Hernández Alonso, ‘título y condecoración de la «orden del águila»’ (1982: 408). Carla de Nigris ofrece una traducción similar (1999: 147).
- Gaje* (f. 139^r): ‘prenda o señal del duelo u desafío entre dos’ (*Aut*); ‘dépôt qu’on fait de quelque objet entre les mains d’autrui, pour sûreté d’une dette, d’un emprunt [...] gage de bataille ou gage de combat, engagement de combattre manifesté par l’offre d’un gant pour gage, et contracté quand l’ennemi, en ramassant le gant [puede ser también un sombrero, u otro objeto, e incluso una persona], avait accepté le gage’ (*DLF*).
- Galardón* (f. 130^v): *muestra de amor, premio (Alvar 1972: II, 244).
- Galardón* (f. 130^v): en el vocabulario cortés, recompensa que la dama concede al amante después de cumplido un largo y doloroso vasallaje de amor. Tal recompensa puede consistir en objetos como caballos, armas, vestidos, o en bienes como feudos o cargos oficiales. Pero también puede tratarse de favores de carácter íntimo. Véase en la ‘cantiga contra el amor’ de Macías: ‘quien te sirve en gentileza / por galardón le das morte’ (*Baena*, 308, vv. 35-6. Dutton & González Cuenca 1993: 549).
- Galardonar*: véase *galardón*.
- Gasajado* (f. 141^r): *contento; bienestar; placer; alegría. ‘Lo mismo que agasajo. Es voz antiquada’ (*Aut*). ‘Gasajo es vocablo castellano antiguo, que vale apazible y agradable acogimiento que uno haze a otro quando le recibe y hospeda en su casa.’ (*Covarrubias*).

- Gayo* (f. 141r): 'es, al parecer, el arrendajo, que imita el canto de otras aves' (Blecua 1992: 306).
- Generoso* (f. 132r; f. 133r; f. 139r; f. 139v): de noble linaje (*DCECEH*).
- Geométrico* (f. 135r): arquitecto [?]. No encuentro sin embargo esta acepción de la palabra en ningún texto. La más cercana es 'geómetra', en el *Cancionero* de Juan del Enzina: 'Quanta diferencia aya del músico al cantor y del geómetra al pedrero: Boecio nos lo enseña, que el músico contempla en la especulación de la música: y el cantor es oficial della. Esto mesmo es entre el geómetra y el pedrero y poeta y trovador' (J. C. Temprano, ed., 1995 (1983). *Cancionero de las Obras de Juan del Enzina. Salamanca 1496*, <http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll>); (f. 140r): escultor [?].
- Glota* (f. 135r): gruta.
- Gracioso* (f. 134r): donoso; (f. 137v; f. 138r; f. 138v): hermoso. 'Bellus es gracioso fermoso' (*Universal Vocabulario*).
- Grandes* (f. 132r): muchos.
- Grave* (f. 129v): *difícil, arduo, molesto; (f. 132v): pesado.
- Grida* (f. 133r): 'algazara o vocería en demostración de desagrado o vituperio' (*DME*); (f. 136v): ladridos.
- Guarda* (f. 132v; f. 136r): guardián;
- Guardar* (f. 129v): servir. De acuerdo con el *Vocabulario de romance en latín* de Nebrija, *guardar* traduce *servo*, -as. Véase por ejemplo, en el *Cancionero de Baena*, el 'Dezir que fizo [...] Álvarez de Villasandino: 'Mémbrame de mill garzonas / que guardavan una dona / que dezían Pentesilona' (71, estr. 3, vv. 17-19. Dutton & González Cuenca 1993: 97); (f. 132r; f. 133v): vigilar; quizá proteger (f. 140r; f. 141v): proteger.
- Guiar* (f. 132r): acompañar, mostrando el camino (*DCECEH* & *DME*).
- Guidanlera* [;guardanlera?] (f. 141v): *cabo [?], mástil [?]. No existe, por lo que conozco, tal palabra. Sin embargo conviene tomar en cuenta que la interpretación de la lineta sobre la g inicial puede dar lugar a vocablos algo diferentes (la palabra aparece en el manuscrito como 'danleras', con lineta sobre la -g-). No hay explicación satisfactoria. Normalmente se acepta la de Antonio Paz y Meliá, 'guardavelas', que tiene el inconveniente de que se encuentra muy lejana de la representación gráfica que encontramos y no alude a un aparejo especialmente relevante del navío. Propongo en cambio que se trate de un término, transcrito indebidamente, relacionado con el sustantivo 'guinda', la altura del mástil, o con el verbo 'guindar', 'izar'. Quizá mediante la palabra que aparece en el texto se haya pretendido denominar la arboladura. Existen por otra parte la voz 'guindaleta: cuerda de cáñamo gruesa para subir en alto algún peso' (*Covarrubias*), y 'guindaleza: cabo grueso y redondo, colchado de quatro cordones, que trahen los navíos para diversos usos' (*Aut*). Véase en el *Regimiento de navegación* de Pedro de Medina, impreso en 1568, entre los pasos a seguir para montar un nuevo timón cuando la nave ha perdido el que llevaba: 'tome peso el timón [nuevo] y descienda hasta el lugar donde ha de estar debaxo del agua: y allí hecho hazer se han en él quatro agujeros que sean fuertes y por ellos passarán sus varones esto es: ocho guindalessas asidas delos quatro agujeros de manera que vengán quatro por cada vanda: e assí serán ocho de ambas vandas' (1997: fol. lxx). Es posible que el copista o el autor tuvieran presente la palabra *guindalera*, lugar donde se crían guindas.
- Guisa* (f. 134r): estilo, manera. 'Es vocablo español antiguo; vale sazón, de donde se dixo guisar, como el romance que dize: Armado de todas armas, / a guisa de pelear. Vale manera, modo, calidad, estado, como hombres de alta guisa: y en muchas leyes ay estas palabras: «Si algún quier de gran guisa, o de menor guisa, esto no compliere,» etc.' (*Covarrubias*).

H

Hacanea (f. 140r): jaca.

I

Ijadas (f. 135^v): bajo vientre.

Impunancia (f. 131^v): no registrada más que en este texto. Debe de corresponder a: 'Impugnación: oposición o contradicción física o moral a lo que otro dice u hace' (*Aut*). Posiblemente se trate de un cultismo latinizante introducido por Rodríguez del Padrón

Inanimable (f. 137^v): sin alma, inanimado.

Induzir (f. 130^r; f. 135^r): *'aconsejar o persuadir a uno para que execute una cosa [...] significa también ocasionar u dar remedio o modo para alguna cosa' (*Aut*).

Infamar (f. 135^v): 'defamare es acriminar a otri e con murmuraciones fazer oscura e de mala nombradia la fama de alguno: esto dizimos infamar' (*Universal Vocabulario*). Nótese para precisar el sentido que infamado es aquél al que se le quita la honra; infame el que, no mereciéndola, no la tiene.

Infante (f. 133^v): niño [en el texto puede ser del sexo femenino] que no ha llegado al uso de razón, aún incapaz de hablar; (f. 134^v [2]; f. 136^v [2]; f. 137^r; f. 137^v; f. 139^r): princesa, hija del rey.

Infortune (f. 132^r): 'término astrológico. La influencia mala o adversa. Y aun con esta voz se suelen explicar los mismos planetas cuando están en las casas infaustas o adversas; y así llaman los astrólogos a Saturno infortuna mayor o primera, y a Marte segunda' (*Aut*). Quizá Rodríguez del Padrón haya recogido el término del francés. Podría tratarse también de un latinismo (*in fortuna*) alusivo a la tormenta interior en que se ve envuelto.

Íntimo (f. 129^v): declarado, manifiesto. '*Insinuare* es: intimar: notificar: declarar: enxerir: mostrar: contornar' (*Universal Vocabulario*) 'significa también amigo estrecho, de corazón y de confianza' (*Aut*).

Invención (f. 131^r; f. 134^v): 'no constituye una categoría estrictamente literaria, sino un híbrido entre lo figurativo y lo verbal: el «justador» muestra un dibujo, un objeto o una bordadura -a menudo complementarios de su indumentaria- y, a continuación, comenta su recóndito sentido en unos pocos versos [...] este carácter enigmático de la invención está propiciado no sólo por su componente figural, que en los cancioneros será reconstruido verbalmente, sino también por la letra o leyenda, que proporciona pistas para la correcta interpretación del conjunto, pero sin llegar a aclarar casi nunca el acertijo por completo, proceso que ha de culminar el lector' (Casas Rigall 1995: 97).

J

Jamás (f. 134^v): siempre.

Joyás [¿joyas?] (f. 131^v): gozoso, alegre (o sustantivo: goces, alegrías). Francisco Serrano Puente y Carla de Nigris se inclinan por la posibilidad de que sea un sustantivo; mientras que Antonio Paz y Melia y César Hernández Alonso favorecen la lectura de la palabra como adjetivo. Personalmente, me inclino a considerarlo como los últimos adjetivo, parte de un sintagma adverbial: 'muy alegre'. Los editores consideran el vocablo como galicismo, admitiendo la posibilidad de que se trate de un provenzalismo. Francisco Serrano Puente remite sin embargo a la autoridad de los *Proverbios morales* de don Sem Tob de Carrión: 'Anda joyas fasiendo' (Janer 1966: 362) ['joyas' aparece sólo en el ms. de la Biblioteca Nacional; en el del Escorial la lección es 'gosos']; y a la *Historia troyana*: 'enantes / de mucho tiempo, morredes; / vuestra joya / e vuestro bien' (Menéndez Pidal 1976: 276). Olga Tudorică Impey propone que el copista olvidó añadir la virgulilla a la -a-, de modo que la lectura correcta sería 'joyans', gozoso, así como que toth se deba leer en realidad 'tots', 'forma de nominativo en francés antiguo' y el enunciado quedaría: 'fuy tots joyans', es decir 'fui todo gozoso' (1994: 108-9). Cabe la posibilidad, considerando el uso adverbial de 'toth' (¿tots?) en el texto, de que se trate de un catalanismo, tanto si se interpreta como una locución adverbial: 'tot joyós' (muy gozoso) como si se atribuye valor sustantivo a la palabra 'joyas'. En *DCVB* se encuentran algunos ejemplos, tomados de la *Crònica* de Ramon Muntaner: 'Si hach joya ne festa no us ho cal dir', o de la de Bernat Desclot: 'Richs homens tots alegres e joyosos'.

L

- Lai* (f. 132^r; f. 140^r): ‘composición poética de los provenzales y de los franceses destinada a relatar una leyenda o historia de amores, generalmente en versos cortos’ (*DME*). En italiano pasó a significar el canto de las aves, como puede verse en la *Divina Comedia*, ‘Inferno’ v, 46 y ‘Purgatorio’, ix, 13. Más tarde se impuso, en general, el sentido de canto triste, lamentación.
- Largieza* (f. 139^v): merced, regalo.
- Largueza* (f. 131^r): regalo; (f. 134^r): *abundancia, liberalidad, generosidad.
- Lastimar* (f. 135^r): afligir (*Universal Vocabulario*).
- Ledo* (f. 131^r; f. 131^v; f. 134^v): contento, *alegre, plácido (*DME*).
- Leme* (f. 132^r): timón. Puede verse *El Victorial*: ‘E cómo las grandes naos, que fazían del leme que avían viento’ (Beltrán 1994: 431).
- Letra* (f. 138^r): carta; (f. 138^v) [~ *del paso*]: pasaporte o salvoconducto; (f. 139^r) [*breve de letras*]: véase *breve*.
- Liento* (f. 132^r): húmedo. ‘*Lentus –a –um* perezoso pesado tardío lento o mojado que por no estar bien enxuto dizen liento’ (*Vocabulario Eclesiástico*); ‘*lenticies –ei*, por la lentura delo liento’ (Nebrija, *Dict. Latino-hispanicum*); ‘liento por humedad’ (Nebrija, *Dict. hispano latinum*).
- Liesa* [como nombre común] (f. 131^v; f. 134^r): alegría, gozo. Latín, *laetitia*. Es galicismo.
- Ligera* (f. 129^v): fácil.
- Lindo* (f. 130^r; f. 133^v; f. 134^r; f. 134^v; f. 135^r; f. 137^r; f. 137^v; f. 138^v; f. 139^v; f. 140^r): noble, auténtico, puro (*DCECH*); ‘legítimo, de limpio linaje; dícese del olor y color agradable’ (*DME*). Entiendo que el significado más extendido a lo largo del texto es el que corresponde a la primera acepción.
- Linpío* (f. 135^v): noble, puro, sin mezcla. A menudo sinónimo de claro.
- Llagado* (f. 138^r): herido En el *Libro de Alexandre* (1764 cd): ‘Mandó el rey a todos desguarnir e folgar / mejar a los llagados, los muertos soterrar’ (Cañas, 1988: 438). Específicamente, en el vocabulario cortés, herido por la flecha del amor (Avalle-Arce 1991: 137).
- Logar* (f. 131^r; f. 131^v): tiempo, ocasión, oportunidad.
- Lonja* (f. 137^v): ‘en la volatería es la correa larga que se ata a las pihuelas del ave, para no tenerla muy recogida [...] para hacer las pihuelas o luengas o lonjas’ (*Aut*).
- Luego* (f. 130^v; f. 138^r): sin más dilación, inmediatamente.
- Luengos* [*de ~ tiempos*] (f. 134^v): [desde] hacía muchos años, desde tiempos lejanos.

M

- Maginança* (f. 141^r): imaginación, pensamiento.
- Maginar* (f. 130^v): imaginar, considerar.
- Maltraer* (f. 133^v): reprender; maldecir, maltratar (*Sas*).
- Manzilla* (f. 131^v): lástima; que mueve a compasión (*DME*).
- Maravilloso* (f. 135^r): extraordinario, excelente, admirable (*DME*). Puede conllevar la idea de milagro o suceso inexplicable: ‘Mirum cosa marauillosa segund ya diximus que es marauillar y que es miraglo’ (*Universal Vocabulario*).
- Mastresa* (f. 141^v): dueña, señora [también, ‘maestresa,’ de ‘maestre’] (*DME*).
- Melión* (f. 139^v): milano. ‘Ave rapaz grande, leonada y de cola blanca; pigargo’ (*DRAE*) Del latín *milio –onis*, milano (*DCECH*). En el *Vocabulario* de Nebrija, ‘especie de águila.’
- Membrança* (f. 133^v; f. 139^v): memoria, recuerdo.
- Membrarse* (f. 133^v): recordar. Funciona como verbo transitivo (‘Membrándome el acostumbrado viaje’).
- Mesura* (f. 131^r): *cortesía, gracia, reverencia; (f. 136^v): gravedad y compostura en la actitud y el semblante’ (*DME*); (f. 141^r): medida. ‘En el mundo trovadoresco es:’ o sentido da ponderação, do equilibrio das atitudes e das paixões, fundamento de toda a educação cortês (a sofrosine platônica, e a mesotes aristotélica). [...] a moderação e o respeito constante da justa medida, implica a dominação de si mesmo e a vitória da vontade moral sobre as paixões; exige o repúdio do excesso em qualquer

circunstância no comportamento e nas palavras, compreende a temperança [...] A mesura é, e debe ser, a virtude suprema do amador, ao qual impõe uma infinita paciência [...] a inobservância da mesura conduz ao avilamento do vassalo, tornando-o incapaz para atingir o amor verdadeiro [...] Walther von der Vogelweide [...] deixou a sua definição de mesura: orednadora de todo valor' (Spina 1972: 419-20).

Montero (f. 140^r): salvaje; que anda, está, o se cría en el bosque (*DME*).

Mote (f. 132^r): 'vale tanto como una sentencia dicha con gracia y pocas palabras' (*Covarrubias*). Es el elemento verbal de la divisa.

Muestra (f. 141^v): *alarde, revista.

Música [~ obra] (f. 140^r): propia de las musas, o bien hecha de mosaico [?].

N

Naturaleza (f. 130^r; f. 130^v; f. 136^v): de acuerdo con San Agustín, y en general la teología medieval, índole propia de toda cosa por sí y en cuanto creada por Dios. En el *Siervo* el concepto de naturaleza se refiere particularmente al hombre como criatura. La naturaleza es fundamentalmente buena y no se opone a la gracia, si bien necesita de ésta para redimirse cuando se ha corrompido, usando mal de la libertad que es uno de sus constituyentes, alejándose de la fuente creadora.

Nauchiel (f. 132^v): timonel.

O

Obmudecida (f. 138^r): sin palabras, enmudecida.

Oraçión (131^r): razonamiento (*Universal Vocabulario*); discurso pronunciado en público a fin de persuadir a los oyentes o mover su ánimo; súplica o ruego a Dios o a los santos (*DME*).

Ores (f. 131^v): *horas como metonimia de tiempo [?], auras [?]. Parece galicismo, bien de *ore*, *eure* I: temps, moment, instant, o de *ore* II: vent, brise; bon vent, favorable à la navigation (*DAF*). Así, 'ores de liesa' podría ser 'momentos de alegría' o 'brisa dulce, que produce gozo'.

Otorgar (f. 130^v [2]): 1- [~ la vista] conceder ['a los presentes mayores de mí'] la capacidad para reconocer la situación y formarse un juicio. *Otorgar la vista* tiene en este contexto un vago resabio judicial. Existe en el enunciado un juego entre la mirada de la señora, la connotación judicial (y específicamente notarial, según el *DME*) de la locución y el sentido de la vista, por el que entra la pasión amorosa; 2- *garantizar, entregar; (f. 136^v): conceder.

P

Padrón [como nombre común] (f. 139^v [3]): en Galicia se llama *padrón* o *pedrón* a la estaca de granito que soporta el parral. 'Llaman una coluna sobre la qual se pone alguna escritura, que conviene ser pública y perpetua' (*Covarrubias*).

Palaçio (f. 133^v; f. 135^v): *estancia o sala; casa destinada a residencia del rey o de un noble; lugar donde el rey da audiencia pública. Me inclino por la acepción que consigno en primer lugar. En el *Poema de Mío Cid*, 182: 'En medio del palaçio tendieron un almofalla, & 1652: 'Mugier, sed en este palaçio, e si quisieredes en el alcaçar' (Smith 1978: 145 & 199). 'Es de notar la ac. especial 'cuarto de una casa', especialmente 'habitación de la planta baja', 'sala de reunión', que es antigua [...] se documenta todavía en Tirso [...] y se conserva aún hoy localmente' (*Corominas*). Si la atribución a Juan Rodríguez del romance del conde Arnaldos que se conserva en el cancionero LB1 es correcta, tenemos en el verso 10 otro testimonio en el mismo sentido: 'Oído lo ha la princesa en los palaçios do estáe'.

Pareçer (f. 133^v): aparecer; manifestarse (Sas).

Parsevante [persevante] (f. 138^v): oficial de armas o heraldo, segundo en importancia tras el rey de armas. 'Las epístolas que se cruzaban los caballeros en litigio eran llevadas a sus destinatarios

obligatoriamente por ciertos «oficiales de armas» [...] reyes de armas, heraldos o farautes y perseverantes (nombre tomado del francés «poursuivant») y estaban adscritos a la corte de un rey o de un gran señor. Normalmente iniciaban sus funciones, de jóvenes, ejerciendo de perseverantes, y después ascendían a heraldos y luego podían llegar a reyes de armas. No eran conocidos por sus nombres de nacimiento o de linaje, sino por los títulos que les imponía su señor en una ceremonia llamada precisamente «bautizo» [...] así [...] el principal rey de armas del Emperador se llamaba siempre Romreich' (Riquer 1999: 19). Véase también *reys d'armas*.

Partesano (f. 132^v; f. 133^r; f. 136^r; f. 136^v): cómplice, compañero.

Partida (f. 134^r; f. 135^r): territorio, región.

Partirse (f. 131^r): apartarse, separarse, alejarse.

Pasaje (f. 131^v): 'acción de pasar de una parte a otra' (*DME*).

Paso (f. 138^v): 'licencia o concesión de poder passar sin estorbo (*Aut*). Véase *letra*.

Passible (f. 132^r): padeciente.

Pavoroso (f. 129^v; f. 136^v): atemorizado.

Paz (f. 134^v): beso (*Universal Vocabulario*); normalmente de saludo o despedida. Véase *El Victorial*: 'Acabada la dança, dava paz madama al capitán'; 'El rey [...] fuese a los enbajadores de los otros fijos, e resçibiolos muy bien, dándoles paz' (Beltrán, 1994: 394 & 405); (f. 129^v; f. 130^v; f. 131^r [3]; f. 141^r): el significado actual. 'Pax [...] que dizimos paz es sosegada libertad que viene de acuerdo o postura. Primero se trata la pleytesia y la paz a la postre se confirma' (*Universal Vocabulario*).

Pensamiento (f. 130^r): 'acto del entendimiento con que imagina, considera o piensa en alguna cosa. Latín: *cogitatio, meditatio, imaginatio*', según la segunda acepción de *Aut*.; es también la consideración o examen cuidadoso de alguna cosa, para formar dictamen (*DME*). En Macías vale sin embargo por preocupación: 'Amor, por tu fallimiento / e por la tu grant cruera / mi corazón con tristeza / es puesto en pensamiento' (*Baena*, 308, vv. 9-12. Dutton & González Cuenca 1993: 548).

Pereçer (f. 139^r): naufragar.

Perseverar (f. 139^r [2]): '*insequi* es perseguir e seguircuento, continuar camino e açercar: e perseuerar'; '*ynsistere*, es perseuerar, apimir: y tableçer' (*Universal Vocabulario*); 'mantenerse constante en lo comenzado (*DME*). Aunque es verbo intransitivo y suele regir la preposición 'en', en el texto aparece como transitivo, con complemento directo: las ricas tumbas.

Petiçión (f. 131^r): 'la devota oracion alcança la peticion', *Libro de los Exemplos* (Keller, 1961: 257).

Pihuela (f. 137^v): 'la correa con que se guarnecen y assegran los pies de los halcones y otras aves, que sirven en la cetrería' (*Aut*).

Plazible (f. 135^r): agradable.

Plegar [~ las manos] (f. 138^r): juntarlas doblándolas. 'Plico doblegar y juntar una misma cosa o vestidura plegada' (*Universal Vocabulario*).

Poner (f. 130^v): debatir, nombrar. Poner tiene el valor de 'disponer, establecer y nombrar,' además del usual de 'colocar' (*DME* y *Aut*). Alfonso de Palencia apunta entre los usos del verbo 'poner demanda o quistion' (*Universal Vocabulario*). 'Entre las acepciones anticuadas, nótese 'resolver,' 'decretar' (*Libro de Alexandre*, 2441), 'convenir, concertar' (*Cid*, *Conde Lucanor*, Juan Ruíz, etc.)' (*DCECH*).

Predicar [~se] (f. 136^v): manifestarse en público, difundirse. 'Publicar, hacer patente y clara una cosa' (*DME*); '*Predicat*. denuncia lo por venir: cuenta muestra ostentaçion. afirma denunciándolo antes. lo qual aunque a las vezes parece ser del presente. pertenece [también] a la vida auenidera (*Universal Vocabulario*); 'Del verbo latino *praedicare, id est aperte, seu publice dicere*' (*Covarrubias*).

Pregón (f. 138^v): '*Banniti* son llamados, en latín, omes que son pregonados, e encartados, por algund yerro que ayan fecho. E esto es como quando emplazan algunos, que vengán fazer, derecho a aquellos que se querellan dellos por razon de algund mal fecho o yerro, de que los acusan' [en las siete *Partidas*, IV, título XVIII] (Aguilera y Velasco 1866: 56-7).

Prender (f. 131^r): coger, tomar; atar, hallar (*Sas*).

Profierta [*Proferta*] (f. 136^v; f. 138^r): *promesa, oferta, proposición. Posiblemente, del catalán *proferta*, con el mismo sentido.

Prometer (f. 131^r): asegurar, garantizar.

Punta (f. 134^r): arma, por sinécdoque; (f. 137^r): extremo punzante de un arma ofensiva.

Punto (f. 131^v): instante, momento.

Purífico (f. 139^r): purgado, limpiado de imperfecciones, especialmente morales. Quizá catalanismo. Aunque el sustantivo *purificaciōn* y el verbo *purificar* aparecen con alguna frecuencia en textos literarios y técnicos, el adjetivo *purífico* es un neologismo que encuentro registrado una sola vez entre 1200 y 1600 (www.corpus.rae.es), en el *Libro del Tesoro* de la catedral de Girona, documento de principios del siglo xv, por demás anónimo y al parecer redactado por un catalán: 'Purifico es aquel que en las grandes cosas marauellosas se treballa de poco despender e asi corronpe e gasta la beldat de su afer por poco de auer que el guarda paresçe a el grant onor e grandes despensas mas non fan muyto a blasmar por que de ellos no danyan lures vezinos' (1990, Dawn Prince. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies).

Q

Quebrada (f. 136^v): valle estrecho. 'Es tierra desigual' (*Covarrubias*).

Quebrantar (f. 137^v): romper.

Quexa (f. 136^v): lamento.

Quexar (f. 131^r): afligir. Véase 'aquexar'.

Quexo (f. 135^r): fatiga, angustia, aprieto. Véase 'aquexar'.

R

Raer (f. 132^r): '*Cancellare* es quitar: cortar: raer: foradar [...] *radere* alimpiar barrer cortar pelos y raer o del todo quitar a otro su caudal y bienes (*Universal Vocabulario*).

Ralea (f. 140^r): 'es término de cetrería; vale en las aves lo que en los cavallos dezimos raça' (*Covarrubias*).

Recordar (f. 135^v): *volver en sí, despertar (*VMC*).

Refrescar (f. 135^v): traer muy vivamente a la memoria. 'Renovar algún sentimiento, pesar u dolor. Lat. *Refricare. Recrudescere*. Ayala, *Caída de Príncipes*, lib. 5, cap. 10. Después de esta nueva, hubo Hanibal otras que le refrescaron sus trabajos' (*Aut*).

Refrescor (f. 139^r): palabra no consignada en ningún diccionario. Tampoco aparece en el *Corpus del español* de Davies, ni en la base de datos CORDE de la R.A.E. El sentido es sin embargo similar al de 'refresco.' En el texto tiene el sentido de conmemoración de lo pasado que se trae a la memoria de manera excepcionalmente vivaz, aproximadamente como la celebración del sacrificio de Nuestro Señor en la misa.

Refrescos (f. 141^r): víveres frescos (Guillen).

Reguarda (f. 134^r): retaguardia; (f. 141^v): *vista, consideración, precaución. Quizá galicismo, de *regart* (*DAF*). Como en otras ocasiones, puede tratarse de catalanismo, dado que ambas acepciones son comunes en catalán medieval: 1- *Reguarda*, como retaguardia: En la *Crònica de Pere IV*, 47: 'Ell los seguiria ab la reguarda.' 2- *Reguard* o *reguart*: mirada, consideració, recel, desconfiança, precaució. En Bernat Metge, *Somni*, III: 'Altres enemichs hi ha de què no te pots guardar sense gran reguart,' (*DCVB*). Antonio Paz y Melia interpreta 'retaguardia y resguardo, séquito, comitiva;' Francisco Serrano Puente, 'disposición'.

Reialme (f. 138^r): reino. Posiblemente se trate de un catalanismo.

Relevar (f. 139^r): en el texto equivale a 'recrear' o 'poner en lugar de'. '*Refectus* [...] *plenus recreatus: releuatus*: rehecho, lleno, recreado, releuado'; '*refrigerare, releuare: consolari: refrigerius dare* [...] releuar, consolar, dar refrigerio, resfryar cuytas' (*Universal Vocabulario*). Muy a menudo en la época tiene valores similares a los de eximir, perdonar, exceptuar o aliviar'.

Reliquia (f. 134^v): funciona como p.p.: restantes, las que quedan. '*Relinquo* [...] *reliqui, relinquere*, es dexar lo que apostre queda [...] *reliquie* enel plural [...] *son las partes pequeñas que remaneçen de alguna muchedumbre, como quando de grand exército queda poca gente, o de muchas riquezas

lo restante se ha reducido a poquedad' (*Universal Vocabulario*). Francisco Serrano Puente da 'muy queridas, estimadas'.

Remembrança (f. 141^r): memoria, recuerdo. Véase 'membrança'.

Remembrarse (f. 131^v): recordar. Es verbo transitivo ('todos días remembrándome lo pasado'). Véase 'membrarse'.

Remor (f. 137^v): ruido. 'Adrumare es causar remor con nuevas' (*Universal Vocabulario*). Remor no aparece en el *Vocabulario de romance en latín* de Antonio de Nebrija, ni en *Covarrubias*, ni en *Aut*. Tampoco en el *DME* o en el DCECEH. Sin embargo, la entrada en el *DCVB* es extensa y bien documentada para la edad media: 'remor, soroll, especialment el que és confús, poc definit, com el d'una multitud, el de la mar, de les fulles mogudes pel vent, etc.; [...] 'Eu tan gran remor sentia / del pont qui's fo acalat' Anselm Turmeda: *Diuis*, 4. Avalot, soroll de brega, de discòrdia. 'Dehien algunes paraules perilloses, de què pogueren metre remor en la ciutat' *Crònica de Pere IV*: 150. Carla de Nigris señala justamente en su edición que los editores anteriores dan 'temor,' lectura incorrecta. La palabra, en fin, 'può essere un francesismo' (1999: 142). La crítica italiana invoca a *DAF* en justificación de su hipótesis, por otra parte perfectamente razonable: 'remor, rimor: rumor [...] bruit, vacarme [...] guerre [...] querelle dispute' (1995: 514). Teniendo en cuenta los datos de que dispongo, me resulta imposible decidir si se trata de un catalanismo, de un galicismo o incluso de palabra castellana castiza, aunque la acepción de Alfonso de Palencia no apunta en tal dirección.

Reparo (f. 132^r): alivio, descanso; (f. 141^v): remedio, reparación. 'Obra que se hace en las fábricas u otras cosas que padecen alguna ruina, o tienen necesidad de componerse o renovarse, o padecen menoscabo' (*Aut*). A pesar de situarse en un contexto marinero, no parece tener que ver con expresiones como 'estar a reparo', 'andar al reparo' o 'llegarse a un reparo', es decir, anclar la nave en un lugar protegido de la costa (*Parla*).

Requesta (f. 138^r): desafío, reto.

Requ Coastar (f. 134^v): demandar o pedir; (f. 137^r): requerir de amores. 'Metaphóricamente vale acariciar, atraher con el halago u dulzura de amante' (*Aut*).

Retreta (f. 134^r): roma, sin filo, en armas ofensivas como puñales, espadas, hachas, etc.

Retrete (f. 139^r): 'gabinete, habitación destinada para retirarse' (*DME*).

Revista (f. 133^v): revisión de una vista o caso. Parece palabra perteneciente al ámbito judicial. 'En vista y revista y por vista de ojos son términos forenses' (*Covarrubias*).

Revocar (f. 138^r; f. 139^v): ser devuelto, quitar, derogar, abolir; 'euacuar' (*Universal Vocabulario*); 'anular o recoger lo que se había conseguido u otorgado [...] lat. *abrogare*' (*Aut*). En nota a la segunda aparición de la palabra, César Hernández Alonso escribe: 'llamado El prefijo *re* tiene aquí la significación de *igualmente*' (1982: 198). Se me escapa el matiz. El narrador se limita a consignar que Lamidoras muere.

Reys d'armas [reyes de armas] (f. 138^v): Son los oficiales de armas o subalternos de la caballería de mayor importancia. 'Llevan ciertas insignias de las armas y blasón el emperador, y ningunas armas ofensivas, porque los tales no peleavan, sino advertían los hechos valerosos e gentiles hombres, para testificar dellos, a fin que fuesen honrados e remunerados por ellos: determinavan todas las causas pertenecientes a hechos de armas, denunciavan las guerras y assentavan las pazes, assistían a los Consejos de Guerra y estava a su cuenta interpretar de letras escritas al emperador en lengua estrangera y peregrina [...] está a su cuenta el conservar los blasones y armas de los linages' (*Covarrubias*, tomándolo del *Tratado de las armas* de Diego de Valera). Véase también *parsevante*.

Rogador (f. 137^r): intercesor.

Romper (f. 134^v): abrir, horadar. 'Abrir un espacio a tramo en un cuerpo, para algún uso, o hiriéndole' (*Aut*).

Ropa (f. 135^r): grupa. Señala César Hernández Alonso en su edición que debe de tratarse de una mala lectura por 'gropa' (1982: 179). Según Carla de Nigris, en tal caso habría de tratarse de un galicismo (*croupe*) o un italianismo (*groppa*), porque el término castellano no se registra hasta el siglo XVII (1999: 141). Sin embargo, de acuerdo con el *DCVB*, circula ya en catalán en la época, en la doble

acepción de grupa: 'Lo viu un centauro [...] la Maresma no creu io tantas n'haia de serps com ell tenia sus la gropa' (Andreu Febrer, traducción de la *Commedia* de Dante, *Infern*, xxv, 20), y como pieza de tela que cubre las ancas del caballo: 'Les quals cubertes de cavall són huyt peçes, ço és: dos spallars e una peça dels pits, dos frontals, la gropa, la sobregropa e lo batícul' (Documento del año 1466, Arxiu General del Regne, Valencia).

S

Saber [no aver por ~] (f. 135^r): desconocer, ignorar.

Sabidor (f. 131^v): cómplice. 'Son los que son en un pecado coniuñtos y sabidores dello es en mala parte' (*Universal Vocabulario*). En el texto, al sentido se incorpora la circunstancia de no estar al tanto de la información necesaria.

Sabiduría (f. 131^r): conocimiento, noticia (*DME*). Puede connotar complicidad (*Universal Vocabulario*).

Saludes (f. 136^v): véase *salva*.

Salva (f. 136^v; f. 141^v): salud. 'Hazen salva los soldados a su rey, a su general y a su capitán en ocasiones, disparando la arcabuzería por lo alto y sin pelotas. Lo mesmo hazen los fuertes, fortalezas y castillos en sus ocasiones, y los baxeles en la mar, navíos y galeras quando se topan, o passan por cerca de tierra a de amigos, o quieren tomar puerto. Todo esto en demostración de reconocimiento, paz y amistad. Y no sé si diga que la palabra salva, ultra de su etimología vulgar, que es saludar, venga del nombre hebreo salva, paz' (*Covarrubias*).

Salvaje (f. 135^r): animal de caza.

Salvar (f. 137^r): saludar.

Sandío (f. 140^v): 'vale tanto como loco y hombre fuera de su juyzio' (*Covarrubias*).

Saya (f. 134^r): 'ropa exterior con pliegues por la parte de arriba, que visten las mugeres y baxa de la cintura hasta los pies' (*Aut*).

Secretario (f. 132^v): confidente. Véanse los primeros versos del soneto CLXVIII del *Canzoniere* de Petrarca: 'Amor mi manda quel dolce pensiero / che secretario antico è fra noi due' (Cudini, 1992: 233).

Seguida (f. 136^v): senda.

Segurar [assegurar; asegurar] (f. 130^v): *librar de cuidado o temor, infundir confianza o confiar; (f. 132^v): tranquilizar. 'Verdad es que se suele vulgarmente descir: «Quien non asegura non prende,» *Crónica De Álvaro de Luna*, ed. de 1784: 383' (*DME*). Assegurar, o segurar, conlleva a veces un matiz de astucia o engaño: 'persuadir a uno que está seguro y sin peligro, como haze el caçador a las aves a la demás caça que la assegura [...] assegurar al enemigo, dar a entender que no quiere quistiòn con él' (*Covarrubias*).

Seje (f. 139^v): sitio. 'Del oc. y cat. *setge*, 'asedio,' 'lugar, sitio', se tomó el anticuado seje, empleado en el sentido de 'sitio' en el s. xv por Rodríguez del Padrón' (*DCECH*).

Sentir (f. 130^r): experimentar, percibir; (f. 138^r): oír saber, conocer.

Señal (f. 131^r): signo no verbal. 'Hay algunas notas o señales fechas con los dedos y con los oios por las quales callando los ombres vno a otro entre sy fablan; e el que consiente abaxa la cabeça y guiña cerrando los oios y refirma con el pie y confirma alçando el dedo' (*Universal Vocabulario*). Puede considerarse sinónimo parcial de 'demuestra' (Véase).

Seso (f. 130^r; 137^r): significado; (f. 130^v): razón (*anima – ratio*). En este sentido, según Sto. Tomás, puede equipararse al intelecto agente que se halla en el alma como virtud capaz de hacer inteligible aquello que lo sensible posee de inteligible. Entre los 'Proverbios de Séneca', parte de la *Floresta de philosophos*, libro por lo que parece compuesto hacia 1450, a partir de materiales bien conocidos se encuentra el siguiente: '2640: Prudencia non es otra cosa sinon gran seso con mucho saber' (Foulché Delbosc 1904: 127). En Macías tiene un valor próximo a tino o discreción: 'El mi corazón sin seso / desde las sus azes vido, / fallasçio me e fui preso / e finqué muy malferido' (*Baena*, 309, vv. 17-20. Dutton & González Cuenca 1993: 549).

Sotil (f. 135^r): hábil en su oficio.

Spíritu: véase *espíritu*.

Strago: véase. *estrageo*.

Suplicación (f. 134^r): '*supplicatio* es dando gracias mucho rogar: y otros tiempos se fazían las supplicaciones a los dioses sacrificando de los bienes de los condenados' (*Universal Vocabulario*).

Surte (f. 137^v): 'movimiento brusco hacia arriba.' En el catalán contemporáneo: *surt*. En Bernat Metge: 'E puis la barca qui prenia / tals surts que semblava volàs' (*DCVB*). Si bien César Hernández Alonso señala la posibilidad de que se trate de un catalanismo, consulta el *Diccionari* de Fabra, que no es tan indicado como el de Alcover, Moll & Sanchis Guarnier para averiguar el sentido.

T

Tinel (f. 139^r): comedor. Aparece en el *Victorial*, hacia la misma época, con esta acepción: 'Allí hera convidado Pero Niño, e allí comía el Papa en el tinel' (Beltrán 1994: 282) Debe de tratarse de un catalanismo. En la *Crònica de Pere IV*, 100, se lee: 'Tot lo poble de Barcelona qui ja per allò era ajustat en lo nostre tinell major' (*DCVB*).

Tocar (f. 139^v [3]): entiéndase 'tocar a la empresa' y por tanto comprometerse a llevar a cabo una aventura.

Tomarse (f. 137^v): luchar, medirse en combate con alguien. Véase, por ejemplo, en la *Gran Conquista de Ultramar*: 'El duque era tan denodado en armas que ninguno no se osaua atreuer a le responder ni a tomarse conel' y en Alfonso Martínez de Todelo, *Atalaya de las Corónicas*: 'E tanto guerrero por toda españa quela puso so su señorío toda & le obedesçio commo a señor della / E tanto que ya los Romanos non osauan bullir nin tomarse conel' (O'Neill 1999); *tomar*: cazar, buscar o seguir a las aves, fieras y otras muchas clases de animales para cogerlos o matarlos (*DME*).

Torçer (f. 136^r): 'dar vueltas a una cosa sobre sí misma, de modo que tome forma helicoidal y se apriete' (*DME*). Aquí no tiene exactamente ese sentido. Ardanlier no está trenzando una cuerda. Torcer tiene más bien el significado de hacer girar la jabalina (el 'espantoso venablo') en su mano.

Trabajado (f. 133^r): cansado; (f. 133^v; f. 135^r; f. 135^v; f. 137^r): infeliz, sufriente, torturado.

Trabajos (f. 137^r): grandes y penosos esfuerzos.

Trabajoso (f. 136^r; f. 137^r): significados similares a los de 'trabajado', en la segunda acepción.

Traspasar (f. 135^v): atravesar.

Trasponer (f. 133^v; f. 134^r): ocultarse; volver o torcer hacia algún camino (*Aut*). 'Se dice también del Sol, u otros Astros, quando se occultan a nuestro horizonte' (*Aut*); huir, alejarse (*Sas*).

Traspuesto (f. 135^v): desmayado (*VMC*). P.p. de trasponer.

Tratar (f. 129^v): discutir, describir, narrar (en un tratado).

Trespasar [variante de *traspasar*] (f. 137^v): *morir; violar una ley, una norma, ponerse el sol (*Sas*);

Trompeta (f. 138^v): escalón inferior de los oficiales de armas. Al contrario de los reyes de armas, heraldos (farautes) y parsevantes, utilizaban normalmente su propio nombre.

Turbio (f. 139^v): oscuro, alterado fuera de su orden natural.

Turquí (f. 134^v): 1. *de Turquía; 2. de color azul claro; 3. piedra preciosa; 4. molde para fabricar bodoques, en forma de tenazas.

U

Uisa (f. 134^r): v.: *ursa*.

Urca (f. 141^v): 'embarcación grande, muy ancha por el centro, y que sirve para el trasnporte de granos y otros géneros' (*DME*).

Ursa (f. 134^r): Osa (la constelación). César Hernández Alonso y Carla de Nigris transcriben 'vista'.

V

Vagar (f. 132^r): errar, caminar sin rumbo; (f. 132^v): dar descanso, dar tregua, abandonar.

Vascas (f. 138^r): 'las congoxas y alteraciones del pecho quando uno está muy apassionado o de mal de corazón o de enojo o de otro accidente' (*Covarrubias*).

Venera [como nombre común] (f. 134^v): ‘concha de cierto pescado, que se halla frecuentemente en las costas de Galicia, por lo que suelen traerlas los Peregrinos, que vuelven de Santiago, por insignia de haber estado en esta peregrinación’ (*Aut*). Viene de *Ueneria*, de Venus.

Ventor (f. 140^r): perro de caza. ‘Darle viento es de los perros de caça que llaman ventores’ (*Covarrubias*).

Ventura (f. 133^v; f. 134^v; f. 140^v): aventura; (f. 135^r): casualidad, hado.

Vía (f. 129^v [3]; f. 130^v; f. 132^r;): camino, senda, ruta; (f. 131^r): medio, manera.

Vía (f. 133^v; f. 140^v; f. 141^r): veía, pretérito imperfecto del verbo ver. En el ‘Dezir’ al nacimiento de Juan II, de Francisco Imperial: ‘Passé los jazmines por me omillar / a estas señoras de tan grant valía, / por ser yo su siervo e familiar, / e non vi ninguno do ante las vía’ (*Baena*, 226, estr. 49, vv. 385-88. Dutton & González Cuenca 1993: 265).

Villaje (f. 139^v): lugar o aldea. Del francés *village* o del catalán *vilatge*. Jaume Roig, en el *Spill*, utiliza el término, de manera probablemente abusiva, para referirse a la ciudad de Colonia (*DCVB*).

Virtuoso (f. 134^v): que tiene propiedades beneficiosas o malignas, sin excluir las mágicas [de *virtud*, ‘actividad o fuerza de las cosas para producir o causar sus efectos’ (*DME*)]; (f. 138^v): valeroso.

Visa (f. 134^r): v.: *ursa*.

Y

Yerro (f. 133^v): *ofensa. En el *Tratado de amor*, atribuido a Juan de Mena: ‘Vale para olvidar nuevo subçessor e competidor e fuir los lugares do ovieron ya avido los primeros plazerres, no voluer a releer las letras de uno a otro enbiadas; no escuchar a las medianeras, no querer repetir lo passado, ni aun trauar renzilla, diziendo: vos a mí fezistes este yerro, e vos a mí este otro’ (Gutiérrez Araus 1975: 105); error (*Sas*).

Z

Zona (f. 139^r): ‘nombre griego, vale cinta o cingulo; llamamos zonas los círculos de la esfera, como las pinta Ovidio, lib. I *Metamorphoseon*’ (*Covarrubias*). Las zonas pueden ser celestes, o sus correspondientes terrestres. Son en cualquier caso cinco y se relacionan con los climas.

Índice de nombres propios

Índice de nombres propios

Se citan en este índice los nombres propios que aparecen en el *Siervo libre de amor*. La cifra entre paréntesis después de un nombre indica el número de veces que tal palabra aparece en el texto.

Se consigna la página o páginas en las que el vocablo en cuestión aparece. Cuando hay más de una ocurrencia de un nombre en una misma página se indica su número mediante cifra entre paréntesis.

Entre corchetes se ofrece, en los casos en que lo he considerado necesario, la transcripción moderna del nombre que aparece en el manuscrito.

A	
<i>Alemaña</i> [Alemania]	f. 141 ^v
<i>Aleto</i>	f. 133 ^r
<i>Alexandra</i> (2)	f. 134 ^v ; f. 138 ^v
<i>Almaçia</i> [Dalmacia] (3)	f. 134 ^v ; f. 138 ^r ; f. 138 ^v
<i>Almena</i>	f. 132 ^v
<i>Alpes</i>	f. 140 ^v
<i>Apolo</i> (2)	f. 132 ^r ; f. 132 ^v
<i>Archirón</i> [Aqueronte]	f. 132 ^v
<i>Ardanlier, Ardanliel</i> (27)	f. 133 ^v ; f. 134 ^r (4); f. 134 ^v ; f. 135 ^r (2); f. 135 ^v (3); f. 136 ^r (2); f. 136 ^v (3); f. 137 ^r (2); f. 137 ^v ; f. 138 ^r ; f. 138 ^v (2); f. 139 ^r (2); f. 139 ^v ; f. 140 ^r (2)
<i>Arpías</i> [Harpías]	f. 133 ^r
<i>Asia</i>	f. 139 ^v
<i>Astigias</i> [Estigia; Estige]	f. 132 ^v
B	
<i>Bandín; Baudín</i> (3)	f. 134 ^r ; f. 137 ^v ; f. 138 ^r
<i>Boemia; Buemia</i> [Bohemia] (2)	f. 134 ^v ; f. 138 ^r
<i>Borgoña</i>	f. 134 ^r
<i>Buján</i> [Buxán]	f. 140 ^r
<i>Bulcán; Vulcán</i> [Vulcano] (2)	f. 131 ^r ; f. 139 ^v
C	
<i>Cadino</i> [Cadmio]	f. 133 ^r
<i>Campos Ilíacos</i> [Campos Elíseos] (3)	f. 132 ^r ; f. 132 ^v ; f. 133 ^r
<i>Carida</i> [Caribdis]	f. 139 ^r
<i>Carón</i>	f. 132 ^v
<i>Çervantes, don Pedro de</i>	f. 129 ^v
<i>Cervero</i> [Cerberero o Cancerbero]	f. 132 ^v
<i>Çésifo</i> [Sísifo]	f. 133 ^r
<i>Çicerio, Marco Tulio; Çiçero, Tulio</i> [Cicerón] (2)	f. 130 ^r
<i>Colonia</i>	f. 138 ^r ; f. 138 ^v
<i>Creos; Croes</i> (11)	f. 133 ^v ; f. 134 ^r ; f. 135 ^r (2); f. 136 ^r ; f. 136 ^v (3) f. 138 ^r (2); f. 138 ^v
<i>Crimios</i>	f. 132 ^r
<i>Cristalina</i>	f. 134 ^v

<i>Cupido</i> (4)		f. 133 ^r ; f. 134 ^v ; f. 137 ^r ; f. 139 ^v
D		
<i>Daçia</i> [Dacia]		f. 138 ^r
<i>Danao</i>		f. 133 ^r
<i>Dante</i>		f. 130 ^r
<i>Demofón</i> [Demofonte]		f. 132 ^v
<i>Diana</i>		f. 132 ^r
<i>Durno</i>		f. 138 ^r
E		
<i>Eco</i>		f. 133 ^r
<i>Emperador</i> (3)		f. 134 ^v ; f. 138 ^r (2)
<i>Emperatrix</i>		f. 138 ^v
<i>Eneas</i>		f. 132 ^v
<i>Eneo</i>		f. 130 ^r
<i>Eneidas</i> [Eneida]		f. 132 ^v
<i>España; Spaña</i> (3)		f. 134 ^v ; f. 135 ^r ; f. 139 ^v
<i>Estacio</i> [Estacio]		f. 130 ^r
<i>Europa</i>		f. 139 ^v
F		
<i>Fedra</i>		f. 132 ^v
<i>Félix</i>		f. 132 ^v
<i>Fineo</i>		f. 133 ^r
<i>Francia</i> (4)		f. 134 ^r ; f. 134 ^v ; f. 136 ^v ; f. 140 ^r
<i>Furias</i>		f. 133 ^r
G		
<i>Gallizia</i> [Galicia]		f. 135 ^r
<i>Grandier</i>		f. 138 ^r
H		
<i>Hércoles; Hércules</i> (2)		f. 132 ^r ; f. 140 ^v
I		
<i>Imperio</i> (4)		f. 137 ^r ; f. 138 ^r (2); f. 138 ^v
<i>Ipólito</i> [Hipólito]		f. 132 ^v
<i>Irena</i> (8)		f. 134 ^v (2); f. 137 ^r (3); f. 139 ^r ; f. 139 ^v ; f. 140 ^r
<i>Iria</i>		f. 134 ^v
<i>Isión</i> [Ixión]		f. 132 ^v (2)
J		
<i>Jhesús</i>		f. 130 ^r

<i>Juno</i>	f. 132 ^v (3)
<i>Júpiter</i>	f. 132 ^v (2)
<i>Juvenal</i>	f. 130 ^r
L	
<i>Lamidoras</i> (19)	f. 134 ^r ; f. 135 ^r ; f. 135 ^v (3); f. 136 ^r (4); f. 136 ^v (2); f. 137 ^r ; f. 137 ^v (3); f. 138 ^r ; f. 138 ^v ; f. 139 ^r ; f. 139 ^v
<i>Latona</i> [Letona]	f. 132 ^v
<i>Letheo</i> [Leteo]	f. 132 ^r
<i>Libra</i>	f. 139 ^r
<i>Liesa; Liessa</i> (18)	f. 134 ^r (2); f. 134 ^v (3); f. 135 ^r (3); f. 135 ^v ; f. 136 ^r ; f. 136 ^v (2); f. 137 ^r ; f. 138 ^v (2); f. 139 ^r (2); f. 140 ^r
<i>Lira</i> (2)	f. 134 ^r ; f. 139 ^r
<i>Lucario</i> [Lucano]	f. 130 ^r
<i>Lucio</i>	f. 130 ^r
M	
<i>Macías</i> (2)	f. 139 ^v ; f. 141 ^r
<i>Mares</i> [Marte]	f. 139 ^r
<i>Medina, Gonçalo de</i>	f. 129 ^v
<i>Megera</i>	f. 133 ^r
<i>Minerva</i> (3)	f. 132 ^r ; f. 137 ^r ; f. 140 ^v
<i>Minus</i> [Mino]	f. 133 ^r
<i>Miraflores</i>	f. 140 ^r
<i>Mirana</i>	f. 138 ^r
<i>Miranda</i>	f. 140 ^r
<i>Mondoñedo</i>	f. 129 ^v
<i>Mondoya</i> (9)	f. 133 ^v ; f. 135 ^r ; f. 136 ^v (2); f. 138 ^r (2); f. 138 ^v (2); f. 139 ^r
<i>Morgadán; Margadán</i> (3)	f. 139 ^r ; f. 139 ^v (2)
N	
<i>Narçiso</i> [Narciso]	f. 133 ^r
<i>Naya</i>	f. 140 ^r
<i>Neptuno</i>	f. 139 ^r
<i>Nero</i> [Nerón] (2)	f. 131 ^r ; f. 136 ^r
O	
<i>Océano</i>	f. 134 ^v
<i>Omero</i> [Homero]	f. 130 ^r
<i>Oraçio</i> [Horacio]	f. 130 ^r
<i>Ovidio</i>	f. 131 ^r
P	
<i>Padilla, Juan de</i>	f. 131 ^r
<i>Padrón</i> (6)	f. 139 ^r (2); f. 139 ^v (4)
<i>Palas</i>	f. 133 ^r

<i>París</i>		f. 137 ^v
<i>Periteo</i> [Pirítoo]		f. 133 ^r
<i>Perseo</i>		f. 130 ^r
<i>Platón</i>		f. 130 ^r
<i>Playas, marqués de las ~</i>		f. 138 ^r
<i>Plutón</i> (3)		f. 132 ^v ; f. 133 ^r (2)
<i>Polonia</i> (3)		f. 134 ^v ; f. 138 ^r (2)
<i>Prinio</i> [Plinio]		f. 130 ^r
<i>Proserpina</i>		f. 133 ^r
<i>Publio Maro</i>		f. 130 ^r
Q		
<i>Quintiliano</i>		f. 130 ^r
R		
<i>Radamante</i>		f. 133 ^r
<i>Ricardo</i>		f. 130 ^r
<i>Rocha, la</i>		f. 139 ^v
<i>Rodríguez (el dicho Johan~)</i>		f. 133 ^v
<i>Rodríguez de la Cámara, Johan</i>		f. 129 ^v
<i>Rodríguez del Padrón, Johan</i>		f. 129 ^v
<i>Rogier</i>		f. 138 ^r
S		
<i>Salustrio</i> [Salustio]		f. 130 ^r
<i>Saturno</i>		f. 139 ^r
<i>Sevilla</i> [Sibila cumana]		f. 132 ^v
<i>Séneca</i> (2)		f. 130 ^r ; f. 132 ^v
<i>Senesta</i> (2)		f. 133 ^v ; f. 138 ^v
<i>Sierta</i> [Escila]		f. 139 ^r
<i>Sindéresis</i>		f. 141 ^v
T		
<i>Tántaro</i> [Tántalo]		f. 133 ^r
<i>Teayo</i>		f. 140 ^r
<i>Terencio</i> [Terencio]		f. 130 ^r
<i>Theseo</i> [Teseo]		f. 132 ^v
<i>Thesífone</i> [Tesífone]		f. 133 ^r
<i>Tiçio</i> [Ticio]		f. 132 ^v
<i>Tierra</i>		f. 132 ^v
<i>Traçia</i> [Tracia]		f. 138 ^r
U		
<i>Ulixes</i> [Ulises]		f. 139 ^r
<i>Ungria</i> (2) [Hungría]		f. 134 ^v ; f. 137 ^r
V		
<i>Valerio</i>		f. 130 ^r

<i>Venera</i> (5)	f. 134 ^v ; f. 135 ^r ; f. 135 ^v ; f. 136 ^r ; f. 136 ^v
<i>Venus</i> (3)	f. 132 ^r ; f. 133 ^r ; f. 139 ^r
<i>Vesta</i> (2)	f. 138 ^r ; f. 139 ^r
<i>Virgilio</i> (4)	f. 130 ^r ; f. 132 ^v (3)
<i>Vitoldo</i> (2)	f. 134 ^v ; f. 138 ^v

Finis